

Club del Ahorro

La solución al problema de
nuestros ahorros



Banco Guipuzcoano



MANUAL DE CONVERSACION EN EUSKERA

Serie de guiones preparados por:

EUSKERAZALEAK Asociación para el fomento
del Vascoence.

para: cursos radiofónicos, clases elementales o tra-
bajo personal.

MANUAL DE CONVERSACION EN EUSKERA

EUSKERA ZALEAK
ASOCIACION PARA EL FOMENTO DEL VASCUENCE
agradece a
Imanol de Rotaetxe
la cesión desinteresada de sus
ejercicios de conversación para
aprender a hablar el euskera
que debidamente corregidos por
Manu de Ziarsolo «ABELETXE» y
Xabier Peña
han servido para componer este **MANUAL.**

Edición patrocinada por el
BANCO GUIPUZCOANO

Edita:

EUSKERAZALEAK

ASOCIACION PARA EL FOMENTO DEL VASCUENCE

Colón de Larreátegui, 14 - 2.º - Bilbao

DEPOSITO LEGAL: BI - 1.822 - 1975

LA EDITORIAL VIZCAINA, S. A.-BILBAO - Carretera de Bilbao a Galdácano, 32

PREAMBULO

La conversación es el medio natural más eficaz para aprender a hablar una lengua viva.

El idioma vasco, debido a su especial manera de construir las frases, diferente a la de los demás idiomas, se debiera de aprender preferentemente mediante el método directo de la conversación, es decir, frases usuales en la conversación diaria, mejor que palabras sueltas seguidas de reglas y observaciones gramaticales, que se pueden aprender más adelante.

Por esto, y como complemento de todos los métodos y gramáticas para el estudio del Euskera hemos juzgado necesario componer este MANUAL DE CONVERSACION, para que los estudiantes del milenario idioma de los vascos puedan, como vulgarmente se dice, «Soltarse a hablar», ya que en él encontrarán los principales temas de conversación empleados diariamente en la vida familiar y social.

Las conversaciones están escritas en dialecto vizcaíno en lenguaje claro y sencillo, fácil de aprender, por ser sus frases cortas, concisas, expresivas, y están especialmente preparadas para cursos auditivos, con cuyo moderno sistema de estudio se están obteniendo maravillosos resultados, puesto que los discos de fonógrafo y las cintas magnetofónicas son maestros incansables que repiten sus conversaciones, cuantas veces lo deseen los alumnos, hasta aprenderlas bien, y están a su entera disposición a cualquier hora del día o de la noche, cuando mejor les convenga.

Este MANUAL DE CONVERSACION EN EUSKERA será de gran utilidad práctica para todos, que recomendamos lo lleven siempre en el bolsillo, para que, desde un principio, puedan comenzar a hablar con cuantos euskaldunes se encuentren, sirviéndose de él como un verdadero guía.

Estudiando diariamente un cuarto de hora, por lo menos, aprenderás a hablar tu idioma, el Euskera, antes de lo que tú puedas creer. Lo que de todo corazón te desea

EUSKERAZALEAK

Bilbao, 1975.

OBSERVACIONES PRELIMINARES

LECTURA.—En Euskera se lee lo mismo que se escribe, ya que todas las letras de su alfabeto tienen siempre la misma pronunciación.

ALFABETO.—El alfabeto vasco se compone de las siguientes letras simples: A, B, D, E, L, I, J, K, L, M, N, O, P, R, S, T, U, X, Y, Z, y de las siguientes dobles y compuestas: LL, RR, TX TS, TZ.

En las regiones de allende el Bidasoa se emplea la letra H aspirada y recientemente la ACA⁴ DEMIA DE LA LENGUA VASCA ha impuesto el empleo de dicha letra en el EUSKERA LITERARIO UNIFICADO.

PRONUNCIACION.—Las letras del alfabeto vasco se pronuncian igual que sus correspondientes del castellano, excepto las siguientes: G.—Siempre suave en ga, go, gu, gue, gui = Gernika, Gipuzkoa. J.—Más suave que la J francesa en JANVIER, y parecida a la Y castellana = jan, jausi. X.—Más suave que la CH francesa en CHEVAL = Xabier, auxe. Z.—Como en la Z francesa en ZELE y parecida a la S castellana = aza, guzurra. TX.—Como la CH castellana en chico = txistu, etxe. TS.—Sonidos peculiares del Euskera, muy semejantes entre sí aunque desiguales en función a la

diferencia entre la S y la Z. Se deben aprender a viva voz. En Bizkaia actualmente las dos TZ se pronuncian como TX.

ACENTO.—En Euskera no hay ni acento tónico ni ortográfico. Todas las sílabas de una palabra se pronuncian con la misma intensidad: AL — KAR — TA — SU — NA.

GENERO.—Las palabras en Euskera no tienen género gramatical: árbol = zugatz; el árbol = zugatza; casa = etxe; la casa = etxea. Sin embargo distingue el sexo de las personas y animales con nombres diferentes: hijo = seme; hija = alaba; hermano = anai; hermana = arreba; toro = zezen; vaca = bei; caballo = zaldi; yegua = beor. Cuando el nombre de algunos animales es común a los dos sexos, para distinguirlos, se coloca a continuación del nombre las palabras ar para el macho y eme para la hembra; perro (común) = txakur; perro (macho) txakur ar; perra (hembra) = txakur eme; gato (común) = katu; gajo (macho) = katu ar; gata (hembra) = katu eme.

TRATAMIENTOS.—En Euskera hay dos tratamientos: el familiar y el cortés. El familiar, i, ik = tú, se emplea muy poco y desgraciadamente tiende a desaparecer, sobre todo en Bizkaia, por eso, en este MANUAL DE CONVERSACION emplearemos únicamente el tratamiento cortés, ZU, ZUK = vos, Vd. y tú que se emplea generalmente en la actualidad entre todas las personas, ya sean inferiores, iguales o superiores, desconocidas amigas o familiares.

SINTAXIS.—En la conversación en Euskera, el ORDEN de colocación de las palabras es DIFERENTE y la mayoría de las veces CONTRAPUESTO al del Castellano. En Euskera se colocan primero las palabras que expresan la idea general, a continuación las que tengan los detalles particulares o específicos y por último el VERBO, con cuya acción termina la frase. Observar el siguiente ejemplo:

Es la nueva casa del padre de Ignacio = Iñaki'ren aitarien etxe barria da.

1 2 3 4 5 6 7 8 8 7 6 5 4 3 2 1

CONVERSACION DEL PROLOGO

Tú y todos los vascos que no habláis el euskera, debéis aprenderlo.

- ¿Eres vasco?
- Sí señor, yo soy vasco.
- ¿Sabes hablar en vasco?
- No señor, no sé hablar
- ¿Por qué?
- Mis padres no me han enseñado.

— Eso sí que es desgracia grande, y así hay muchos vascos: Tú y todos los vascos que no habláis el euskera, debéis aprenderlo.

- ¿Con eso qué se gana?
- Se gana todo. NO PERDER el tesoro tan hermoso que aún tenemos: Nuestra lengua querida el euskera, la más antigua de Europa.
- Sí señor, todo eso es verdad, yo quisiera aprenderla, pero ahora para mí será muy difícil.
- ¿Por qué dices eso?
- Porque soy muchacho viejo para aprender. De niño es fácil.
- Para aprender todas las edades son buenas y es más fácil de mayor con buenos libros y con la compañía de un buen profesor.
- Sí señor, eso es verdad pero... yo no puedo ir a clase, tengo que trabajar todos los días.
- Ahora hay clases de noche en muchos sitios. En tu casa también puedes aprender tú solo.
- ¿Cómo?
- Por radio y si prefieres con discos de gramófono, para aprovechar todas las horas libres que tengas.

ITZAURREKO ALKARRIZKETA

Zuk eta euskeraz ez dakizuen euskotar guztiak, ikasi egin bear dozue euskerea.

- Euskotarra zara?
- Bai jauna, ni euskotarra naz.
- Euskeraz itz-egiten ba-dakizu?
- Ez jauna, ez dakit itz egiten...
- Zergaitik?
- Nire gurasoak irakatsi ez daustelako.
- Ori bai dala zoritxar andia! Ta euskotar asko dagoz olantxe. Zuk, eta euskeraz ez dakizuen euskotar guztiak, ikasi egin bear dozue euskerea.
- Orregaz, zer irabazten da?
- Dana irabazten da. Oraindiño dogun altxor eder ar EZ GALTZEA: Euskera gure izkuntza maitea, Europa'ko zarrena.
- Bai jauna, ori egi andia; da inik ikasigura neunke, baña orain niretzat oso gatxa izango da.
- Zergaitik diñozu ori?
- Ilasteko mutil zarra nazalako. Umetan bai, erreza da.
- Adin guztiak onak dira ikasteko, ta nagusitan, idazti onakaz eta irakasle on baten laguntasunaz, errezagoda da.
- Bai jauna, egia da ori, baña... ni ezin naz ikastolaraj Joan, egunero lan egin bear dot-eta.
- Orain leku askotan gabeko ikastolak dagoz. Baita zeure etxean be, ikasi zeinke zeuk bakarrik.
- Zelan ori?
- Irrati bidez, eta gurago ba'dozu, gramofono - diskoen bidez, dozuzan ordutarte guztiari onura atarateko.

- Me han convencido sus buenos argumentos, por tanto, he decidido ir a la escuela nocturna y hoy mismo empezaré.
- Eso está muy bien, y te deseo que aprendas mucho y pronto lo hables bien. Por eso te hago regalo de este MANUAL DE CONVERSACION EN EUSKERA, pues para aprender nuestro idioma, lo mejor es la conversación.
- Muchas gracias.
- No hay por qué. Adiós.
- Adiós señor, hasta la vista.

CONVERSACION 1.ª

El saludo.

- Buenos días, señor.
- Buenas tardes, señora.
- Buenas noches, señoras y señores.
- Que Dios nos las dé.
- A ti (Vd.) también - Igualmente.
- ¿Cómo estás? - ¿Cómo andas?
- Bien - Muy bien - ¿Y tú?
- Así, así - No estoy bien - Mal.
- ¿Qué tienes pues?
- No lo sé, el cuerpo bastante pesado
- ¿Qué tal (cómo) está tu padre?
- ¿Y, tu madre?
- ¿Los de casa cómo están?
- Todos muy bien, a Dios gracias.
- Me alegro mucho - Felicidades.
- ¿Por dónde andas? No te suelo ver hace tiempo.
- Ando por San Sebastián.
- ¿Cuándo has venido?
- Vine antes de ayer.
- Bienvenido.
- Bien hallado.

- Zure argibide onak eskuratu nabe, beraz, gabeko ikastolara joatea erabagi dot eta gaur bertan asiko naz.
- Ori ondo dago eta asko ikasi daizula opa dautzut, laster ondo itz-egin daizun. Orregaitik, EUSKERAZ ITZ EGITEKO ESKUIDAZTITXO au bezuza lez emoten dautzut, gure izkuntza ikasteko onena alkarrizketea dalako.
- Eskarrik asko.
- Ez dago zergaitik. Agur.
- Agur jauna, ikusi arte.

1.ºgo. ALKARRIZKETA

Agurra.

- Egunon, jauna!
- Arratsaldeon, andrea!
- Gabon, jaun-andreak!
- Jaungoikoak emon.
- Baita zeuri be (bere, ere) - Bardin.
- Zelan zagoz? - Zelan zabiltz?
- Ondo - Ederto - Ta zu?
- Alan olan - Ez nago ondo - Txarto.
- Zer dozu bada?
- Ez dakit; soñña naiko astun.
- Zelan dago zure aita?
- Eta, zure ama?
- Etxekoak, zelan dagoz?
- Ederto danak, Jaungoikoari eskerak.
- Asko poztuten naz - Zorionak.
- Nundik zabiltz? - Aspaldian ez zaitut ikusten.
- Donosti aldetik nabil.
- Noiz etorri zara?
- Arañegun etorri nintzan.
- Ondo etorria.
- Ondo aurkitua.

- ¿Quieres tomar algo?
- No, a esta hora nada suelo tomar.
- ¿Hay algo de nuevo?
- No hay novedad (de nuevo).
- Sí, una desgracia tenemos.
- ¿Qué dices? - ¿Qué me dices?
- Ha muerto nuestro abuelo.
- Te acompaño en tu disgusto.
- Te lo agradezco mucho.
- Este es mi buen amigo...
- Por (en) muchos años.
- Me alegro mucho con conocer a ti.

- Tengo mucho (grande) gusto.
- El gusto es (el) mío.
- Muchas gracias.
- No hay por qué.
- Está bien. Ahora tengo que ir.

- Puedes mandar como gustes.
- Ya sabes dónde estamos.
- ¿Cuándo vendrás de nuevo?
- Pronto vendré.
- Ven cuando quieras.
- ¿Cuándo nos veremos?
- La semana que viene.
- Recuerdos a todos.
- Muchos besos a los niños.
- De tu parte.
- ¿Hasta cuándo?
- Hasta luego - Hasta pronto.
- Hasta la próxima - Hasta la vista.
- Hasta la vuelta - Hasta el sábado.
- Andar bien - Vivir bien.
- Adiós pues.
- Hasta mañana si Dios quiere.

- ¡Dormir bien!

- Ezer gura dozu artu?
- Ez, ordu onetan ez dot ezer artuten.
- Barririk bai al dago?
- Ez dago barririk.
- Bai, zoritxar bat dogu.
- Zer diñozu? - Zer diñostazu?
- Gure aitita il da.
- Zure naigabeen laguntzen dautzut.
- Asko eskertzen dautzut.
- Au,... nire adiskide ona da.
- Urte askotan.
- Zu ezagutzeagaz asko poztuten naz.
- Atsegin andia dot.
- Atsegiña neurea da.
- Eskerrik asko.
- Ez dago zergaitik.
- Ondo dago. Orain, joan egin bear dot.
- Nai dozunez agindu zeinke.
- Ba-dakizu nun gagozan.
- Noiz etorriko zara barriz?
- Laster etorriko naz.
- Gura dozunean etorri.
- Noiz alkar ikusiko dogu?
- Datorren astean.
- Daneri gorantziak.
- Umeai musu asko.
- Zure aldetik.
- Noiz arte?
- Gero arte - Laster arte.
- Urrengo arte - Ikusi arte.
- Biurtu arte - Larunbata arte.
- Ondo ibili - Ondo bizi.
- Agur ba.
- Biar arte, Jaungoikoak gura ba' dau.
- Ondo lo egin.

CONVERSACION 2.^a

La persona y la familia.

- ¿Qué eres tú? o ¿qué es Vd. (vos)?
- Yo soy hombre. - Yo soy mujer.

- ¿Cuál es tu nombre? ¿Qué nombre tienes?

- Mi nombre es Ignacio.

- Mi nombre es Begoña.

- ¿Cuáles son sus (tus) apellidos?

- Elícegui y Artabe.

- ¿Dónde naciste?

- Yo nací en Bilbao.

- ¿Cuándo?

- El 5 de mayo de 1938.

- ¿Cuántos años tienes?

- Tengo treinta y un años.

- ¿Quiénes son tus padres?

- Mi padre es Pablo y mi madre Ana.

- ¿De dónde son tus padres?

- El padre de Munguía y la madre de Gatica.

- ¿Cuántos años tienen?

- El padre tiene cincuenta y cinco y la madre cincuenta y tres.

- ¿Cuál es tu profesión?

- Mi profesión es delineante.

- ¿Dónde trabajas?

- En un taller de maquinaria.

- Eres soltero (a) o casado (a)?

- Soy casado (a).

- ¿Quién es tu esposa?

- Mi esposa es Begoña de Sardui.

- ¿Quién es tu esposo?

- Mi esposo es Ignacio de Elícegui.

- ¿Cuántos niños tenéis?

- Tenemos dos: un hijo y una hija: La hija es la mayor y tiene seis años y el hijo es el menor y tiene cinco.

2'garren ALKARRIZKETA

Notiña ta sendia.

- Zer zara zu?

- Ni, gizona naz. Ni, emakumea naz.

- Zelan da zure izena? Zer dozu izena?

- Nire izena Iñaki da.

- Nire izena Begoñarle da.

- Zelan dira zure abizenak?

- Elizegi ta Artabe.

- Nun jaio zifian?

- Ni Bilbo'n jaio nintzan.

- Noiz?

- Milla bederatzieun ta ogetamazortzigarreneko Orrillaren bostean.

- Zenbat urte dozuz (daukazuz)?

- Ogetamaika urte dodaz (daukadaz).

- Nortzuk dira zure gurasoak?

- Nire aita, Paul da, ta nire ama, Ane.

- Nongoak dira zure gurasoak?

- Aita Mungia'koa da, ta ama Gatikatarra.

- Zenbatzuk urte dabez (daukiez)?

- Aitak berrogetamabost ditu (daukaz) eta amak berrogetamairu.

- Zein da zure langintza?

- Nire langintza marrazlari da.

- Nun lan-egiten dozu?

- Tresnagintzako lantegi batean.

- Ezkongea ala ezkondua zara?

- Ezkondua naz.

- Nor da zure emaztea?

- Nire emaztea Sardui'tar Begoña da.

- Nor da zure senarra?

- Nire senarra Elizegi'tar Iñaki da.

- Zenbat ume dozuez (daukazuez)?

- Bi doguz (daukaguz), seme bat eta alaba bat:

Nagusia alabea da, sei urte ditu;

txikiena semea da, ta bost urte dauz.

- Zelan dabe izena?

- Neskatilleak Agurtzane ta mutillak Xabier.

- Zure gurasoak aitita-amama egiñak al dira?

- Bai jauna, zortzi illoba daukez.

- Anai-arrebarik ba daukazu?

- Bai, anai bat, eta arreba bi.

- Eta zure emazteak neba ta aiztarik ba dau (dauka)?

- Bai, nire emazteak neba bat eta aizta bat ditu (daukaz).

- Emen aiderik ba daukazue?

- Ez, danak errian bizi dira.

- Nortzuk dira aide orreik?

- Aitita-amama, osaba-izekoak, lengusu-lengusiñak eta lobak.

- Zuen sendi danak euskeraz itzegiten dau?

- Bai jauna, danok eta beti itzegiten dogu.

- Nun bizizara? - Nun bizi zarie?

- Emen Bilbo'n.

- Ze kaletan?

- Dr. Areilza kalean.

- Bizitokia, zeuna da?

- Bai jauna, geurea da.

- Zuen bizi-tokian, nortzuk bizi dira?

- Gure bizi-tokian gu ta gure seme-alabak bizi gara.

- ¿Cómo se llaman?

- La muchacha Rosario y el chico Javier.

- ¿Tus padres son ya abuelos?

- Sí señor, tienen ocho nietos.

- ¿Tienes hermanos y hermanas?

- Sí, tengo un hermano y dos hermanas.

- ¿Y tu esposa tiene hermanos y hermanas?

- Sí, mi esposa tiene un hermano y una hermana.

- ¿Tenéis parientes aquí?

- No, todos viven en el pueblo.

- ¿Quiénes son esos parientes?

- Los abuelos, los tíos y tías, los primos y primas y los sobrinos.

- ¿Toda vuestra familia habla en euskera?

- Sí señor, todos y siempre lo hablamos.

- ¿Dónde vives? - ¿Dónde vivís?

- Aquí en Bilbao.

- ¿En qué calle?

- En la calle Dr. Areilza.

- ¿La vivienda es vuestra?

- Sí señor, es nuestra.

- ¿En vuestra vivienda quiénes viven?

- En nuestra vivienda vivimos nosotros y nuestros hijos.

CONVERSACION 3.^a

I.—Los quehaceres diarios del hombre.

- ¡Hola, Ignacio! ¿Qué tal vives?

- ¡Siempre igual!: bien.

- ¿Te despiertas muy temprano?

3'garren ALKARRIZKETA

I.—Gizonaren eguneroko zeregiñak.

- Agur, Iñaki! Zelan bizi zara?

- Beti bardin: Ondo.

- Goiz-goizetik itxartzen zara?

- Me despierto cuando mi mujer me llama.
- ¿Y a qué hora te levantas?
- Me suelo levantar todos los días igual, a las siete en punto.
- ¿Qué sueles hacer después?
- Primero me afeito, me lavo y me visto y después tomo el desayuno, mientras tanto suelo leer el periódico.
- ¿A qué hora entras en la oficina?
- A las nueve en punto.
- ¿Y a qué hora sales?
- A la una y directamente voy a casa para comer.
- ¿Por la tarde, vuelves a la oficina?
- Sí, todas las tardes.
- ¿Cuántas horas trabajas al día?
- Suelo trabajar siete horas.
- ¿Después del trabajo a dónde sueles ir?
- Suelo ir a pasear, unos días con mi mujer y otros con los amigos, y a las nueve volvemos a casa para cenar.
- ¿Y por las noches después de cenar, soléis salir?
- Solamente los sábados y víspera de fiestas para ir al cine.
- ¿Los domingos y días de fiesta qué soléis hacer?
- Por la mañana solemos ir a misa de nueve, después hacemos un paseo y en un bar solemos tomar un aperitivo.
- ¿Qué haces después de comer?
- Suelo hacer una siesta y después voy al partido de fútbol o al cine con mi mujer y mis hijos.
- En el verano, ya sueles tener va-
- Nire emazteak deituten daustanean itxartzen naz.
- Eta ze ordutan jagiten zara?
- Zazpi-zapiretan, egunero bardin jagiten naz.
- Zer egiten dozu gero?
- Lenengo bizarra kendu, garbitu ta jantzi egiten naz, eta gero gosaria artuten dot. Bitartean izparringia irakurri.
- Zer ordutan sartzen zara lantokian?
- Bederatzi-bederatzietan.
- Eta zer ordutan urteten zara?
- Ordubatetan, eta zuzen-zuzen, etxera noa, bazkaltzera.
- Arratsaldean, lantokira biurtuten zara?
- Bai, arratsaldero.
- Zenbat ordu lan egiten dozu egunean?
- Zazpi orduko lan egiten dot.
- Lan ostean, nora joaten zara?
- Egun batzuetan, nire emazteagaz eta beste batzuetan lagunakaz, ibillaldi bat egitera joaten naz, eta bederatziretan apalduetako biurtuten gara etxera.
- Eta gabean apaldu-ostean, urteten zarie?
- Larunbatetan eta jai-aurretan baño ez, zinera joateko.
- Igdande ta jaietan zer egiten dozu?
- Goizean, bederatzietako mezara joaten gara, gero ibillaldi bat egiten dogu, eta edantoki batean amaiketako artuten dogu.
- Zer egiten dozu bazkal ostean?
- Lo kukutxo bat egiten dot, eta gero ostikoketara joaten naz, edo zinera nire emazteagaz eta seme-alabakaz.
- Udan, oporrik izaten al dozu?

caciones.

- Sí por cierto, todos los años.
- ¿Dónde las sueles pasar?
- En un pueblo encantador de nuestra costa.
- ¡Así ya se puede vivir!

II.—Los quehaceres diarios de la mujer.

- Begoña, ¿qué sueles hacer a primera hora de la mañana?
- A primera hora de la mañana suelo tener muchos quehaceres.
- ¿Cúales son esos quehaceres?
- Primeramente, despertar a mi marido e hijos, enseguida preparo para todos el desayuno, mientras mi marido se afeita y se arregla. Después de lavar y peinar a los hijos... desayunamos todos juntos. Nuestros hijos van a la escuela y mi marido va a su oficina.

- Y después, ¿qué sueles hacer?
- Después, ¡madre mía querida! yo sola, ordenar la casa... barrer el suelo, quitar el polvo y hacer las camas. Seguidamente suelo ir todos los días a la plaza para comprar la comida. Cuando vengo de allí... preparar la comida y poner la mesa.
- ¿A qué hora soléis comer?
- Solemos comer todos juntos a la una y media.
- ¿Por la tarde también tienes quehaceres?
- ¡Ya lo creo! El ama de casa a todas horas tiene quehaceres: fregar la vajilla y los cacharros, lavar, planchar y coser la ropa. ¿Qué más quieres? Pues todavía tengo que

- Bai orixe, urtean urtean.
- Nun igaroten dozuz?
- Gure itxasaldeko erri zoragarri batean.
- Olan bizi leiteke!

II.—Emakumearen eguneroko zeregiñak.

- Begoñe, zer egiten dozu goizeko lenengo ordutan?
- Goizetan zeregin andiak izaten dodaz.
- Zertzuk dira zeregin orrek?
- Lenengo, nire senarra ta seme-alabak itxartu, bereala danontzat, gosaria gertuten dot... bitartean nire senarrak, bizarra kendu ta apaindu egiten da. Seme-alabak garbitu ta orraztu ondoren, danok alkarregaz gosaltzen dogu. Gure seme-alabak ikastolara doaz eta nire senarra, bere lantokira doa.
- Eta gero, zer egiten dozu?
- Gero, ene ama maitia! Nik neuk bakarrik, etxea txukundu, lurra garbitu, autsak kendu, ta ogeak atundu. Jarraian, egunero, janaria erosteko zeira joaten naz. Andik natorrean, bazkaria eta maia prestatzen dodaz.
- Zer ordutan bazkaltzen dozue?
- Ordu bat eta erdietan danok alkarregaz bazkaltzen dogu.
- Arratsaldean be, izaten dozu zeregiñik?
- Bai orixe! Etxeko andreak ordu guztietan izaten ditu zeregiñak: ontzi tresnak jaso, soiñekoak garbitu, burdindu ta josi... Zer geiago gura dozu? Ta oraindiko be

hacer la cena, poner otra vez la mesa y vuelta a fregar los cacharros.

- ¡Sí pues! ¡Es verdad! Veo que tienes muchos quehaceres de la mañana a la noche. ¿Y no tienes ayuda de alguien?
- Sí, una interina viene tres días a la semana para ayudarme.
- Eso ya está bien.
- De otra manera, no podría hacer todos los quehaceres.
- ¡Tienes mucha razón! ¿Eres feliz Begoña?
- Sí, muy feliz. Ignacio es muy bueno y me quiere mucho. Rosario y Javi son encantadores y también me quieren mucho.
- Me alegro de todo corazón.

CONVERSACION 4.ª

Quando empieza el día.

- ¡Ignacio!... ¡Ignacio!... ¡despierta! dormilón... ¡Hala hombre! ¡No seas perezoso!
- Tengo mucho sueño aún. ¿Qué hora es pues?
- Hora de levantar: las siete y diez, ahora andas atrasado y después siempre corriendo.
- Está bien, sí... ya voy... No hay por qué apurarse tanto.
- Yo sí tengo que apurar: pronto viene el día... y serán para mí todos los quehaceres de la casa.
- Sí, está bien. Mira, ya estoy levantado. Buenos días.
- A ti también (pues).
- ¿Has dormido bien?
- Sí, bien... como siempre, ¿y tú?

aparia egin, maia ipini barriz eta ontziak garbitu.

- Bai ba! Egia da! Ikusten dot zeregin asko daukazula, goizerik gabera. Eta ez daukazu inoren laguntzarik?
- Bai, neskame-orde bat, astean irutan etorten da, laguntzera.
- Ori ondo dago.
- Bestelan, ezin egingo neukez zeregin guztiak.
- Ortan, zuzen zagoz! Begoñe, zoriontsu zara zu?
- Bai, guztiz zoriontsu. Inaki oso ona da, ta asko maite nau. Agurtzane ta Xabier zoragarriak dira ta eurek be asko maite nabe.
- Biotz-biotzez poztuten naz.

4'garren ALKARRIZKETA

Eguna asten danean.

- Inaki... Inaki!... itxartu zaitetz loti andi ori!... Aupa gizona! Ez zaitetz nagi izan.
- Oindino, logura naz, zer ordu da, ba?
- Jagiteko ordua: Zazpirak eta amar, orain atzeratuta zabiltz eta gero beti ariñeketan.
- Ondo dago, bai... ba-noa. Ez da orren-beste estutu bearrik.
- Ni bai, estutu bear nazala: laster dator eguna... ta etxeko zeregin guztiak niretzat izango dira.
- Bai, ondo dago. Orra, jagita nago. Egunon.
- Baita zeuri bere.
- Ondo lo-egin dozu?
- Bai, ondo... beti lez, eta zuk?

- Yo mal. He estado toda la noche en sueños.

- ¿Qué has soñado pues?
 - No lo sé. He olvidado los sueños.
 - ¿Se han levantado los hijos?
 - Sí, ahora están vistiendo. Vete al cuarto de aseo y arréglate. Mientras tanto, yo arreglaré a los hijos en la cocina y prepararé el desayuno. ¡Javi! ¡Agurtzane! ¿Estáis levantados y vestidos?
 - Sí, amatxu.
 - Muy bien. Pronto os habéis levantado y vestido. Venir aquí para lavar y peinar.
 - Ya vamos, amatxu.
 - Rosario, trae la toalla y el peine, por favor.
 - ¿Dónde están?
 - Están encima de mi tocador.
 - Yo ahora mismo traeré una palangana.
 - ¿Se puede entrar?
 - Sí, adelante, ¿qué quieres?
 - Una palangana para limpiar a los hijos.
 - ¿Ahí está, algo más?
 - No necesito más.
 - ¡Ignacio, Rosario, Javi! ¡Venid! El desayuno está en la mesa.
 - ¿Qué hay para desayunar?
 - Como todos los días: café con leche, mantequilla, miel y pan.
 - Yo quiero además del café con leche, dos huevos fritos con jamón.
- Está bien, pero tendrás que esperar un poco.
- Sí pues. Mientras tanto leeré el periódico.
 - Rosario, Javi, empezad el desayuno. Haced saps con el pan y echad al café con leche.
 - Sí amatxu, eso mismo estamos haciendo.

- Nik txarto. Gau osoan amesetan ibili naz.

- Zer ames-egin dozu, ba?
- Ez dakit. Amesak aitzu egin dodaz.
- Seme-alabak jagi dira?
- Bai, oraintxe dagoz jantziten. Zoaz garbi-gelara ta apaindu zaitetz. Bitartean, eskaratzean seme-alabak neuk prestatuko dodaz eta gosaria gertuko dot. Xabi! Agurtzane! Jagi ta jantzita zagoze?
- Bai amatxu.
- Ederto. Laster jagi ta jantzi zarie. Etorri ona, garbitu eta orrazteko.
- Ba goaz, amatxu.
- Agurtzane, ekarri egizuz esku-zapia eta orrazia mesedez.
- Nun dagoz?
- Nire apain-mai gañean dagoz.
- Nik oraintxe ekarriko dot garbiontzi bat.
- Sartu lei?
- Bai, aurrera, zer gura dozu?
- Garbiontzi bat, seme-alabak garbitzeko.
- Or daukozu, ezer geiago?
- Ez dot ezer geiago bear.
- Inaki, Agurtzane, Xabier! Etorri! Gosaria maian dago.
- Zer dago gosaltzeko?
- Beste egunetan lez: akeit-esnea, guriña, ezta ta ogia.
- Nik, akeit-esneaz gañera, bi arrautz prejitual urdaiazpikoaz gura dodaz.
- Ondo dago, baiña apur bat itxaron bearko dozu.
- Bai ba. Bitartean izparringia irakurriko dot.
- Agurtzane, Xabi, asi zaitetze gosalduten. Zaitu egizue ogia ta esne-sopak egin.
- Bai amatxu, orixe egiten dogu.

- ¡Ignacio! aquí están los huevos fritos con jamón.
- Muchas gracias, Begoña.
- No hay por qué.
- Amatxu, hemos terminado.
- Muy bien. Ahora cojed los libros para ir a la escuela.
- Adiós, amatxu, hasta luego.
- Jabiartxu, ven acá bonito, dame un beso y tú también Agurtzane.
- ¡¡¡Andar con cuidado!!!
Al atravesar la calle debéis mirar a los dos lados y si el semáforo tiene la luz roja, no pasar, quedaros quietos allí y cuando vedís la luz verde entonces podéis pasar.
- ¡Mamaita! eso ya sabemos y siempre lo hacemos.
- Muy bien, queridos míos. Adiós pues.
- Adiós Begoña, ya voy a la oficina. Hasta luego.
- Adiós pues Iñaki, andar bien.

CONVERSACION 5.ª

LAS COMPRAS EN LA PLAZA

1.—En la pescadería.

- ¡Buenos días, Angela!
- ¡Igualmente (así los traiga) señora, hoy anda Vd. tarde.
- Sí, Angela, he tenido mucho quehacer en casa y... ¿ya tienes merluza?
- ¡Merluza? No señora, no, ahora mismo se ha terminado.
- ¿Qué tienes pues?
- Tengo congrios hermosos.

- Iñaki! emen daukazuz arrautz pre-jituak urdai-azpikoaz.
- Eskarrrik asko, Begoñe.
- Ez dago zergaitik.
- Amatxu, amaitu dogu.
- Ederto. Orain artu egizuez idaztiak ikastolara joateko.
- Agur amatxu, gero arte.
- Xabiartxu, etorri ona polit ori, ekatzu mosu bat, eta zuk be bai Agurtzane. Kalean kontuz ibili zaiteze!!!
Kalea alde batetik bestera igarotean ondo begiratu bear dozue alde bietara, eta igarobideko argia gorri ba'dago, ez zaiteze igaro, zagoze geldid bertan, eta argi oriegia ikusten dozuenean orduan igaro zaitekeze.
- Amatxu! ori ba-dakigu eta beti egiten dogu.
- Ederto, ene maiteak. Agur ba.
- Agur Begoñe, lantokira noa. Gero arte.
- Agur ba Iñaki, ondo ibili.

5'garren ALKARRIZKETA

ZEIAN EROSKETAK

1.—Arraindegian.

- Egun on, Gotzone!
- Alan ekarri, andrea, berandu za-biltz gaur.
- Bai, Gotzone, etxean zeregin asko izan dot eta... lebatzik ba-daukazu?
- Lebatza? Ez andrea, ez, oraintxe amaitu da.
- Zer daukozu ba?
- Itxas-aingira ederrak daukodaz.

- No quiero congrio, tiene muchas espinas.
- También tengo besugos buenos y no los encontraré más frescos.
- ¿Y en cuánto los vendes?
- A ochenta pesetas el kilo.
- ¿En tanto? No quiero, es muy caro. Prefiero un pollo hermoso. Adiós Angela.
- Hasta mañana señora, pero tendrá que venir más temprano para encontrar lo que quiera.

2.—En la pollería y huerería.

- ¡Señora! ¿qué desea?
- Estoy mirando estos pollos ¿en cuánto los vendes?
- Antes tómelos en sus manos y verá que son muy hermosos.
- Pues no es para tanto.
- ¿Qué no? Vd. no ha visto nunca un par de pollos como esos.
- Sí por cierto y también mejores. ¿A cuánto son pues?
- En ciento cuarenta los dos.
- Son muy caros. Pides demasiado y no necesito más que uno.
- Está bien, señora. ¿En cuánto quiere uno pues?
- En cincuenta pesetas solamente.
- No, señora. No puedo.
- Lo último, si quieres, sesenta.
- Sí, está bien.
- Los huevos ¿a cómo están?
- Muy baratos, a treinta la docena.
- ¡¡¡Muy baratos!!! ¿qué dices? Ayer tú misma los tenías a veinticuatro.
- Los de ayer eran de caja. Estos son de caserío y además hermosos y frescos, pero si Vd. prefiere los de caja, hoy también tengo.

- Itxas-aingirarik ez, brintzatsua da.
- Bixigu onak be ba-daukadaz eta preskoagorik ez dozu aurkituko.
- Eta, zenbatean saltzen dozuz?
- Larogei laurlekoan kiloa.
- Orrenbeste? Ez dot nai, oso garesti da. Ollasko eder bat naiago dot. Agur Gotzone.
- Biar arte andrea, baiña goitxoago etorri bearko zara, nai dozuna aurkitzeko.

2.—Ollasko ta arrautzegian.

- Andrea! zer nai dozu?
- Ollaskoeri begira nago; zenbatean saltzen dozuz?
- Lenago artu egizuz zure eskuetan eta ikusiko dozu oso ederrak dirala.
- Ez dira, ba, orrenbesterañoko.
- Ezetz? zuk ez dozu iñoiz ikusi orrelako ollasko bikorik.
- Bai orixe, baita obeagoak be. Zenbatean dira ba?
- Eun eta berrogei, biak.
- Oso garesti dira. Larregi eskatzen dozu, ta bat baiño ez dot bear.
- Ondo da, andrea. Zenbaten gura dozu ba, bat?
- Berrogetamar laurleko baiño ez.
- Ez andrea. Ezin daiket.
- Amaitzeko, gura ba'dozu, irurogei.
- Bai, ondo dago.
- Arrautzak zenbatean dagoz?
- Oso merke, ogetamar amabikoa.
- Meerke!!! zer diñozu? atzo, zeuk, ogetaluan zeunkazan.
- Atzokoak kaxakoak ziran. Oneik, basetxeakoak dira ta ganera ederrak eta egunekoak. Baiña kaxakoak nai ba'dozuz, gaur be ba-daukadaz.

- Entonces ponme una docena de caja.
- Está bien. Vd. señora no se arruinará fácilmente, siempre anda regateando por ahorrar una peseta.
- Es verdad, en estos tiempos eso mismo hay que hacer, de otro modo no se podría vivir con vosotras. Todos los días sin más ni más estás encareciendo todas las cosas. Sino ¿cómo te has enriquecido? ¿vendiendo barato?... ¡¡¡Quid!!! Vendiendo más caro de lo que debes. Eso también es verdad.
- Cada uno hace lo que puede, y además... «Casa en el mercado, la puerta de oro».
- ¡Calla, por favor!, que estoy perdiendo la paciencia, y...
- No se enfade señora, no he querido molestarle. Perdóneme.
- Está bien. ¿Cuánto es todo?
- Sesenta y veinticuatro son... ochenta y cuatro pesetas.
- Aquí las tienes. ¡Agur!
- Muchas gracias, señora, y hasta cuando Vd. quiera venir.

3.—En la verdulería y frutería.

- ¿Tienes vainas de aquí?
- Sí, muy buenas.
- ¿A cuánto están? (¿En cuánto las tienes?)
- A veinte pesetas el kilo.
- Está bien, ponme un kilo. ¿Tienes patatas y tomates?
- ¡Ya lo creo! Los tomates son de Deusto.
- Entonces pon también: un kilo de patatas y medio kilo de tomates.

- Orduan... ipiñi eistazu, kaxako amabiko bat.
- Ondo da. Zu, andrea, ez zara beingoan galduko; beti urrutaka zabiltz, laurleko bat aurreratzeko.
- Egia da, aldi oneitan orixe egin bear da, bestelan zuekin ezin bizi izango gintzakez. Egunero, geiagoko barik, edozer garestitzen dozue. Bestela, zelan aberastu zara? merke salduta? Bai zera!!! Bear baiño garestiago salduta. Ori bai dala egia!
- Bakotxak al dabena egiten dau; ganera... «Zeian etxea, urrezko atea».
- Ixildu zaite, arren! artega jartzen nozu-ta.
- Ez asarratu, andrea! Ez neban nai, zu minduterik. Parkatu.
- Ondo dago. Zenbat da guztia?
- Irurogei eta ogetalau... larogetalau laurleko dira.
- Or daukozuz. Agur!
- Eskarrik asko, andrea, eta zuk nai dozun arte.

3.—Baraztegi ta igalitegian.

- Emengo lekarik ba-daukazu?
- Bai, oso onak.
- Zenbatean daukazuz?
- Ogei pesetan kiloa.
- Ondo dago, ipini eistazu kilo bat. Ba-daukazu, lursagar ta to-materik?
- Bai orixe! Deusto'ko tomateak dira.
- Orduan, ipini kilo bat lursagar eta kilo-erdi tomate ere.

- Muy bien señora, necesita Vd. algo más?
- Sí, necesito algo de fruta.
- Tengo: melocotones, ciruelas, manzanas, peras, cerezas y uvas.
- Esos melocotones están verdes, ¿no tienes mejores?
- No tengo, todos son iguales.
- Entonces pon: una docena de peras y un kilo de uvas. ¿Cuánto es todo?
- Ahora mismo haré la cuenta:

1 kilo de vainas . . .	20 ptas.
1 » de patatas . . .	6 »
1/2 » de tomates . . .	7 »
1 docena de peras . . .	40 »
1 kilo de uvas	20 »
Total 93 ptas.	

 Deme Vd. 90 pesetas y en paz.
- Tómalas y gracias.

CONVERSACION 6.ª

Poniendo la comida.

- ¡Nieves! deja lo que estás haciendo y ven a la cocina.
- Sí señora, ya voy, ¿qué debo hacer?
- Acompáñame a poner la comida.
- Está bien, señora.
- Primero, enciende el fuego... y en esta olla «Presto», pon agua a calentar. Después pela 4 patatas y limpia las vainas.
- He terminado, señora.
- Ahora pon en la olla las vainas y las patatas para cocer y echa la sal y un poco de aceite. Cuando haya hervido

- Ederto, andrea. Ezer geiago bear dozu?
- Bai, igali zerbait be, bear dot.
- Mertxikak, okaranak, sagarrak, madariak, kerizak eta matsa daukadaz.
- Mertxika orreik gordiñegi dagoz, obarik ez daukazu?
- Ez daukat, danak bardiñak dira.
- Orduan ipiñi: madaritan amabiko bat eta kilo bat mats. Zenbat da guztia?
- Oraintxe egingo dot kontua: Kilo bat leka, ogei peseta. Kilo bat lursagar, sei peseta. Kilo erdi tomate, zazpi peseta. Amabiko bat madari, berrogei. Kilo bat mats, ogei. Guztira, larogetamairu. Ekatzuz larogetamar peseta... ta kitu.
- Eutsi eta eskarrikasko.

6'garren ALKARRIZKETA

Bazkaria gertutzen.

- Edurne! itzi eizu egiten zagozana eta etorri zaite eskaratzera.
- Bai andrea, ba-noa. Zer egin bear dot?
- Lagundu eidazu bazkaria gertutzen.
- Ondo dago, andrea.
- Lenengo biztu sua... ta «Laster» lapiko onetan ipini ura berotuten. Ondoren, zuritu 4 lursagar ta garbitu lekak.
- Amaitu dot, andrea.
- Orain ipiñi lekak eta lursagarrak lapikoan egosten, ta bota eiozu gatza ta olio pitintxu bat. Ogei

veinte minutos, tienes que sacar el puchero del fuego.

- Y mientras tanto, ¿qué haré?
- Mientras tanto prepara la salsa de tomate, yo meteré el pollo en el horno para asar. Tenemos que andar con cuidado, si no se quemará.
- Señora, este cuchillo no corta.
- Afíllalo pues, ahí está la piedra de afilar.
- Nieves, abre el horno y mira cómo está el pollo.
- Todavía parece que está sin hacer.
- Quita estas peladuras de aquí y tíralas a la basura.
- Lleva estas cazuelas a la fregadera y límpialas.
- Después pon la mesa en el comedor. Pronto llegará el señor y los niños.

CONVERSACION 7.^a

La comida del mediodía.

- ¡Hola! Begoña, ¿por dónde andas?
- Aquí en la cocina.
- ¿Dónde están los hijos?
- En su cuarto, leyendo el Kili-Kili.
- Y tú, ¿qué estás haciendo?
- Estoy poniendo la comida. Traes muchas ganas de comer?
- Sí por cierto. Hoy hemos tenido mucho trabajo y estoy hambriento. ¿Qué tenemos para comer?
- Tenemos para comer: caldo de gallina, vainas con tomate, pollo asado y de postre peras y uvas.
- Muy bien, ¿está preparada la comida?

minutu irakin danean, lapikoa sutatik atara bear dozu.

- Eta bitartean, zer egingo dot?
- Bitartean gertu eizu tomate-saltsea, nik ollaskoa laban sartuko dot erretoko. Arduraz ibilli bear gara, ostantzen kiskaldan egingo da.
- Andrea, aizto onek ez dau ebagiten.
- Zorroztu eizu ba, or dago zorroztarria.
- Edurne, irigi labea ta begiratu ollaskoa zelan dagon.
- Ondiño egin barik dagola dirudi.
- Kendu eizuz emendik azal oneik, eta bota sastarretara.
- Eroan kazpel orreik arraskara eta garbitu eizuz.
- Ondoren, jantokian maia ipini eizu. Etxeko jauna ta aurtxoak laster elduko dira.

7'garren ALKARRIZKETA

Eguerdiaren bazkaria.

- Kaixo, Begoña! Nundik zabiltz?
- Ementxe, eskaratzean.
- Nun dagoz seme-alabak?
- Euren logelan, Kili-Kili irakurtzen.
- Eta zuk zer egiten dozu?
- Bazkaria gertutzen nago. Bazkaltzeko gogo andia dakarzu?
- Bai orixe. Gaur lan asko izan dogu ta gose naz. Zer daukagu bazkaltzeko?
- Bazkaltzeko auxe daukagu: ollasalda, lekak tomateagaz, ollasko errea eta azkenerako, madariak eta matsa.
- Ederto, bazkaria gertu dago?

- Sí, ya está y cuando quieras empezaremos.

- Ahora mismo pues.
- Llama a los hijos e iros al comedor, la mesa está puesta.
- ¡Rosario! ¡Javi! ¡Venir a comer!
- Sí aitatxu, ya vamos.
- ¡Hola Javi! ¡Hola Rosario!, ¿qué tal andáis en la escuela?
- Bien aitatxu.
- Agurtzane, ¿has sabido la lección?
- ¡Sí aitatxu, la he sabido bien!
- ¿Dónde nos sentamos?
- Sentarse cada uno en su sitio: Rosario junto a tu padre y Javi aquí a mi lado. Ignacio, reza la bendición de la mesa.
- En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén. Bendícenos Señor y bendice los alimentos que tomaremos de tus generosas manos. Así sea.
- Rosario, por favor trae el pan y el vino. Se me han olvidado. Mientras, pondré el caldo en los platos.
- El pan y el vino aquí están.
- Muchas gracias querida.
- ¿En dónde los pongo?
- Aquí mismo, sobre la mesa.
- Este caldo está muy bueno.
- ¿Quieres más?
- No, es bastante.
- Trae otra cosa.
- Ahora traeré las vainas.
- Javi, ¿qué tienes?
- Nada amatxu.
- Parece que no tienes ganas de comer.
- Estas vainas están saladas.
- Tú sí que estás salado... cuando no quieres una cosa siempre tienes excusa. ¡Cómelas que están muy

- Bai, gertu dago ta gura dozunean asiko gara.

- Oraintxe, ba.
- Deitu seme-alabei ta joan zaitezte jantokira, maia gertu dago.
- Agurtzane! Xabi! Etorri bazkaltzera!
- Bai aitatxu, ba-goaz.
- Kaixio Xabi! Kaixo Agurtzane!, zelan zabilitze ikastolan?
- Ondo, aitatxu.
- Agurtzane, ikasgaia jakin dozu?
- Bai aitatxu, ondo jakin dot.
- Nun jezarriko gara?
- Jezarri zaitezte bakotxa bere tokian: Agurtzane aitaren ondoan eta Xabi emen nire alboan. Iñaki, onetsi egizu maia.
- Aitearen, Semearen eta Espiritu Santuaren izenean. Olantxe. Onetsi gaizuz, Jauna, eta onetsi zure eskuzabaletik artuko doguzan janari ta edariok. Olantxe.
- Agurtzane, mesedez ekarri eizuz ogia ta ardaa. Aiztu egin yataz. Bitartean, azpilletan saldea ipiñilko dot.
- Ogia ta ardaa emen diaa.
- Eskarrik asko, maitea.
- Nun ipiñilko dodaz?
- Ementxe, mai-ganean.
- Salda au oso ona dago.
- Gura dozu geiago?
- Ez, naikoa dot.
- Ekarrri beste zeozer.
- Orain lekak ekarriko dodaz.
- Xabi, zer dozu?
- Ezebez, amatxu.
- Jateko gogorik ez daukazula dirudi.
- Leka oneik gazi dagoz.
- Zu bai, gazi zagozala... zerbait nai ez dozunean, beti dozu atxakia. Jan eizuz, oso onak dagoz-ta!

buenas! hala de prisa... voy a la cocina para traer el pollo.

¿Has terminado las vainas?

- Sí amatxu, he terminado.
- Muy bien, ahora para ti esta pata del pollo y la otra para Rosario.

- Esta pechuga de pollo está muy buena.

¿Quieres más?

- No, no. Estoy casi lleno.

- Pues yo no, aún tengo hambre.

- Come otro pedazo más.

- Ahora trae el postre.

- Aquí están las uvas y las peras.

- Hemos terminado.

- ¡Buen provecho! (haga bien).

CONVERSACION 8.^a

Quando termina el día.

- Buenas noches Begoña.

- Que Dios dé Ignacio. ¿Dónde has estado para venir tan tarde?

- He estado en la oficina, hemos tenido muchos quehaceres.

- ¿No has visto a tus amigos?

- Hoy no he visto a nadie, he venido derecho a casa.

- ¿Por qué pues?

- Porque estoy cansado y... quisiera cenar pronto para ir a la cama.

- ¿Tienes muchas ganas de cenar?

- Sí... bastante... como siempre.

- ¿Qué quieres para cenar?

- Lo que tengas preparado.

- Mira... tengo preparado: caldo de gallina que ha quedado de la comida,

Tira, arin-arin... eskaratzera noa ollaskoa ekarteko.

Lekak amaitu dozuz?

- Bai amatxu, amaitu dodaz.

- Ederto, orain ollaskoaren anka au zuretzat, eta bestea Agurtzane' rentzat.

- Ollaskoaren papar au, oso onada.

- Gura dozu geiago?

- Ez, ez. Ja beterik nago.

- Ni ez ba, ondiño gose naz.

- Jan eizu beste zati bat.

- Orain ekarri azkenekoak.

- Matsa ta madariak emen dagoz.

- Amaitu dogu.

- On egin!

8'garren ALKARRIZKETA

Eguna amaitzen danean.

- Gabon, Begoña.

- Jaungoikoak emon, lñaki. Nun egon ete zara ain berandu etorteko?

- Lantokian egon naz; zeregin asko izan dogu.

- Ez adozuz ikusi zure adiskideak?

- Gaur ez dot iñor ikusi, zuzen etxera etorri naz.

- Zergaitik, ba?

- Nekturik nagolako, ta... laster apaldu gura neunke, ogera joateko.

- Apaltzeko gogo aundia daukazu?

- Bai... naikoa... beti lez.

- Zer gura dozu apalduko?

- Gertu daukazuna.

- Orra ba... gertu daukat... bazkalorduan geratu dan ollo-saldea ta

y carne cocida con pimientos. ¿Qué te parece?

- Muy bien, ¿y cuándo podremos cenar?

- Ahora mismo, cuando se caliente. Sentaros todos, la cena está en la mesa, traer los platos para poner el caldo de pollo. ¿Quieres mucho Jabitxu?

- Sí amatxu, tengo mucha hambre.

- Begoña, esta carne está sosa.

- ¡Ay madre mía! Se me ha olvidado la sal. Toma y ponla.

- Hemos terminado, ¿queréis algo más?

- No, no, yo he cenado mucho y estoy lleno. Ahora voy a la cama a dormir, tengo sueño y dormiré bien.

- Ignacio, ¿qué traje llevarás mañana?

- Suele hacer frío por la mañana y llevaré el de invierno.

- Está bien, Ignacio.

- Sacas tus zapatos para limpiar; Rosario, Javi, para vosotros también es hora de ir a dormir.

- No es tarde amatxu, aún es demasiado temprano.

- He dicho que vayáis a la cama.

- Hasta las 11 no solemos ir a dormir, para ver la televisión.

- Pues hacéis mal. Mañana tenéis que levantaros temprano.

- Ya vamos pues.

- Amatxu, ¿ya tiene bastantes mantas la cama?

- Sí querida, tiene dos mantas.

- Buenas noches. Dormir bien.

- Adiós hasta mañana, si Dios lo quiere.

- ¡Amatxu! apaga la luz y cierra la puerta por favor.

- Ahora mismo querida, y no olvidar vuestras oraciones de la noche.

okela egosia piperrakaz. Zer deritxazu?

- Ederto! ta noiz apaldu al izango dogu?

- Oraintxe, berotuten danean.

Jesarri zaitzeze danok, aparia maian dago; ekarri eistazuez azpillak ollo-salda ipinteko. Xabitxu, asko gura dozu?

- Bai amatxu, gose andia daukat.

- Begoña, okela au, gaza dago.

- Ene ama maitea! gatza aitzu egin yat. Artu ta ipini eizu.

- Amaitu dogu, geiago ezer gura dozue?

- Ez, ez, nik ondo apaldu dot, eta beterik nago. Orain, ogera noa lotara, logura naz eta ondo lo egingo dot.

- lñaki, biar zein jantzi eroango dozu?

- Goizean otz egiten dau, ta nekukoa eroango dot.

- Ondo dago, lñaki.

- Atara eizuz zure oskiak garbitzeko; Agurtzane, Xabi, zuentzako be ordua da lotara joateko.

- Ez da berandu, amatxu, goizegi da oindiño.

- Ogera joateko esan dot.

- Teleikuskiña ikusteko amaiaik arte ez gara lotara joaten.

- Txarto egiten dozue. Biar goiz jagi bear dozue-ta.

- Ba goaz, ba.

- Amatxu, ogean naiko burusi ba dago?

- Bai maitea, burusi bi daukaz.

- Gabon. Ondo lo-egin.

- Agur, biar arte Jaungoikoak gura ba'dau.

- Amatxu! argia itzali, ta atea itxi egizu mesedez.

- Oraintxe, laztantxu, ta ez eizuez aitzu zuen gaberoko oitotzak.

CONVERSACION 9.^a

DIVISION DEL TIEMPO

I.—Las horas.

- La una.
- Las dos.
- Las tres.
- Las cuatro.
- Las cinco.
- Las seis.
- Las siete.
- Las ocho.
- Las nueve.
- Las diez.
- Las once.
- Las doce.
- ¿Qué hora es?
- ¿Qué hora tienes?
- Es la una en punto.
- Son las tres en punto.
- Son las seis en punto.
- Es la una y cinco.
- Son las dos y diez.
- Son las cinco y veinte.
- Son las tres y cuarto.
- Son las cuatro y cuarto.
- Son las once y cuarto.
- Son las cinco y media.
- Son las seis y media.
- Son las doce y media.
- Son las siete menos veinte.
- Son las ocho menos diez.
- Es la una menos siete.
- Son las nueve menos cuarto.
- Son las diez menos cuarto.
- Son las dos menos cuarto.
- Son las seis de la mañana.
- Son las tres de la tarde.
- Son las diez de la noche.
- El mediodía.
- La medianoche.

9^ogarren ALKARRIZKETA

ALDI-ZATIKETA.

I.—Orduak.

- Ordu bata.
- Ordu biak.
- Irurak.
- Laurak.
- Bostak.
- Seirak.
- Zazpirak.
- Zortzirak.
- Bederatzia.
- Amarrak.
- Amaiak.
- Amabiak.
- Zer ordu da?
- Zer ordu daukazu?
- Ordu bata egin-egiña.
- Iru-irurak dira.
- Sei-seirak dira.
- Ordu bata ta bost dira.
- Ordu biak eta amar dira.
- Bostak eta ogei dira.
- Irurak eta laurenak dira.
- Laurak eta laurenak dira.
- Amaiak eta laurenak dira.
- Bost eta erdiak dira.
- Sei ta erdiak dira.
- Amabi ta erdiak dira.
- Zazpirak ogei gitxiago dira.
- Zortzirak amar gitxiago dira.
- Ordu bata zazpi gitxiago dira.
- Bederatzia lauren gitxiago dira.
- Amarrak lauren gitxiago dira.
- Ordu biak lauren gitxiago dira.
- Goizeko seirak dira.
- Arratsaldeko irurak dira.
- Gabeko amarrak dira.
- Eguerdia.
- Gaberdia.

EL RELOJ

- ¿Cómo anda su reloj?
- Mi reloj anda bien.
- Mi reloj se adelanta.

- Mi reloj se atrasa.

- ¿Qué hora es?
- No sé que hora es.
- ¿No tienes reloj?
- Sí, tengo reloj, pero está parado.

- Dale cuerda pues...
- Ya la tiene toda.
- Entonces, ¿por qué no anda?
- Está averiado... y.
- Llévalo pues al relojero para arreglar.
- ¿Sabes de alguno?
- En las Siete Calles hay muchos y buenos.
- Vamos pues.
- Mira, en el reloj del ayuntamiento ahora mismo han dado las 12. Es el mediodía.
- Todavía es temprano... y podemos ir a una relojería.
- Para mí es tarde. Sí, es más tarde de lo que yo creía. No te puedo acompañar, tengo mucho que hacer.

- Adiós, pues Ignacio.
- Hasta la vista, Antonio.

En la relojería.

- Este reloj se ha parado.
- Se ha caído o ha recibido algún golpe?
- No creo, semejante cosa.
- Lo examinaré ahora mismo. Tiene rota la cuerda.
- ¿Tardará muchos días para arreglar?

ORDUKARIA.

- Zelan dabil zure ordukaria?
- Nire ordukaria ondo dabil.
- Nire ordukaria aurreratu egiten da.
- Nire ordukaria atzeratu egiten da.
- Zer ordu da?
- Ez dakit ze ordu dan.
- Ez daukazu ordugaririk?
- Ordukaria ba daukat, baña geldidago.
- Giltza emoiizu, ba...
- Guztia emonda dauka.
- Orduan, zer dala-ta ez dabil?
- Triskatuta dago... ta.
- Eroan eizu ba, ordugarigilleak atondu dagizun.
- Ba-dakizu bat-edo bat?
- Zazpi kaletan asko ta onak dagoz.

- Goazen, ba.
- Begira, udaletxeko ordukarian amabiak oraintxe jo dabe. Eguerdia da.
- Goiz da oindioño... ta, ordugaritegi batera joan gaitkez.
- Niretzat berandu da. Bai, uste neban baño beranduago. Ezin lagunduko zaitut, zeregin asko daukot.
- Agur ba, Iñaki.
- Ikusi arte, Andoni.

Ordugaritegian.

- Ordukari au gelditu egin da.
- Jausi egin da ala zartadaren bat artu dau?
- Ez dot uste olakorik.
- Oraintxe aztertuko dot... Giltza apurtuta dauka.
- Egun asko bearko dozu atonduteko?

- Dos días.
- ¿Cuánto será el precio?
- Ochenta y cinco pesetas.
- Está bien. Puede repararlo.
- Venga a buscarlo pasado mañana.

II.—El día y la semana.

- Rosario, ¿cuántas horas tiene el día?
- Un día tiene 24 horas.
- Y... ¿cuántas partes tiene el día?
- Todos los días tienen dos partes: el día y la noche. El día es claro y todo se puede ver bien, pero la noche es oscura y no se puede ver nada.
- Para ver de noche, ¿qué tienes que hacer?
- Tengo que encender la luz.
- ¿Por qué se ve de día?
- Porque alumbrá la luz del Sol.
- ¿Se ve el Sol de noche?
- De noche no se ve el Sol pero en el cielo brillan todas las estrellas y se ve la luna.
- Rosario, ¿puedes contar las estrellas que se ven en el cielo?
- No padre. No se pueden contar porque hay muchísimas.
- Muy bien Rosario. Ahora dime, ¿cuántos son los días de la semana?
- Son siete días.
- ¿Cuáles son?
- Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.
- ¿Qué día de la semana es hoy?
- Hoy es viernes.
- ¿Qué día es festivo?
- El domingo es día festivo.
- ¿Y los demás?
- Son días de trabajo.

- Egun bi.
- Zenbat izango da emonbearra?
- Larogetabost laurleko (peseta).
- Ondo dago. Barriztu zeinke.
- Etzi etorri zaite bere billa.

II.—Eguna ta astea.

- Agurtzane, zenbat ordu ditu egun batek?
- Ogetalau ordu ditu egun batek.
- Eta... zenbat zati daukaz egunak?
- Egun guztiak, bi zati daukiez: eguna ta gaba. Eguna argia da, ta dana ondo ikusi leiteke... baña gaba illuna da, ta ezin leiteke ezer ikusi.
- Gabez ikusteko, zer egin bear dozu?
- Argia piztu bear dot.
- Zergaitik ikusten da egunez?
- Eguzkiaren argiak argitzen dautlako.
- Gabaz ikusten da Eguzkia?
- Gabez ez da ikusten eguzkia, baña ortzean izar guztiak dizdiz agiri dira ta illargia ikusten da.
- Agurtzane, ortzean ikusten diran izarak, zenbatu zeinkez?
- Ez, aita. Ezin leitekez zenbatu asko ta asko diralako.
- Ederto, Agurtzane. Orain esaidazu, zenbat dira asteko egunak?
- Zazpi egun dira.
- Zeintzuk dira?
- Astelen, astarte, eguazten, eguen, bariku, larunbata ta igandea.
- Asteko zein egun da gaur?
- Gaur barikua da.
- Noiz da jaieguna?
- Igandea da jaieguna.
- Eta gañerakoak?
- Lan egiteko egunak dira.

- ¿Qué días vas a la escuela?

- Todos los días de trabajo menos el jueves por la tarde.

III.—Los meses y las estaciones del año.

- Rosario, ¿ya sabes cuántos días tiene el año?
- Sí padre, el año tiene 365 días.
- ¿Y por qué tiene tantos días?
- Porque la Tierra da una vuelta alrededor del Sol en esos días.
- Muy bien Rosarito, ¿cuántos meses tiene el año?
- El año tiene doce meses.
- ¿Quieres decir cuáles son?
- Sí padre, los diré con mucho gusto: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, setiembre, octubre, noviembre y diciembre.
- ¿Cuántos días tienen los meses?
- Algunos meses tienen treinta y un días; otros tienen treinta y febrero tiene sólo veintiocho días y los años bisiestos veintinueve.
- ¿A cuántos estamos?
- A veinte de diciembre, pronto será Nochebuena.
- ¿A dónde iremos ese día?
- A casa del abuelo.
- ¿Cuántas son las estaciones del año?
- Son cuatro: primavera, verano, otoño e invierno.
- ¿Cuál es la que más quieres?
- El verano.

- Ze egunetan joaten zara ikastolara?

- Lan-egun guztietan, eguen arrastian izan ezik.

III.—Illeak eta urtearok.

- Agurtzane, ba-dakizu zenbat egun daukazan urteak?
- Bai aita, urteak irureun eta irurogetabost egun daukaz.
- Eta, zergaitik daukaz ainbeste egun?
- Lurrak egun orreitan, eguzkiaren inguruan osterá bat egiten dautlako.
- Ederto Agurtxu, zenbat illabete ditu urteak?
- Urteak amabi illabete daukaz.
- Esan gura dozu zeintzuk diran?
- Bai aita, pozik esango dautzudaz: urtarrilla, otsailla, epailla, jorrala, orrilla, bagilla, garilla, dagonilla, iraila, urrilla, azilla, ta lotazilla.
- Zenbat egun daukez illabeteak?
- Illabete batzuek ogetamaika egun daukez, beste batzuk ogetamar, eta otsaillak ogetazortzi egun baño ez dauz eta biseikoetan ogetabederatzi.
- Ze egunetan gagoz?
- Lotazillaren ogeigarrenean, laster Gabon izango da.
- Nora joango gara egun orretan?
- Aititaren etxera.
- Zenbat dira urteko aroak?
- Lau dira: Udabarri, uda, udazken eta negua.
- Ze aro dozu maiteen?
- Udea.

- ¿Por qué?
- Porque tenemos vacaciones y hace buen tiempo para ir a la costa.

CONVERSACION 10.^a

EL TIEMPO ATMOSFERICO

I.—En un domingo de primavera

- Begoña, ¿qué tiempo hará hoy?
- Yo creo que hará buen tiempo.
- No lloverá?
- No Ignacio, hoy no necesitaremos paraguas y tendremos un buen día.
- ¡Ya lo creo! el cielo está despejado. Pero mira, delante del Pagasarri hay niebla y se extiende poco a poco.
- Sí, es verdad, pero el viento la lleva hacia el mar.
- Ya parece que el Sol quiere salir.
- Hace sol como en verano.
- ¡Qué tiempo más hermoso!
- No hace frío ni calor.
- Verdaderamente, no se puede pedir un día de primavera mejor.
- El cielo está claro y anda el aire puro.
- Las hojas y las flores brotan en los árboles y en las plantas.
- Los pájaros alegres vuelan cantando y hacen sus nidos.

.....

- Papaito, ¿a dónde iremos hoy?
- Subiremos a la iglesia de Begoña y a

- Zegaitik?
- Oporrak izaten doguzalako ta eguraldi ederra egiten daualako, itxasaldera joateko.

10'garren ALKARRIZKETA

EGURALDIA.

I.—Udabarriko igande batean.

- Begoñe, zer eguraldi egingo dau gaur?
- Eguraldi ona izango dala, uste dot.
- Ez da euririk izango?
- Ez lñaki, gaur ez dogu aterki bearrik izango, egun ona egingo dau.
- Jakiña, ba! ozkarbi dago. Baña beitu, Pagasarri aurrean lañoa dago ta astiro-astiro zabaltzen doa.
- Bai, egia da, baña aizeak itxasorantz daroa.
- Ba-dirudi eguzkia urten guraz dabilela.
- Eguzkia udan lez dago.
- Auxe aro ederra!
- Ez otzik ez berorik.
- Egitan, ezin leiteke eskatu udabarriko egun obarik.
- Zerua argi dago ta aize-garbia dabil.
- Zugatz-landaretan orriak eta loreak erne dira.
- Txori alaiak egaz dabiltz abeslari. Asi dira euren kabiak egiten.

.....

- Aitatxu, nora joango gara gaur?
- Begoña'ko eleizara igongo gara

los pies de la Madre de Dios oiremos la misa mayor. Después iremos a Artxanda a tomar el aire.

- Y por la tarde, ¿qué haremos?
- Vosotros con amaxu podéis ir al cine y yo iré a San Mamés a ver el partido de fútbol.
- ¿Quiénes jugarán hoy?
- Athletic contra Madrid.
- ¿Quién ganará?
- Nuestro Athletic.

II.—En un día caluroso de verano.

- ¡Adiós Ignacio!
- ¡Hola Pachi! ¿Qué dices?
- Que hoy tenemos buen tiempo.
- ¡Sí por cierto! Muy hermoso, el cielo está limpiísimo.
- Es verdad, no se ven nubes y el sol desde la mañana está calentando de lo lindo.
- Y al mismo tiempo el aire está pesado y no podremos respirar.
- Ya lo creo, hace mucho calor.
- Con el calor de hoy sudaremos de lo lindo.
- Sí pues, por eso debemos ir ahora mismo a la playa de Carraspio y tomar un buen baño. ¿Quieres venir con nosotros?
- Yo todavía no iré a Carraspio.
- ¿Por qué no?
- Porque todos los días suelo subir a Mendeja.
- ¿Subir a Mendeja? ¿Para qué?
- Para hacer deporte jugando a la pelota.
- También en la playa se puede jugar a la pelota y hacer otros deportes.
- Sí, pero no es igual. Para jugar a la pelota se necesitan buenas pa-

ta Jaungoiko Amaren oiñetan Meza nagusia entzungo dogu. Gero Artxanda'ra joango gara aizea artzen.

- Eta arrastian, zer egingo dogu?
- Zuek amaxogaz ziñera joan zaittekeze, ta ni San Mames'era joango naz ostiketaldia ikustera.
- Nortzuk jokatuko dabe gaur?
- Athletik, Madrid'en aurka.
- Nok irabaziko dau?
- Gure Athletik.

II.—Udako egun bero batean.

- Agur lñaki!
- Kaixo Patxi, zer diñoazu?
- Gaur eguraldi ederra dogula.
- Bai orixe! Guztiz ederra, zerua garbi-garbi dago.
- Egia da, ez da odeirik ikusten eta goizetik eguzkiak ederto berotuten dau.
- Eta aldi berean, aizea aztun dago... ta arnasarik ezin artuko dogu.
- Olan uste dot, bero andia dago.
- Gaurko beroaz ondo izerdituko gara.
- Bai ba, orregaitik Karraspio'ko ondartzara joan bear gara orain-txe ta bustialdi on bat artu. Gugaz etorri nai al dozu?
- Ni ez naz joango oindiño Karraspio'ra.
- Zegaitik ez?
- Mendexa'ra igoten nazalako egun guztietan.
- Mendexa'ra igon? Zertarako?
- Soña askatzeko, pelotan egiñaz.
- Ondartzan bere, pelota ta beste kirol batzuek egin zeinkez.
- Bai, baña ez da bardin. Pelotan jokatu teko orma onak bear dira,

redes y en la playa no hay. El frontón es mejor.

- *Sí es verdad, eres un buen aficionado a la pelota.*
- *Sí por cierto, la pelota es mi deporte preferido.*
- *Entonces te esperaré a la sombra de nuestra sombrilla y cuando llegues tomaremos un gran baño. Hasta luego.*
- *Adiós pues, Ignacio.*

III.—En un domingo malo de otoño.

- *¡Begoña! ¿Dónde estás?*
- *En el dormitorio de los niños.*
- *Ven aquí, por favor.*
- *Ya voy... ¿Te has despertado, dormilón? ¿Qué quieres?*
- *Abre la ventana y mira qué tal tiempo hace hoy.*
- *Hoy el tiempo es muy malo.*
- *¿Qué dices? ¿No será verdad?*
- *Sí Ignacio, sí es verdad, el cielo está cubierto, muy oscuro y anda viento.*
- *Entonces pronto vendrá la lluvia.*
- *¡Está ya lloviendo! ¡Qué chaparrón!*
- *¡Qué desgracia! Toda la semana ha hecho buen tiempo y hoy precisamente porque es domingo empieza a llover.*
- *El otoño de este año será muy malo.*
- *Si la lluvia continúa de este modo, después de la misa no podremos ir al parque a pasear.*
- *Y yo por la tarde, no podré ir a San Mamés a ver el partido de fútbol.*
- *Oye papaito, entonces iremos contigo al cine, ¿verdad?*

ta ondartzan ez dago ormarik. Pelota-tokia obea da.

- Bai, egia da, pelotazale on bat zara.
- Bai orixe, nire kirolrik begikoena pelotea da.
- Orduan, eguzkitarako dogun itzaldean itxarongo zaitut, eta eldu zaitzeanean bustialdi andi bat artuko dogu. Gero arte.
- Agur ba, Iñaki.

III.—Udazkeneko igande txar batean.

- Begoñe! Nun zagoz?
- Aurtxoan logelan.
- Etorri zaitte, mesedez.
- Ba-noa... Itxartu zara, loti andi ori? Zer gura dozu?
- Zabaldu leioa ta begira eizu zelako eguraldia dagon gaur.
- Gaur eguraldi txar-txarra da.
- Zer diñozu? Egia ez da izango?
- Bai Iñaki, bai, egia da, zerua goibel dago, oso illun, ta aizea dabil.
- Orduan euria laster izango da.
- Asi da euria! Au zaparrada!
- Au zoritxarra! Aste guztian eguraldi ona egin dau, ta gaur ain zuzen be, igandea dalako euria asi da.
- Aurtengo udazkena oso txarra izango da.
- Euriak onetara jarraituten ba'dau, meza ondoren lore-baratzera ezin joan izango gara egurastuten.
- Eta ni, arratsaldean San Mames-era ezin joan izango naz ostikaldia ikustera.
- Aitatu, entzun, orduan zaiñera zeugaz joango gara, ezta?

- *Sí querido, esta tarde iremos al cine todos juntos.*

- *¡Bravo! ¡muy bien!*
- *Sí, muy bien, pero ahora arreglarse todos para ir a misa y además de los paraguas necesitaremos poner los abrigos, porque hace frío como en invierno.*
- *Rosario, Javier, ¿estáis preparados?*
- *Sí madrecita.*
- *Vamos pues, Iñaki cierra la puerta con la llave.*

IV.—En un frío domingo de invierno.

- *¡Rosario! ¡Javi! Levantaros listos de la cama y venir al salón.*
- *Ya vamos madrecita, ¿qué quieres?*
- *Mirar por la ventana y decirme lo que veis.*
- *¡Ay madre querida! ¿Qué ven mis ojos? Todo está blanco, los tejados, los árboles y la calle. Mira Javi, ha caído la nieve.*
- *¡Sí, qué bonito es!*
- *También hay nieve en lo alto de los montes. ¡Qué admirable es!*
- *¡Es verdad! Fíjate en Archanda y Pagasarri.*
- *¡Rosario! ¡cuánta nieve hay en el balcón del comedor! Vamos allí y haremos bolas para tirar a la calle.*
- *¡Javi! No abrir el balcón porque fuera hace mucho frío y además empezará a caer pronto una nevada.*
- *Buenos días a todos, ¿hay algo nuevo?*
- *¡Sí aiatxu, está nevando!*
- *¡No será verdad!*
- *Ya lo creo, Ignacio. Anoche hubo una tormenta con rayos y truenos y*

- Bai maitea, arratsaldean danok alkarregaz ziñera joango gara.

- Ori, ori! ori ondo!
- Bai, ederto, baña orain, apaindu zaitteze danok mezara joateko ta aterkiñez gañera, soin-gañekoak ipiñi bearko doguz, neguan lez otz dalako.
- Agurtzane, Xabi, gertu zagoze?
- Bai amatxu.
- Goazen ba; Iñaki, ateari giltza emoiuzu.

IV.—Neguko igande otz batean.

- Agurtzane! Xabi! Jagi zaitteze arin ogetik eta etorri aretora.
- Ba-goaz amatxu, zer nai dozu?
- Begiratu leiotik eta esaldazue zer ikusten dozen.
- Oi ama maitea! Zer ikusten dabe nire begiak? Dana zuri dago, tellatuak, zugatzak eta kalea. Begira, Xabi, edurra egin dau.
- Bai polita dala!
- Goiko mendietan be edurra dago. Au ikusgarria da!
- Egia da! Begira Artxanda ta Pagasarri.
- Agurtxu! orra zenbat edur dagon jantokiko pendizean! Goazen bertara ta bolak egingo doguz kalera botateko.
- Xabi! Ez egizue pendizeko aterik zabaldu; otz andia egiten dau kanpoan ta laster barriz egingo dau edurra.
- Egunon danoi, barririk ba-dogu?
- Bai aiatxu, edurra egiten dau.
- Ez da izango egia?
- Bai orixe, Iñaki! Bart, oiñeztu ta trumoiakiko ekaitza izan zan eta

después cayó granizo y mucha nieve.

- Ahora hace mucho frío y luego llegará la helada.
- Este año, creo que tendremos un invierno muy duro, porque pronto han empezado las nevadas.
- Aitaxu, después de la misa, iremos al parque para jugar con la nieve.
- Sí, Javi, iremos al parque y nos divertiremos mucho. Haremos pelotas con la nieve y andaremos tirando unos a otros.
- ¡Eso, eso!

CONVERSACION 11.^a

En el Banco.

- ¡Hola, Begoña! ¿Qué haces aquí, a la puerta del Banco?
- Pues mira, Ignacio. Acaban de inaugurar la Sucursal del Banco Guipuzcoano de Yurre, y como todos los que aquí trabajan son muy buenos amigos míos, he venido a consultarles sobre mi propósito de ahorrar un poquito.
- ¿Tienes muchos ahorros?
- Me he propuesto ahorrar un poco en cada compra, y en un año ya he ahorrado veinte mil pesetas.
- ¿Y te han dado alguna idea en el Banco Guipuzcoano?
- Sí, me han informado de las imposiciones a tres años que tienen, y eso me ha satisfecho bastante, pues pagan el 8,25 % de interés anual.
- ¿Qué quiere decir eso de imposición a tres años?
- Que no se puede sacar el dinero en

gero txingorra ta edur asko jausi zan.

- Orain otz andia da, ta gero izotza elduko da.
- Aurten negu gogor-gogorra izango dogula uste dot, edurtzak laster asi diralako.
- Aitaxu, meza ondoren, lore-baratzera joango gara, edurretan jolastuten.
- Bai Xabi, lore-baratzera joan eta ederto jolastuko gara. Edur-pelotak egin eta alkarrerri botako dautsozuz.
- Ori, ori!

11'garren ALKARRIZKETA

Diru-Etxean.

- Kaixo, Begoña! Zer egiten dozu emen, Diru-Etxea'ren ate ondoan?
- Ba... begira, Iñaki. Oraintxe zabaldu dabe lantoki barria Yurre'n Gipuzkoa'ko Diru-Etxekoak. Ta emen bearra egiten daben guztiak nire lagunak dirala-ta, dirua aurreratzeke asmoetaz eurei gauza batzuek itauntzera etorri naiz.
- Asko aurreratu dozu orain arte?
- Auxe erabagita daukat: erosketa bakoitzean zerbait aurreratzea, eta urte batean ogei milla lauerleko aurreratu ditut.
- Eta Gipuzkoa'ko Diru-Etxea'n emon dautzue argibideren bat?
- Bai, «iru-urteko ezarriketaz» baten barri emon dauste, eta onekin asko poztu naiz, % 8,25 urteko korritua ordaintzen dabelako.
- Zer esan nai dau «iru-urteko ezarriketaz» orrek?
- Ba... iru urte orreitan ezin lite-

los tres años, pero sí los intereses que ese dinero produce.

- Pero eso de no poder sacar el dinero en tres años... ¿Y si tienes algún apuro, como enfermedad importante o algo así?
- ¡Ah!, en ese caso sí puedes obtener dinero, pues te dan un crédito apropiado.
- Ya que me has explicado eso tan bien, ¿qué otras cosas puedes hacer en el Banco?
- Mira, Ignacio, aquí te voy a presentar a Peru Eguía, que es el Director de la Oficina, y él te va a explicar las principales operaciones que puedes hacer...

keala diru ori atara, baña bai berak emoten dauan korritua edo obaria.

- Baña iru urtean dirurik ezin ataratze orrek... Eta estutasunen bat (gaixotasunen bat edo) jazoten ba'jatzu, zer egin?
- Orduan eskuratu daikezu dirua, orretarako maillegu edo kredito egoki bat emoten dautzuelako.
- Gai ori orren ondo argitu dautzun ezkeru, zer geiago egin zeinke Diru-Etxea'n?
- Ara, Iñaki... Egia'tar Peru aurkeztuko dautzut, Diru-Etxe onen zuzendaria, ta berak azalduko dautzuz emen zertu leitekezan egitekorik garrantzitsuenak...

.....

.....

- ¿Qué tal, Peru?
- Muy bien, Iñaki. Ya te conocía de vista y me alegro mucho verte en nuestro Banco. Te voy a explicar lo que principalmente hacemos en este Banco...
En esa primera mesa, puedes solicitar un crédito que consiste en que la cantidad que el Banco te entrega la tienes tú que devolver en un plazo que varía de seis meses a cuatro años, pagando un ocho por ciento anual de interés y amortizando una cierta cantidad cada semestre o cada año.
- Oye, Peru, ¿y el Banco me da ese dinero fiándose de mí?
- Pues, a veces, según la finalidad de ese crédito, la garantía puede ser simplemente personal; pero la mayor parte de las veces el Banco

- Zelan, Peru?
- Guztiz ondo, Iñaki. Arpegiz eza gutzen zindudazan, eta asko poztzen naiz gure Diru-Etxe onetan ikusteaz. Emen egiten doguzan zerik garrantzitsuenak azalduko dautzudaz...
Lenengo mai orretan, maillegu edo kredito bat eskatu daikezu. Onetan datza: Diru-Etxea'k aurreratzen dautzun dirua, zuk sei illabetetik asi eta lau urtera bitarteko epean itzuli bear dozu, beragaitik urteko % 8 korritua ordainduaz eta diru itzulketa ori zatika egiñaz, naik sei illabetero naik urtean bein.
- Aizu, Peru, eta Diru-Etxea'k neugan daukan uste onagaitik bakarrik emoten daust diru ori?
- Orra ba, Iñaki. Batzuetan, maillegu orren elburua zein dan ikusirik, izan leiteke norbera bakarrik erantzun bearra. Baña

os pedirá que una o dos personas os firmen como garantía o aval. Otras veces, por fin, se hipoteca algún bien, que es lo que garantiza la operación.

- Peru, y en aquella otra mesa, ¿qué hacen?
- Ese empleado atiende las operaciones de extranjero. Es decir, por ejemplo, hace el cambio de monedas extranjeras. Ayer vino un autobús de turistas que traían libras y francos franceses, y tuvimos que cambiarles mucho dinero, dándoles 126,84 pesetas por cada libra esterlina y 13,62 pesetas por cada franco francés.

Ese mismo empleado se ocupa de cobrar las mercancías que esa Sociedad de Bedia envía al extranjero. La mayoría de las veces el comprador extranjero nos tiene que abrir un crédito documentario, que quiere decir lo siguiente: primero, se nos presentan los documentos del naviero, que acreditan que la mercancía ha sido embarcada hacia el país de destino. A la vista de esos documentos, el comprador extranjero está ya obligado a pagarnos el importe, y nosotros se lo entregamos a esa Sociedad. Después de esto, la Compañía de Seguros correrá con el riesgo de que esa mercancía llegue o no bien al comprador.

- Y esa ventanilla, ¿para qué es?
- Ahí se ocupan de pagar por tu cuenta los recibos que pueden presentar lberduero por tu consumo de luz en

geienetan, lagun bat edo biren erantzukizuna eskatuko dautzue Diru-Etxea'k, epea datorrenean zuek ordainduko ez ba'zendue, areik egin dagien. Beste batzuetan, barriz, baitura ori ondasun baten gainean egitea eskatuko dautzue. Peru, eta beste mai aretan... zer egiten dabe?

- Langille orrek, atzerrireki iko artuemonak zuzentzen ditu. Esate baterako, atzerriko diruen trukea egin. Atzo eldu zan autobus edo berebil aundi bat txangozalez (turistaz) beterik: librak eta frantziako frankoak eukezan, eta diru asko aldatu bearra izan genduan: 126,84 lau-erleko emon geutsezan libra bakoitzaren truk, eta 13,62 lau-erleko franko bakoitzaren ordez.

Langille ori berori arduratzen da, baita bere, Bedia'ko Elkargo orrek atzerrira bialtzen ditun salgai guztien ordain-saria jasoteko. Geienetan, atzerriko erosleak agiridun maillegu edo kredito bat iriki bear dausku, ta orrek auxe esan nai dau: lenengo, ontzi-jabearen agiriak aurkeztu bear jakuzala, salgaia atzerrirantz ontziratua izan dala baiezteko. Agiriok guk ikusi ondoren, atzerriko eroslea salgaien balioa guri ordaintzera beartua dago. Eta guk Elkargo orreri biurtzen dautsogu. Onen ondoren, salgai ori eroslearen eskuetara eldu arteraño, Seguro-Etxeak dauka arriskuaren erantzun-bearra.

- Eta beste leiatilla ori, zetarako dozue?
- Or, zure izenera datozen lberduero'ko edo Telefonika'ko edo beste zernai orrelako kontuak

casa, o de la Telefónica por el mismo concepto de uso de teléfono, etcétera. Previamente se necesita vuestra conformidad para ello.

- ¿Y aquel empleado que está allí?
- Aquél os atenderá cuando tengáis algún dinero disponible y queráis hacer algunas inversiones en valores de Bolsa.

.....

Por fin, ññaki, aquí a tu disposición, tanto yo mismo como mis superiores de Bilbao y San Sebastián, siempre que necesites algún consejo de cualquier clase, en especial, claro está, si se refiere a materia de dinero.

Y no olvides esto: queremos que tengáis confianza para consultar, para preguntarnos cualquier asunto que en la vida ordinaria se os presente.

CONVERSACION 12.^a

Dicen que te casas.

- ¡Hola Pedro! Hace mucho tiempo que no te he visto. ¿Qué tal andas?
- ¡Yo bien y tú ññaki?
- Yo siempre bien.
- Tu esposa e hijos; ¿cómo están?
- Todas muy bien a Dios gracias.
- Oye Pedro, dicen que te casas, ¿será verdad?
- ¡Sí por cierto..., es verdad!

ordaintzen dabez., eurekandik artzen dozuzan serbitzuak ordaintzeko. Orretarako, jakifia, zuek baimena emon bear dozue ori egiteko.

- Ta an dagon langille arek?
- Arek burubide egokiak emongo dautzuez Bilbo'ko Bolsa-Etxean dirurik sartu nai ba'дозue.

.....

Azkenez, ññaki, emen gaukazuz, bai neu eta baita Bilbo'ko ta Donostia'ko nagusiak be, beti gertu zure serbitzurako. Edozein arazotan, eta batez be dirugaietan, gure eritzia edo laguntza bear izango ba'zendu, zatoz nai dozunean.

Ez aitzu au: zuen bizitzan izan daikezen edozein arazo dala-ta, uste on osoz gugana etorri zaitzela gura dogu, arazo orreik alkarregaz zuzentzeko.

12'garren ALKARRIZKETA

Ezkontzen ete zaran diñoe.

- Kaixo Kepa! Aspaldian ez zaitut ikusi. Zelan zabiltz?
- Ni ondo, ta zu, ññaki?
- Ni, beti ondo.
- Zure emaztea ta seme-alabak, zelan?
- Danok ondo, Jaungoikoari esker-rak.
- Entzun, Kepa, ezkontzen ete zaran diñoe, egia al da?
- Bai orixe... egia da!

- *Quien iba a decirlo, mozo viejo, ¿y con quién?*
- *Con una chica muy buena y bonita. Tú no la conoces, porque es de San Sebastián.*
- *Te deseo muchas felicidades, ¿cuándo será la boda?*
- *Cuando encuentre una vivienda; ando buscando pero no encuentro. ¿Sabes tú dónde puedo encontrar alguna?*
- *Sí, pero, ¿para alquilar o para comprar?*
- *Al principio será mejor para alquilar y después...*
- *Precisamente mi tío tiene una vivienda hermosa para alquilar.*
- *¿Y dónde está esa vivienda?*
- *En su casa de la calle Elcano. ¡d a verla.*
- *¡Sí hombre! Esta misma tarde iré con mi novia a verla. Gracias ¡gnacio.*
- *No hay por qué, Pedro. Por eso iré a tu boda, ¿verdad?*
- *Sí señor y ahora para celebrarlo iremos a la cafetería y tomaremos algo. ¡Vamos!*
- *Eso está muy bien. ¡Vamos pues!*
- *Nok esango eban, mutil zar ori! ta nogaz?*
- *Neskati! polit ta on-on bategaz. Zuk ez dozu ezagutzen, donostiarra dalako.*
- *Zorion osoa opa dautzut; noiz izango da eztegua?*
- *Bizi-toki bat aurkitu dagidanean. Billa nabil baña ez dot aurkituten. Ba-dakizu nun aurkitu neinken baten bat?*
- *Bai, baña, alogeratzeko ala eros-teko?*
- *Lenengoz, alogeratzeko oba izango dot, eta gero...*
- *Ain zuzen be, nire osabak dauka bizi-toki eder bat alogeratzeko.*
- *Eta, nun da bizi-toki ori?*
- *Elkano kaleko bere etxean. Joan zaitzeze ikustera.*
- *Bai, gizona! Arratsalde onetan bertan joango naz ikustera, emazte-gaiagaz. Eskarrik asko, lñaki.*
- *Ez dago zergaitik, Kepa. Orregaitik zure ezteguna joango naz, ezta?*
- *Bai jauna, ta orain akeite-etxera joango gara zerbait artuten, ospatuteko. Goazen!*
- *Ori ondo dago. Goazen, ba!*

CONVERSACION 13.^a

En una cafetería.

- *Buenas tardes, señores, ¿qué tomarán Vds.?*
- *Yo quiero café, ¿y tú?*
- *Sí, ¿por qué no? Yo suelo tomarlo a menudo.*
- *Entonces, tráenos dos tazas de café.*
- *¿Sólo o con leche?*

13'garren ALKARRIZKETA

Akeite-etxe batean.

- *Arratsaldeon, jaunak, zer artuko dozue?*
- *Nik akeita gura dot, eta zuk?*
- *Bai... zergaitik ez? Nik sarri artzen dot.*
- *Orduan, atara eiguzuz akeita bi.*
- *Ustik ala esneaz?*

- *Sólo... sin leche.*
- *Muy bien señores después, ¿quieren tomar algún licor?*
- *Sí; yo tomaré como siempre una copa de coñac.*
- *Yo deseo también una copa de coñac.*
- *Está bien señores, ahora mismo traeré.*
- *Hala pues, pronto, pronto.*
- *¿Ahí tenéis las tazas de café y las copas de coñac.*
- *Muchas gracias.*
- *No hay por qué.*
- *Tome Vd. el azúcar.*
- *El café ha sacado caliente.*
- *Eche Vd. un poco de coñac para enfriar.*
- *Sí señor y está bueno.*
- *¿Quieres un puro?*
- *No, no... muchas gracias. No suelo fumar.*
- *Tú, mozo, ¿cuánto es todo?*
- *Treinta y seis pesetas, señor.*
- *Toma cuarenta y las cuatro pesetas para ti.*
- *Muchas gracias, señores, adiós.*
- *Utsik... esne barik.*
- *Ederto, jaunak, ondoren gura dozue artu atarikorik?*
- *Bai; nik beti lez txola bat gorria artuko dot.*
- *Nik be, txola bat gorria nai dot.*
- *Ederto, jaunak, beingoan ekarriko dodaz.*
- *Ekarri ba, azkar!*
- *Or daukozuez akeitak eta txola gorriak.*
- *Eskarrik asko.*
- *Ez da zergaitik.*
- *Artu eizu gozokia.*
- *Akeita bero atara dau.*
- *Bota eiozu koñak pizka bat otzitu-teko.*
- *Bai jauna, ta ona dago.*
- *Gura dozu txokor bat?*
- *Ez, ez... eskarrik asko. Ez dot erretan.*
- *Zu, mutil, zenbat da guztia?*
- *Ogetamasei laurleko, jauna.*
- *Orra berrogei ta beste laurak zeuretzat.*
- *Eskarrik asko, jaunak, agur.*

CONVERSACION 14.^a

En la taberna.

- *¡Buenas tardes, Catalina!*
- *Igualmente a todos, ¿queréis beber vino, verdad?*
- *No. Todavía no es hora para beber vino.*
- *Eso es. Después beberemos.*
- *Y ahora, ¿qué queréis beber pues?*
- *Ahora queremos beber sidra, porque tenemos mucha sed.*
- *Yo prefiero beber chacolí.*

14'garren ALKARRIZKETA

Ardandegian.

- *Arratsalde on, Kataliñe!*
- *Bardin danori, ardaa edan gurako dozue, ezta?*
- *Ez. Oraindiño ez da ordua ardau edateko.*
- *Ori da. Gero edango dogu.*
- *Eta orain, zer edan gura dozue ba?*
- *Orain sagardaua edan gura dogu, egarri andia dogulako.*
- *Nik, naiago dot txakoliña edan.*

- *Saca pues medio cuartillo de chacolí para éste.*
- *¿Y para vosotros qué?*
- *Para nosotros un litro de sidra.*
- *Está bien, ahora mismo os lo traigo. Tomar los vasos.*
- *Aquí está el chacolí y la sidra.*

- *¿Cuál es tu vaso?*
- *Este es el mío.*
- *Echa el chacolí a este vaso.*

- *Este chacolí está muy bueno.*
- *Pues la sidra no es mala.*
- *¿De dónde será?*
- *No lo sé.*
- *Preguntar a Catalina. Ahí viene.*
- *¡Catalina!, ¿de dónde es esta sidra?*
- *De Ondárroa.*
- *Sí pues, la sidra de Ondárroa y el chacolí de Bakio dicen que son los mejores.*
- *Y, ¿de dónde es el mejor vino?*
- *¡Hombre! eso lo saben en todo el mundo: de la Rioja.*
- *Y, ¿cuál es el peor?*
- *El que tiene Asunción: ni es blanco, ni es tinto, ni tiene color.*

CONVERSACION 15.ª

Viendo una vivienda.

- *Buenas tardes, Milagros.*
- *¡Hola Pedro! ¿Hay alguna noticia?*
- *¡Sí por cierto! Hay una noticia: al mediodía he estado con mi amigo Ignacio y me ha dicho que su tío tiene una vivienda vacía para alquilar.*
- *¡Esa sí que es buena noticia para nosotros!*
- *Entonces, ¿quieres verla?*

- *Atara eizu ba, pitxar-erdi txakolin onentzat.*
- *Eta zuentzat, zer?*
- *Guretzat txopin bat sagardo.*
- *Ondo dago, oraintxe dakartzuet. Artu eizuez edontziak.*
- *Txakoliña ta sagardaua emen dagoz.*
- *Zein da zure edontzia?*
- *Au da nirea.*
- *Bota eizu txakoliña edontzi onetara.*
- *Txakolin au ederra dago.*
- *Sagardaua be, ez da txarra.*
- *Nungoa ete da?*
- *Ez dakit.*
- *Itandu Kataliñe'ri. Or dator.*
- *Kataliñe! nongoa da sagardo au?*
- *Ondarroa'koa.*
- *Bai ba, Ondarroa'ko sagardaua ta Bakio'ko txakoliña ei dira onenak.*
- *Eta nongoa ete da ardaurik onena?*
- *Gizona! mundu guztiak daki ori: Errioxa'koa.*
- *Eta, zein da txarrena?*
- *Asuntzion'ek daukana: ez da ez zuri, ez baltz, ez ezer.*

15'garren ALKARRIZKETA

Bizi-toki bat ikusten.

- *Arratsaldeon, Alazne.*
- *Kaixo, Kepa! Barririk bai?*
- *Bai orixe! Barri on bat dago: eguerdian, Iñaki nire adiskidearekin egon naz eta bere osabak bizi-toki uts bat daukala alogeratzeko esan daust.*
- *Ori bai dala barri ona guretzat!*
- *Orduan, Ikusi gura dozu?*

- *¡Por supuesto! Ahora mismo iremos a verla.*
- *Está bien, vayamos pues.*

.....

- *Milagros, mira. Esta es la casa.*
- *Entremos a verla.*
- *Buenas tardes, ¿es Vd. el portero?*
- *¡Sí señor, ¿qué desean?*
- *Venimos a ver la vivienda que se alquila.*
- *Hay dos. Una en el tercer piso y la otra en el sexto.*
- *Por favor, ¿nos puede decir cómo son y cuántas habitaciones tienen?*

- *¡Sí señor, con mucho gusto: La vivienda del piso tercero es exterior y tiene: vestíbulo, salón-comedor, tres dormitorios, la cocina y el cuarto de baño.*
- *¿Y la otra?*
- *La otra es igual, pero interior y está amueblada.*
- *Muy bien. ¿Cuánto es la renta mensual de la casa?*
- *La renta de la vivienda del tercero, es de tres mil pesetas y la del sexto cuatro mil.*
- *Muchas gracias, ¿podemos ver ahora las viviendas?*
- *¡Sí señorita, ¿cuál quieren ver?*

- *Veremos el tercer piso exterior que está sin muebles.*

- *Está bien. Subamos en ascensor.*

- *Ya hemos llegado al tercer piso. Esta es la llave para abrir la puerta. Entren al interior. He aquí el vestíbulo.*
- *El vestíbulo es bonito, ¿verdad Pedro?*

- *Jakiña! Oraintxe joango gara ikustera.*
- *Ondo dago, goazen ba.*

.....

- *Alazne, begira. Etxea auxe da.*
- *Sar gaitazan ikustera.*
- *Arratsaldeon, atezaiña zeu zara?*
- *Bai jauna, zer nai dozue?*
- *Alogeratzen dan bizi-tokia ikustera gatoz.*
- *Bi dira. Irugarren etxoiñean bat eta seigarrenean bestea.*
- *Mesedez, esango daukuzu zela-koak diran eta zenbat gela daukezan?*

- *Bai jauna, poz-pozik gaiñera: Irugarren etxoiñeko bizitokiak kale aldera joten dau, ta etxaria, areto-jantokia, iru lo-gela, eskaratza ta garbigela daukaz.*
- *Eta bestea?*
- *Bestea bardiña da, baña barrukoa; altzariaz ornitua dago.*
- *Ederto. Zenbat da illeko etxesaria?*
- *Irugarren bizi-tokiko etxe-saria iru milla laurleko da, ta seigarrenekoa lau milla.*
- *Eskarririk asko; orain, bizi-tokiok ikusi geinkez?*
- *Bai andereño, zein ikusi gura dozue?*
- *Irugarrenean ornidu barik dagoana, kale aldera joten dauana, ikusiko dogu.*
- *Ondo dago. Igon gaitazan igo-kíñez.*
- *Irugarren etxoiñera, eldu gara. Atea edegiteko giltza auxe da. Sar zaitez barrura.*
- *Ona emen etxaria.*
- *Etxaria polita da, ezta Kepa?*

- Sí, pero es un poco oscuro.
- Es verdad señor. La luz del día no entra directamente, sólo le viene por la puerta del salón. Este es el pasillo y he aquí el salón-comedor.
- Es muy hermoso y bonito.
- Sí señorita, es la habitación mayor de la vivienda. Tiene tres metros y medio de ancho y siete metros de largo. Esas dos grandes ventanas dan a la calle. Por esta otra puerta se sale al pasillo y está frente a la cocina. Aquí está el dormitorio principal.
- Esta también es una habitación muy hermosa. Pedro, tiene un balcón que da a la calle.
- Sí, Milagros y además de hermosa es muy clara y alegre porque este lado de la casa está al medio-día, creo yo.
- Verdaderamente así es. Aquí están los otros dormitorios.
- Son algo más pequeños pero se puede poner dos camas y un armario.
- Ahora vean el cuarto de baño.
- Es hermoso y muy bonito.
- Sí señor. Recientemente ha sido renovado. Por último aquí verán Vds. la cocina.
- La cocina es también grande y muy clara, aunque la ventana mire al patio.
- Ya hemos visto todo. ¿Qué te parece Milagros?
- Que es una vivienda encantadora. Me agrada mucho y debemos alquilarla enseguida.
- Sí, Milagros, soy de tu misma opinión. Vamos ahora mismo a ver al tío de Ignacio.
- Bai, baña illuntxoa da.
- Egia da, jauna. Eguneko argia ez da artez-arteaz sartzen, aretoko atetik datorrena soilik. Barne-bidea auxe da, ta ona emen areto-jantokia.
- Eder-ederra ta polita da.
- Bai, andereño, bizi-tokiko gela andiena da. Zabalean iru neurkin ta erdi ta luzean zazpi neurkin ditu. Leio andi bi orreik, kale aldera dagoz. Beste ate onetatik barne-bidera urteten da, ta eskaratza aurrean dago. Logela nagusia emen dago.
- Au be, gela eder-ederra da. Kepa, balkoi bat kale aldera dauka.
- Bai, Alazne, ta ederrez gañera, oso argi ta alaia da, etxe alderdi au ego-aldera dagolako, nire ustez.
- Egiaz alantxe da. Beste logela biak emen dagoz.
- Txikiago dira, baña oge bi ta arasa bat ipiñi leitekez.
- Orain ikusi eizue garbigela.
- Ederra ta polit-polita da.
- Bai jauna. Oraintsu barritua izan da. Azkenez, eskaratza emen ikusiko dozue.
- Eskaratza be, andia ta oso argia da, leioa patiora begira egon-arren.
- Dan-dana ikusi dogu. Zer deritxazu, Alazne?
- Bizi-toki zoragarria dala. Asko atsegin yat eta beingoan alogeratu bear dogu.
- Bai, Alazne, zeure eritxikoa naz. Goazen oraintxe berton, lñaki'ren osabea ikustera.

.....

.....

- ¿Está en casa el Sr. Artabe?
- Sí señor. Adelante... vengan por aquí. Allí está.
- Buenas tardes señor Artabe.
- Igualmente, ¿qué desean?
- Desearíamos alquilar la vivienda que tiene vacía. Su sobrino Ignacio es mi amigo y él me ha dicho que venga. Yo soy Pedro de Imaz y ésta es mi novia Milagros.
- Me alegro mucho en conocerlos. Precisamente no hace mucho, Ignacio me ha llamado por teléfono para anunciarme vuestra visita.
- Nosotros también nos alegramos mucho.
- ¿Habéis visto la vivienda y ya sabéis cuánto es la renta?
- Sí señor, ahora mismo la hemos visto y nos ha gustado mucho y la renta también es conveniente.
- Entonces ni una palabra más. La vivienda es para vosotros. Ahora tiene que firmar este contrato de alquiler... aquí... Muy bien. Cuando tú quieras, me pagas por adelantado un mes de renta, y...
- Ahora mismo, señor Artabe... Ahí tiene Vd. tres mil pesetas.
- ¡No había tanta prisa! Pero lo bien hecho, bien hecho está. Ahora, toma el recibo y ahí tienes la llave de la vivienda. Entrad cuando queráis. Disfrutarla en muchos años, con toda felicidad.
- Artabe jauna etxean ete da?
- Bai jauna. Aurrera... etorri zaiteze emendik. An dago.
- Arratsaldeon, Artabe jauna.
- Baita zuei be, zer nai dozue?
- Utsik daukazun bizitokia alogeratu nai genduke. Zure loba lñaki, nire adiskidea da, ta berak esan daust etorteko. Ni, Imaz'tar Kepa naz, eta au, Alazne nire emaztegaia.
- Zuek ezagutzeagaz asko poztuten naz. Ain zuzen be, ez da aldi luzea urrutizkiñez lñaki'k ots-egin daustala, zuen ikustaldia iragarriaz.
- Gu be asko poztuten gara.
- Ikusi dozue bizitokia, ta ba dakizue zenbat dan etxe-saria?
- Bai jauna, oraintxe ikusi dogu ta atsegin izan yaku. Etxe-saria be egokia da.
- Orduan barbarik be ez geiago. Bizitokia zeuentzat izango da. Orain, alogerako egiune au izenpetu bear dozue... emen... Ederto! Nai dozuenean, illabeteko etxe-saria aurrez ordaindu ta...
- Oraintxe berton, Artabe jauna. Or daukozuz iru milla laurleko.
- Ba-zenduan astia! Baiña ondo egiña, ondo egiña da. Ta orain jaso egizu ordain-agiria ta or daukazu bizitokiko giltza. Sartu zaiteze nai dozuenean. Zorionez urte askoan bizi zaitezela!

CONVERSACION 16.^a

En la barbería.

- Buenas tardes, barbero.
- Así traiga, señor.

16'garren ALKARRIZKETA

Bizartegian.

- Arratsaldeon, bizargiña.
- Alan ekarri, jauna.

- ¿Cuántos hay delante de mí?
- Solamente hay tres.
- ¿Y quién es el último?
- Yo soy el último.
- Está bien, muchas gracias.
- Mientras espera, puede leer el periódico... y...
- Sí, eso mismo tendré que hacer, hasta que llegue mi turno.

.....

- Ahora es su turno. Siéntese aquí, ¿qué he de hacer? ¿Cortar el pelo o afeitarse la barba?
- Sólo deseo cortar el pelo.
- ¿Mucho lo he de rapar?
- Por detrás y por los lados, sí, pero por delante poco. Tal y como está.
- ¿Desea una fricción de quina?
- No, muchas gracias. Láveme la cabeza con agua solamente y péineme.
- Sí señor..., ya está.
- Muy bien, ¿cuánto es?
- Veintitrés pesetas.
- Tómelas y éstas otras dos para Vd.
- ¿Quién es el siguiente?
- Yo soy el primero.
- ¿Y Vd. qué desea?
- Deseo afeitarme.
- Está bien, ¿con agua fría o templada?
- Prefiero el agua templada.
- ¿Le hago daño?
- No, nada. Eso va bien.
- ¿Quiere otra pasada a contrapelo?
- Me parece bien.
- He terminado, señor.

- Zenbat dagoz nire aurretik?
- Iru baño ez.
- Eta, nor da azkenengo?
- Neu naz azkena.
- Ondo dago, eskarrik asko.
- Itxaro-bitartean, izparringia irakurri zeinke... ta...
- Bai, orixe egin bearko dot, nire txanda eldu arte.

.....

- Zure txanda, oraintxe da. Jazarri emen; zer egin bear dot? Ulea moztu ala bizarra kendu?
- Ulea moztu baño ez.
- Asko moztuko dot?
- Atze ta alboetatik bai, baña aurretik gitxi. Dagon lez.
- Kina igurtzi bat nai dozu?
- Ez, eskarrik asko. Garbitu eidazu burua baña ur utsez, ta ondoren orraztu.
- Bai jauna... orra ba.
- Ederto. Zenbat da?
- Ogeita iru laurleko.
- Artu eizuz ta zuretzat beste bi oneik.
- Nor da urrengo?
- Ni naz lenengoa.
- Eta zuk, zer nai dozu?
- Bizarra kentzea nai dot.
- Ondo dago, ur otz ala epelagaz?
- Ur epela naiago dot.
- Miñik emoten dautzut?
- Ez, arean bez. Ori ondo doa.
- Gura dozu beste jorraldi bat azpitik gora?
- Ondo deritxot.
- Amaitu dot, jauna.

CONVERSACION 17.^a

Una visita.

- ¡Rosarito! Han llamado a la puerta, abre y pregunta quién es.
- Sí mamita, ya voy.
- Buenas tardes, niña bonita.
- Que Dios dé, señor y señora.
- ¿Está en casa tu papaito?
- No señor, ha salido pero pronto vendrá.
- ¿Y tu madre?
- Sí señor, nuestra madre está en casa.
- Di a tu madre que unos amigos desean verle.
- Entren Vds. y siéntense por favor. Esperen un poquito.
- Mamita, un señor y una señora que son amigos del padre, desean verte.
- Está bien, ahora mismo voy.
- Buenas tardes, Begoña...
- Qué alegría, Pedro. ¡Bienvenidos!
- ¿Qué tal estáis?
- Muy bien, ¿y vosotros?
- Nosotros también.
- Me alegro mucho. ¿Por dónde anda Ignacio?
- Ha ido a la barbería y... ¡mira dónde viene!
- ¿Qué estoy viendo? ¡Pedro!... el viejo mozo ése, ¿qué traes por aquí?
- Traigo muchas cosas.
- ¿Qué cosas son esas?
- Primero presentaros a mi novia, Milagros.
- Nos alegramos mucho en conocerte, Milagros.
- Yo también tengo mucho placer, Ignacio y Begoña, y que sea en muchos años.
- Segundo, darte las más expresivas gracias.

17'garren ALKARRIZKETA

Ikustaldi bat.

- Agurtxu! Atean ots-egin dabe, edegi ta itandu nor dan.
- Bai amatxu, ba-noa.
- Arratsaldeon, neskatilla polit ori.
- Jaungoikoak emon, jaun-andreak.
- Zure aitaxu etxean dago?
- Ez jauna, urten egin dau, baña laster etorriko da.
- Eta, zure ama?
- Bai jauna, gure ama etxean dago.
- Esan egiozu zure amari, adiskide batzuk ikusi nai dabela.
- Sartu ta jesarri zaiteze, mesedez. Itxaron apurtxu baten.
- Amatxu, aitaren adiskide diran jaun-andreak ikusi nai zaituz.
- Ondo dago. Oraintxe noa.
- Arratsaldeon, Begoñe...
- Au poza, Kepa! Ondo etorriak! Zelan zagoze?
- Oso ondo, ta zuek?
- Geu be ederto.
- Asko poztuten naz. Nondik dabil Iñaki?
- Bizartegira joan da ta... orra nun datorren!
- Zer ikusten dot? Kepa!... muti zar ori, zer dakarzu emetik?
- Gauza asko dakart.
- Zertzuk dira ba?
- Lenengo nire emazte-gai Alazne aurkeztuko dautzuet.
- Zu ezagutzeaz asko poztuten gara, Alazne.
- Neuk be atsegin andia dot, Iñaki ta Begoñe, ta urte askoan izan daitela.
- Bigarrenez, esker andiak emon bear dautzudaz.

- A mí gracias, ¿por qué pues?
- Porque has conseguido de tu tío que nos alquile su piso.
- Pero, ¿qué me dices? Entonces, ¿habéis alquilado ese piso?
- Lo hemos alquilado; nos ha gustado mucho, es encantador.
- Eso quiere decir que pronto os casaréis, ¿verdad?
- Sí, Ignacio, es verdad y por eso estamos aquí: para invitaros a nuestra boda.
- Muchas gracias, Pedro y Milagros, queridos. Os deseamos muchas felicidades de todo corazón. ¿Cuándo será la boda?
- Hemos decidido el día dos de mayo, que es sábado.
- Estación adecuada y ¿dónde será?
- En la iglesia de Santa María, de San Sebastián.
- ¿Por qué en San Sebastián?
- Porque Milagros es donostiarra y allí están sus padres.
- Muy bien. Esto lo tenemos que celebrar ahora mismo. Begoña, ¿para algo para merendar.
- Begoña, por favor, no molestaros, por nosotros.
- ¿Molestias? Al contrario, será un gran placer. ¿Qué deseadis tomar? ¿Café, té o chocolate?
- Para los hombres: antes del café y las copas comeremos unas rodajas de chorizo de Pamplona y beberemos unos vasos de vino tinto, ¿qué te parece, Pedro?
- Muy bien, Ignacio.
- Y nosotras las mujeres, ¿qué tomaremos? Milagros, ¿qué prefieres té o chocolate?
- Yo prefiero té, Begoña.
- Eskerrak niri, zergaitik ba?
- Zure osabearen etxoiña guri alokatzea lortu dozulako.
- Baña, zer diñostazu? Orduan, alokatu dozue bizi-toki ori?
- Alokatu dogu; oso atsegin izan yaku, zoragarria da.
- Orrek esan gura dau, laster ezkonduko zariela, ezta?
- Bai Iñaki, egia da ta orregaitik gagoz emen: geure ezteguna dei egiteko.
- Esker ugariak, Kepa ta Alazne maiteok. Zorion andia opa dautsuegu biotz-biotzez. Noiz izango da eztegua?
- Lorailaren bigarren egunean, larunbatez, egitea erabagi dogu.
- Urtaro egokia; ta nun izango da?
- Donosti'ko Andra Maria'ren eleizan.
- Zegaitik Donostia'n?
- Alazne donostiarra dalako ta bere gurasoak an dagozalako.
- Ederto! Aukera oni emon daio-gun berea! Begoñe, gertu eizu zerbait askaltzeko.
- Begoñe, mesedez, ez izan gure ardurarik.
- Ardurea? Ez orixe, bestera baño, atsegin andia izango da. Zer nai dozue artu? Akeita, tea ala txokolatea?
- Gizonok, akeita ta txolak baño len, Iruña'ko lukainka-zati batzuk jan ta ardaui pizka bat edango dogu: zer deritxazu, Kepa?
- Ondo baño obeto, Iñaki.
- Eta guk, emakumeok, zer artuko dogu? Alazne, zer dozu naiago, tea ala txokolatea?
- Nik tea naiago dot, Begoñe.

- Entonces nosotras tomaremos té con pastas y dulces. Enseguida lo traeré todo.

CONVERSACION 18.^a

En la sastrería.

- Buenas tardes.
- Bienvenido, ¿qué desea?
- Quiero que me haga un traje.

- ¿De verano o de invierno?
- Creo que será mejor de entretiempo.
- Como Vd. lo desee.
¿Qué color desea?
- Me agradan mucho el marrón y el azul.
- Tenemos muchos colores de ésos.
¿Cómo lo prefiere, liso, a listas o a cuadros?
- Antes de decidir deseo ver las telas.

- Esta año se llevarán los trajes con rayas. Mire éste.
- Me agrada mucho este dibujo.
¿Este dibujo lo tiene en azul?

- Sí señor. Le enseñaré la tela y le agradecerá.
- Es muy claro, lo deseo más oscuro.
- He aquí otro más oscuro.
- Está bien, éste mismo.
¿Qué tela es ésta?
- Esta tela es de lana.
- ¿Cuánto es el precio de este traje?
- ¿Traje completo o sin chaleco?
- Sin el chaleco.
- El precio es de 4.500 pesetas.

- Me parece algo caro.
- No es caro si es bueno.

18^o garren ALKARRIZKETA

Jostundegian.

- Arratsaldeon.
- Ondo etorria, jauna, zer nai dozu?
- Jantzi bat egin daistazula gura dot.
- Udarako ala negurako?
- Aro-bitartekoa oba izango dala uste dot.
- Zeuk nai dozun lakoa egingo dogu. Zelango margoa nai dozu?
- Gaztain-kolorea ta urdiña oso atsegin jataz.
- Orrelako margoetan asko daukaguz. Zelakoa dozu naiago? lixua, lerroduna ala laukizkoa?
- Erabagi baño len, oialak ikusi nai dodaz.
- Aurten, lerrodun jantziak erabiliko dira. Begira oni.
- Marrazki au oso atsegin yat. Urdiñezkoan ba-al daukazu onelako marrazkia?
- Bai jauna. Oiala erakutsiko dautsut eta atsegin izango jatzu.
- Argiegi da, illunagoa nai dot.
- Ona emen beste bat, illunagoa.
- Auxe berberau ondo dago. Zetarikoa da oial au?
- Artillezkoa da.
- Zenbat da jantzi onen balioa?
- Jantzi osoa ala gorantz barik?
- Gorantz barik.
- Salneurria lau milla ta bosteun laurleko da.
- Garestitxoa deritxot.
- Ona ba'da ez da garesti.

- Hala pues.
- Por favor, entre al probador para tomar las medidas.
- ¿Cómo quiere la chaqueta, abierta o cruzada?
- Es más cómoda la chaqueta abierta.
- Así es.
- ¿Para cuándo estará terminado?
- Para la semana que viene.
- ¿Antes no? Tengo que ir el sábado a una boda.
- Siendo así... sí señor. Hoy lo cortaré y lo prepararé. Mañana haré la primera prueba, pasado mañana la segunda y el jueves estará terminado para llevar.
- Entonces... gracias y hasta el jueves.

En la zapatería.

- Deseo unos zapatos.
- ¿Negros o marrones?
- Prefiero marrones y que sean fuertes.
- ¿Qué número calza?
- El 42 suelo tener bien.
- Veamos, siéntese y quítese sus zapatos.
- Estos son muy buenos y fuertes. ¿Le gustan?
- Sí, son bonitos y me gustan.
- Pruébelos.
- Están un poco anchos.
- Voy a buscar otro par. Mire estos otros.
- Estos me gustan más y los tengo bien. Los llevo.

- Tiira, ba!
- Mesedez, sartu zaitetz azterlekkura neurriak artu daiguzan.
- Zelan gura dozu jakea, irikia ala gurutzatua?
- Jake irikia egokiagoa da.
- Ori uste dot.
- Noizko amaituko dozu?
- Datorren asterako.
- Lenago ezin? Larunbatean eztegu batera joan bear naz.
- Alan ba'da... bai jauna. Gaur ebagi ta gertauko dot. Biar lenengo azterpena egingo dogu, etzi bigarrena ta eguenean amaituta egongo da.
- Orduan... eskerrak eta eguenerarte.

Oskitegian.

- Oskiak nai dodaz.
- Baltzak ala gorrizkak?
- Gorrizkak naiago dodaz, baña gogorak izan daitezala.
- Ze neurritakoa eroaten dozu?
- Berrogetabia egoki datorkit.
- Ikusi daiguzan. Jesarri zaitetz eta kendu egizuz zure oskiak.
- Oneik oso onak eta sendoak dituzu. Atsegin jatzuz?
- Bai, politik dira ta gogoko jataz.
- la ondo daukazuzan.
- Apurtxo bat zabalegi dodaz.
- Beste bikoti baten billa noa. Begitu eizuz beste oneik.
- Oneik naiago dodaz; gañera obeto daukodaz. Badaroadaz.

CONVERSACION 19.ª

Un partido de fútbol (5-IV-1970),

- Antonio, esta tarde no te he visto en San Mamés; ¿no has estado en el partido?
- No, Ignacio, no he ido, porque el sábado no pude encontrar entrada.
- Si te hubieras hecho socio cuando yo te dije, ahora no tendrías que andar como un loco sacando las entradas para cada partido.
- Dices la verdad, Ignacio. Ya me haré socio cuando se pueda.
- Pues hoy, ¿no sabes lo que has perdido!
- ¿Ha sido bueno el partido?
- ¿Bueno...? ¡más que bueno! ¡Asombroso! ¡Descomunal!
- Entonces, ¿han jugado mejor que contra el Real Madrid?
- Yo creo que sí. En aquel partido metieron cinco goles, pero el de hoy ha sido mejor aunque sólo han metido dos.
- ¿Por qué pues?
- Porque el Atlético de Madrid se ha defendido duro de los ataques de los bilbaínos y su portero ha parado todo.
- ¿Cómo han quedado en el primer tiempo?
- Han quedado empatados a cero y en el segundo han metido los dos goles.
- ¿Quiénes han metido los goles?
- El primero Uriarte y el segundo Uriarte; los dos goles con la cabeza.
- ¿Y después qué ha sucedido?
- Los jugadores de Madrid empezaron a hacer juego sucio y muy peligroso y a Larrauri le lesionaron de una

19'garren ALKARRIZKETA

Ostiketaldi bat.

- Andoni, San Mames'en gaur arratsaldean ez zaitut ikusi; ostiketaldian ez zara izan ala?
- Ez, Iñaki, ez naz joan, larunbatean txartelik aurkitu ezin izan nebailako.
- Nik esan neutzunean bazkideku baziña, ostiketaldi bakotxerako txartel baten billa, zoro bat lez ibili bearrik ez zenuan izango.
- Egia diñozu, Iñaki. Bazkideku naz al izango dodanean.
- Gaur zer galdu dozun ez dakizu!
- Ostiketaldi ona izan al da?
- Ona? ona baño obea! Ikusgarria! Arrigarria!
- Orduan... Real Madrid'en aurkakoa baño obea?
- Nik baietz uste dot. Orduan bost gol sartu ebezan, baña gaurkoa obea izan da, bi baño sartu ez arren.
- Zergaitik ba?
- Madrid'go Atletik, gogor eutsi dautsolako bilbotarren bultzadeari, eta aren atezañak atea ederto zaindu daualako.
- Zenbana gelditu dira lenengo ekiñaldian?
- Utsean ados lotu dira, ta bigarrenean, gureak, gol bi sartu dabez.
- Nortzuk izan dira gol egilleak?
- Lenengoarena, Arieta, eta bigarrenearena, Uriarte, gol biak buruaz sartuak.
- Eta gero, zer gertatu da?
- Madrid'ko ostikolariak, joko narraza ta arrisku andikoa egiten asi ziran eta Larrauri'ri ostikada

patada. Le sacaron del campo y fue sustituido por Zugazaga.

- ¿Y qué hizo el árbitro?
- El árbitro le debió expulsar del campo inmediatamente, pero no lo hizo. Entonces los espectadores empezaron a chillar y a silbar y se armó un gran escándalo.
- ¿Y cómo han jugado los demás jugadores bilbaínos?
- Todos bien y eso que Zubiaga falló otros dos goles.
- ¿Y de Iribar, qué me dices?
- Que es el mejor portero del mundo.
- Ya veo que los nuestros siguen siendo los mejores, cuando quieren.
- Este año serán los campeones de Liga, como el año pasado fueron de Copa.
- Eso ya se verá... Tienen que ganar al Valencia en su casa o por lo menos empatar, porque si pierde como en Sevilla, adiós nuestro alirón.
- Está bien, hombre. Es tarde y tengo que ir a casa. Adiós.
- Adiós pues, hasta la vista.

CONVERSACION 20.^a

Vamos al cine.

- ¡Rosarito! ¡Javi!
- ¿Qué papaito?
- Si queréis ir al cine conmigo, debéis andar ligeros.
- No quiero llegar cuando la película está empezada.
- ¿A qué hora empieza la función?
- La función empieza a las cinco en punto de la tarde.

itzela emon eutsoen. Joko-landatik atara eben eta bere ordeze Zugazaga jarri.

- Eta epailleak zer egin eban?
- Epailleak, zuzen egon ba'litz, zelaitik jaurti egin bear eban, baña ez eban bota. Orduan ikusleak zarataka ta txistuka asi ziran, zalaparta andia sorturik.
- Eta beste bilbotar ostikolariak, zelan jokatu dabe?
- Dan-danak ederto, ta ori, Zubiaga'k beste gol bi uts egin eba-zala.
- Eta Iribar'etzaz, zer diñostazu?
- Ludiko atezañik onena dala.
- Ikusten dodanez, geutarrak dira beti onenak, nai dabenean.
- Jakiña ba, gizona! ta aurten Liga'ko txapeldun izango dira, igaz Kopa'ko nausi izan ziran lez.
- Ori ikusi egin bearko da... Valencia'ri irabazi bear dautso an edo, gitxienez be, bardindu; Sevilla'n lez galtzen ba'dau, agur gure santzoak!
- Ondo dago, gizona. Berandu da ta etxera joan bear naz. Agur.
- Agur ba, ikusi arte.

20'garren ALKARRIZKETA

Zinera goaz.

- Agurtxu! Xabi!
- Zer, aitatxu?
- Nigaz zinera joan gura ba'dozue, ibili zaitzeze arin.
- Ez dot gura, pelikula asi ta gero eldu.
- Ze ordutan asten da ekiñaldia?
- Arratsaldeko bost-bostetan asten da.

- Ahora son las cuatro y media.
- Sí, pero solamente tendremos el tiempo para llegar y sacar las entradas.
- Ignacio, debías haber sacado las entradas a la mañana.
- Sí, es verdad, pero no he tenido esa precaución.
- ¿Qué películas dan hoy?
- Primero el Nodo, después un documental vasco y a continuación una película de aventuras en colores.
- ¿Qué nombre tiene?
- «Los naufragos de la isla de oro».
- ¿Esa película, será bonita?
- Dicen que es una película muy bonita. Está hecha en una isla maravillosa del Océano Pacífico.
- Ignacio, saca las entradas y vámonos.
- Ya están aquí. Vámonos a dentro.

CONVERSACION 21.^a

El juego de mus.

- ¿Qué estáis haciendo?
- Estamos jugando al mus.
- Pedro, ¿quieres jugar?
- Sí, yo también quiero jugar.
- Está bien. Siéntate aquí mismo.
- ¿Quién será mi compañero?
- Yo, que estoy libre.
- Muy bien. ¿A cuántos vamos?
- A tres juegos.
- ¿Quién dará las cartas?
- El que saque el as de oros.
- He aquí el as de oros, yo las daré.
- Baraja bien las cartas.
- Sí, hombre sí. Córtalas pues.

- Orain lau ta erdiak dira.
- Bai, baña ozt-ozta ibiliko gara sarrerak atarateko.
- Iñaki, txartelak goizean atara bear zenduzan.
- Bai, egia da, baña ez dot izan ardura ori.
- Gaur, ze pelikula agertzen dabe?
- Lenengo Nodoa, gero eusko agerpen bat, eta ondoren, alako arrigarritzkoa margotan.
- Ze izen dau?
- «Urre-ugarteko uretan galduek».
- Pelikula (mintz) ori, polita ete da?
- Pelikula oso polita dala diñoce, Pazifiku itxasandiko ugarte zoragarri baten egiña.
- Iñaki, atara sarrerak eta goazen.
- Atara dodaz. Goazen barrura.

21'garren ALKARRIZKETA

Mus jokoa.

- Zetan diarduzue?
- Musean ari gara.
- Kepa, jokatu gura dozu?
- Bai, neuk be jokatu gura dot.
- Ondo dago. Jezarri zaitzez emen-txe.
- Nor izango da nire lagun?
- Neu, aske nago-ta.
- Ederto. Zenbatera goaz?
- Iru jokotara.
- Nok emongo dauz kartak?
- Bateko urrea ataraten dabena.
- Ona emen bateko urrea. Neuk emongo dodaz.
- Kartak ondo nastau.
- Bai, gizona, bai. Ebagi egizuz, ba.

- ¿Quién será mano?
- Como siempre. El que quite el mus.
- Yo soy mus.
- Yo también.
- ¿Cuántas cartas queréis?
- Yo todas, no tengo nada.
- Ahí tienes cuatro. ¿Y tú?
- Yo sólo quiero una.
- Mus.
- No hay mus y paso a la grande.
- Que vaya.
- Envido tres a la pequeña.
- No quiero.
- Pares sí.
- Yo también los tengo.
- Entonces cinco a los pares.
- Quiero.
- Está bien, juego sí.
- Y yo también.
- Ahora, cinco al juego.
- Muy bien... ¡Todo el juego!
- No quiero.
- Tú tienes mucho miedo.
- ¿Quién ha ganado?
- Vosotros habéis perdido.

CONVERSACION 22.^a

Un viaje en ferrocarril.

- ¿Begoña, estás preparada?
- Ahora mismo terminaré.
- Anda ligera que es tarde, y...
- Sí, Ignacio, ¿qué hora es pues?
- Son las dos y diez.
- ¿Y a qué hora sale el tren?
- Saldrá a las tres y veinte.
- Todavía tenemos mucho tiempo.
- Sí, pero debemos llegar con tiempo para sacar los billetes y coger buenos sitios.

- Nor izango da esku?
- Beti lez. Musa kentzen dabena.
- Ni mus naz.
- Ni bebai.
- Zenbat karta gura dozuez?
- Nik danak, ez daukat ezer.
- Or daukozuz lau. Eta zuk?
- Nik bat baño ez dot gura.
- Mus.
- Musik ez dago, ta andira paso.
- Doala.
- Txikira iru enbido.
- Ez dot gura.
- Pareak bai.
- Nik be badaukadaz.
- Orduan pareetara bost.
- Gura dot.
- Ondo dago, jokoak bai.
- Eta neuk be bai.
- Orain, bost jokora.
- Ederto... Ordago!
- Ez dot gura.
- Zu, oso bildur zara.
- Nok irabazi dau?
- Zuek galdu dozue.

22'garren ALKARRIZKETA

Burdin-bidean ibilte bat.

- Begoñe, gertu zagoz?
- Oraintxe amaituko dot.
- Arin ibili zaitetz, berandu da-ta...
- Bai lñaki, ze ordu da, ba?
- Ordu biak eta amar dira.
- Eta, ze ordutan urteten dau bultziak?
- Irurak eta ogeian urtengo dau.
- Ondiño astirik asko daukagu.
- Bai, baña garaiz eldu bear gara, txartelak atara ta leku onak auke-ratzeko.

- Es verdad. Puedes llamar a un taxi. Ahora mismo estoy preparada.

.....

- ¡Taxi! ¿está libre?
- Sí señor.
- Por favor espere un poquito, hasta que venga mi esposa. Aquí viene.
- ¿Dónde desean ir?
- A la estación de Achuri.
- Muy bien.
- Hemos llegado, señor.
- ¿Cuánto es?
- Veintidós pesetas.
- Ahí tiene veinticinco, tres para Vd.
- Muchas gracias y andar bien.

.....

- Begoña, voy a sacar los billetes y mientras tanto espérame junto a la puerta del andén.
- Sí, Ignacio.

.....

- Dos billetes de primera para San Sebastián, por favor.
- ¿Quiere Vd. de ida y vuelta?
- Quiero de ida solamente.
- ¿Cuánto es?
- Doscientas dos pesetas.
- Begoña, aquí tengo los billetes.
- Entonces, vamos ligeros para coger buenos sitios.
- Sí, hay muchos viajeros y no sé si tendremos sitio.
- Mira Ignacio, está medio vacío este vagón.
- ¡Ale! ¡arriba! subamos pues, aquí mismo. Siéntate junto a la ventanilla.

- Egia da. Taxi bateri deitu zeunskio. Oraintxe gertu nago.

.....

- Taxi! aske daukazu?
- Bai jauna.
- Mesedez, itxaron apurtxu bat, nire emaztea etorri arte. Emen dator.
- Nora joan nai dozue?
- Atxuri'ko geltokira.
- Ederto.
- Hemoz gara, jauna.
- Zenbat da?
- Ogeitabi laurleko.
- Or daukazuz ogeitabost, iru zurretzat.
- Eskarrik asko ta ondo ibili.

.....

- Begoñe, txartelak ataratera noa, ta bitartean, itxaron naizu espaloiko ate ondoan.
- Bai, lñaki.

.....

- Txartel bi, lenengo mallakoak, Donosti'rako, mesedez.
- Joan-etorria gura dozu?
- Joakerea baño ez.
- Zenbat da?
- Berreun ta bi laurleko.
- Begoñe, txartelak emen daukadaz.
- Orduan, goazen leku onak auke-ratzera.
- Bai, bidazti asko dabil eta ez dakit lekuri izango dogun.
- Beitu, lñaki, buzpurdí auxe erdi utsik dago.
- Tira! gora! igo gaitazan, ba. Emen-txe jezarrí, leiutil ondoan.

- ¿Tenemos buen sitio, verdad?
- Ya lo creo. Guárdame el sitio, voy a comprar unas revistas y periódicos.

- Está bien, pero anda de prisa, si no perderás el tren.
- No te apures, hay que esperar mucho tiempo todavía.

.....

- Señora, ¿en este vagón hay algún sitio?
- Sí señor, hay dos sitios libres.
- Muchas gracias, a este vagón entraré. ¿Cuáles son los sitios libres?
- Esos dos, junto a la puerta.
- Muy bien, éste es buen sitio.

.....

- Begoña, ya estoy aquí.
- ¿Qué revistas has comprado?
- «Semana» y «Blanco y Negro».
- ¿Quieres leer?
- Ahora no, después.

.....

- Escucha Begoña, el tren está silbando, ahora sale.
- Sí, Ignacio, el tren ha echado a andar.
- ¡Caramba!, ¿qué oscuridad es ésta?
- El primer túnel. Es corto, ahora mismo saldrá.
- Este tren lleva diez vagones y sin embargo anda ligero.
- Así es.
- Señores, señoras, los billetes por favor.
- Tómelos Vd.
- Muchas gracias.

- Leku ona daukagu, ezta?
- Baietz uste dot. Zaindu eistazu lekua, aldizkari ta izparringiak erostera noa.
- Ondo dago, baña arin ibili, bestela bultzia galduko dozu.
- Ez zaitetz estutu. Ondiño luzaro itxaron bearra dago.

.....

- Andera, buzpurdi onetan lekurik ete dago?
- Bai jauna, leku bi aske dagoz.
- Eskarrik asko, buzpurdi onetantxe sartuko naz. Zeintzuk dira aske dagozan lekuak?
- Orreik, ate-aldeko biak.
- Ederto, leku au ona da.

.....

- Begoñe, emen naz.
- Zelako aldizkariak erosi dozuz?
- «Semana» ta «Blanco y Negro».
- Irakurri gura dozu?
- Orain ez, gero.

.....

- Begoñe, entzun, bultziak txistu egin dau, oraintxe urtengo da.
- Bai, lñaki, bultzia abiatu da.
- Kontxo! zer da illunpe au?
- Lenengo mendizuloa. Laburra da, laster urtengo da.
- Bultzi onek amar buzpurdi daroaz, eta alan ta be, arin dabil.
- Olantxe da.
- Jaunak, andereak, txartelak mesedez.
- Artu eizuz.
- Eskarrik asko.

- Oiga señor, por favor cierre la puerta para que no entre el aire.
- Sí señor, con mucho gusto.
- ¿A dónde van Vds.?
- Vamos a San Sebastián, ¿y Vd.?
- Yo voy a Elorrio, en Durango tengo que bajar para cambiar de tren.
- Ahora pasamos por Euba.
- Begoña, mira aquellos montes.
- Sí Ignacio, ¿qué montes son?
- Amboto y Urquiola. Todavía no se ha derretido la nieve de sus cimas.

.....

- Estamos cerca de Durango.
- Ya hemos llegado. Aquí me quedo. Adiós, señores, les deseo buen viaje.
- Adiós, señor.

.....

- Ahora vamos por un desfiladero junto al río y estamos pasando por un puente.
- Begoña, pronto llegaremos a Deva y veremos el mar.
- Hemos llegado a Deva y el mar está a la vista, ¡qué hermosos sitios son éstos para el verano!
- Así lo creo. Es encantadora toda la costa vasca.
- Ignacio, ¿cuándo llegaremos?
- Vamos atrasados, pero estamos cerca y dentro de un cuarto de hora llegaremos.
- Ha empezado a parar el tren, estamos acaso en la estación?
- Sí, estamos en San Sebastián y podemos bajar. Vamos ligeros para coger un taxi.

- Entzun jauna, mesedez itxi egizu atea, aizea sartu ez daiten.
- Bai jauna, atsegin aundiz.
- Nora zoaze zuek?
- Donosti'ra goaz, eta zu?
- Ni Elorrio'ra noa, Durango'n jatsi bear naz bultziaz aldatzeko.
- Orain Euba'n-zear goaz.
- Begoñe, ikusi eizuz mendi areik.
- Bai lñaki, zeintzuk mendi dira?
- Amboto ta Urkiola. Euren ton-torretako edurra ez da oindiño urtu.
- Durango urrean dogu.
- Eldu gara. Emen geratzen naz; agur jaun-andreak, ibilte ona opa dautzuet.
- Agur, jauna.

.....

- Orain menditartean goaz, ibai ondoan, zubi bat igaroten.
- Begoñe, laster Deba'ra elduko gara ta itxasoa ikusiko dogu.
- Deba'ra eldu gara ta itxasoa agiri da; toki ederrak dira oneik udarako!
- Olan uste dot. Euskal-itxasalde gutzia zoragarria da.

.....

- lñaki, noiz elduko gara?
- Atzeratuta goaz, baña urrean gagoz eta ordu lauren barru elduko gara.
- Bultzia geldituten asi da, geltokian ete gagoz?
- Bai, Donostia'n gagoz eta jatxi gaitkez. Goazen arin taxi bat artzera.

CONVERSACION 23.^a

En el hotel.

- Buenas tardes.
- Bienvenidos, señor y señora al Hotel de la Costa Vasca. ¿Qué desean?
- Desearíamos una habitación con una cama de matrimonio.
- No puede ser señor, ahora todas están ocupadas, pero tenemos habitaciones con dos camas individuales.
- Está bien, entonces tomaremos una de esas.
- ¿Con cuarto de baño?
- Sí señor, preferimos con cuarto de baño.
- ¿Quieren solamente la habitación o pensión completa?
- Quereamos solamente la habitación, sin embargo desearíamos desayunar en el hotel.
- Sí señor, pueden desayunar. ¿Cuántos días estarán en el hotel?
- Estaremos esta noche y mañana sábado todo el día y el domingo por la mañana marcharemos.
- Muy bien. Ahora les enseñaré una habitación del primer piso. Vengan por aquí. Esta es la habitación, ¿les agrada?
- Sí señor, es bonita, en ésta nos quedaremos. ¿De cuánto es?
- La habitación doscientas cincuenta pesetas y cada desayuno a veinticinco pesetas. Tome la llave del cuarto. Es el n.º 6.
- Está bien, muchas gracias. Ahora iremos a pasear por la Concha y después cenaremos en un restaurante típico del puerto.

23'garren ALKARRIZKETA

Ostatuan.

- Arratsaldeon.
- Ondo etorri, jaun-andreak, Euskalitzasaldeko ostatura. Zer nai dozue?
- Gela bat ezkon-oge bategaz nai geunke.
- Ezin daiteke jauna, orain danak artuta dagoz, baña ba-doguz oge txiki biko gelak.
- Ondo dago, orduan orretariko bat artuko dogu.
- Garbigelaz?
- Bai jauna, garbigelaz naiago dogu.
- Gela utsa, ala ostatu osoa gura dozue?
- Gelea baño ez; orraitio, gosaldu ostatuan egin gura geunke.
- Bai jauna, gosaldu zeinkie. Ostatuan zenbat egun egingo dozuez?
- Gaurko gabaz eta biar larunbatez egun guztian egongo gara ta igande goizean alde egingo dogu.
- Ederto. Orain, lenengo etxoiñeko gela bat erakutsiko dautzuet. Etorri zaitze emendik. Auxe da gelea, atsegin yatzue?
- Bai jauna, polita da, ementxe geratuko gara. Zenbatekoa da?
- Gelea, berreun eta berrogetamar laurleko ta gosari bakotxa oge-tabost. Artu eizu gelako giltza. Seigarren zenbakia da.
- Ondo dago, eskarrik asko. Orain Kontxa aldetik joango gara ibi-llaldi bat egitera, ta gero, kai aldeko jatetxe jator batean afalduko dogu.

- Muy bien, señor y señora. El hotel está abierto noche y día. Pueden venir cuando lo deseen. Al salir deje la llave en recepción y al venir la puede recoger. Anden Vds. bien, Sr. y Sra.

- Ederto, jaun-andreak. Ostatur gau ta egun irigita daukazue. Nai dozuenean etorri zindekeze. Urte-tzerakoan, giltza laga egizue beko sarrera-maian, ta etortzerakoan, artu. Ondo ibili, jaun-andreak.

I.—Al acostarse.

- Buenas noches, señores.
- Igualmente. Dénos por favor la llave del cuarto n.º 6.
- Tómela Vd. señor.
- Muchas gracias. Mañana por la mañana, llámenos a las ocho y media, por favor.
- Muy bien, señor, así lo haré.
- ¿Podrán limpiar los zapatos?

- Sí señor, sáquelos a la puerta de su cuarto.
- Está bien... hasta mañana.
- Duerman bien.

II.—Al levantarse.

- Tirín... tirín... tirín...
- ¿Quién está llamando?
- Buenos días señor, soy el camarero. Son las ocho y media, zhan dormido bien?
- Muy bien, muchas gracias.
- Desean Vds. que lleve el desayuno a su habitación.
- No, ya bajaremos al comedor, cuando estemos arreglados.
- Está bien, señor. Hasta luego.

III.—El desayuno.

- ¿En qué mesa podemos sentarnos?
- En esta mesa. ¿Qué desean para desayunar?

I.—Lotarakoan.

- Gabon, jaun-andreak.
- Baita zeuri be. Emoiguzu mese-dez seigarren gelako giltza.
- Artu eizu, jauna.
- Eskarrik asko. Biar goizean zortzi ta erdietan dei egiguzu, mese-dez.
- Ederto, jauna, olan egingo dot.
- Oiñetakoak garbitu al izango dozuez?
- Bai jauna, zure gelako ateoandoan laga eizuz.
- Ondo dago... biar arte.
- Ondo lo egin.

II.—Jagikeran.

- Tirrin... tirrin... tirrin...
- Nok deituten dau?
- Egunon, jauna, gelazaiña naz, zortzi ta erdiak dira, ondo lo egin dozue?
- Ederto, eskarrik asko.
- Nai dozue, zuen gelara gosaria eroan daidan?
- Ez; apaintzen garanean, geu jatsiko gara jan-tokira.
- Ondo dago, jauna. Gero arte.

III.—Gosaria.

- Ze maitan jazarri gindekez?
- Mai onetan. Zer nai dozue gosaltzeko?

- Para la señora: chocolate, unos bizcochos y un vaso de leche y para mí café con leche, un panecillo y mantequilla.
- Muy bien señor, enseguida traeré. Mientras tanto puede leer el periódico. Ahí tiene.

.....

- El desayuno de Vds. aquí está. Que les aproveche.
- Muchas gracias.

CONVERSACION 24.ª

La comida en un restaurante.

- Begoña, es ya la una... y tenemos que ir a comer, con este paseo y el aire del mar hoy tengo más hambre que ayer.
- Yo también, ¿a dónde iremos?
- Podemos subir a Igueldo, ¿qué te parece?
- Muy bien. El tiempo es hermoso para subir allí y contemplar San Sebastián.

.....

- Buenos días, deseáramos comer en una mesa junto a la ventana.
- Está bien señor, ¿cuántos son?
- Solamente mi esposa y yo. Mire, ¿podemos sentarnos en aquella mesa junto a la ventana del centro?
- Lo siento señor, esa mesa está reservada, pero en esta otra pueden sentarse. La vista panorámica de la Concha es igual.
- Está bien. Nos sentaremos en esta

- Andreamentzat: txokolatea, gozopil batzuk eta edontzi bat esne, eta niretzat akaita esneaz, opiltxu bat eta guriña.
- Ederto, jauna, berealaxe ekarriko dot. Bitartean izparringia irakurri zeinke. Or daukozu.

.....

- Zuen gosaria emen dozue. On egin daizuela.
- Eskarrik asko.

24'garren ALKARRIZKETA

Bazkaria jatetxe batean.

- Begoñe, ordubatak dira, ta bazkaltzera joan bear gara; ibillaldi onegaz eta itxasoko aizeaz, gaur atzo baño goseago naz.
- Neu be bai, nora joango gara?
- Igeldo'ra igon gaitenez, zer deritxazu?
- Ederto. Eguraldi ederra dago ara igoteko, ta andik Donostia ikus-teko.

.....

- Egunon, leio ondoko mai baten bazkaldu nai geunke.
- Ondo dago, jauna, zenbat zarie?
- Emaztea ta biok baño ez. Begira, erdiko leio ondoko mai aretan jazarri gintekez?
- Ezin daike, jauna; mai ori eskatuta dago, baña beste baten jazarri zaittekeze. Kontxa aldeko ikuspegia, emetik, bardiña da.
- Ondo dago. Mai onetantxe jeza-

misa mesa. Traiga por favor la carta de comidas.

- He aquí, ¿desean comer a la carta o la comida del día?
- Preferimos comer a la carta. Para empezar: entremeses variados. Después para la Sra. angulas y para mí, merluza a la koskera; a continuación, perdices en salsa para los dos, y de postre helado de fresa y tarta.

- ¿Qué bebida desean?
- Beberemos: agua de Solares y vino tinto de Riscal.
- Ahora mismo les traeré los entremeses, el agua, vino y el pan.
- Mientras tanto desde la ventana, contemplaremos la bella Easo.
- Aquí tienen los entremeses, el agua, vino y el pan.
- Está bien, gracias. Hay de todo un poco. Begoña, empieza.
- Hoy comeré: jamón, salchichón y cabeza de jabalí.
- Pues yo, como ayer: gambas, langostinos y percebes, etc.
- Ignacio, ¿están buenos los mariscos?
- Ya lo creo, pruébalos.
- Sí, los probaré después de los embutidos.
- Ahí tienen las angulas y la merluza.

- La merluza está muy buena. Mejor que la langosta de ayer.
- Pues estas angulas no están tampoco malas, ¿quieres un poco?
- Sí, las probaré. Están buenas.
- Mira Begoña, ya nos traen las perdices.
- Me parece que tienen buena pinta, ¿verdad Iñaki?
- Sí por cierto.
- ¿Están ricas?
- Excelentísimas.
- ¿Desean tomar algo más?

rriko gara. Ekarrizu janari-txartela, mesedez.

- Ona emen. Zer nai dozue bazkaldu, txartelekoa ala egunerokoa?
- Txartelekoa bazkaltzea naiago dogu. Asiera emoteko: mai-bitartekoak. Gero, txitxardiñak andreamentzat, eta koskeran lebatza niretzat; ondoren, eperrak saltsan biontzat, eta azkenez, mallukiak izotzetan eta gozopilla.
- Ze edari nai dozue?
- Solares'ko ura eta Riscal ardaa, edango doguz.
- Oraintxe ekarriko dautzuedaz zizka-mizkak, ura, ardaa ta ogia.
- Bitartean, leiotik, Easo polit-ederra ikuskatuko dogu.
- Emen daukazuez: zizka-mizkak, ura, ardaa ta ogia.
- Ederto. Eskarrik asko. Guztitarik dogu apur bat. Begoñe, asi zaitetz.
- Gaur, urdazpikoa, urdankakotea ta basurde-burukia jango dodaz.
- Ba nik atzo lez: izkirak, otarrain-txoak, lanpernak eta abar.
- Iñaki, maxkuriok onak dagoz?
- Bai orixe, txastatu eizuz.
- Bai, txastatuko dodaz, estebe-teok jan ondoren.
- Or daukozuez, txitxardiñak eta lebatza.
- Lebatza oso ona dago. Atzoko abakandoa baño obea.
- Txitxardin oneik be, ez dagoz txarrak, gura dozu apurtxu bat?
- Bai, txatutuko dodaz. Onak dagoz.
- Begira Begoñe, eperrak badakarskuez.
- Itxura ona daukela deritxat, ezta Iñaki?
- Bai orixe.
- Gozo dagoz?
- Bikain-bikaiñak.
- Nai dozue artu ezer geiago?

- No, muchas gracias. Hemos comido bastante. Ahora traiga el postre.
- Después del postre, ¿tomarán café?
- Sí, tomaremos café con leche y yo una copa de coñac.
- Enseguida traeré todo.
- Begoña, después de la comida si te parece, daremos un paseíto por las terrazas del monte.
- Me parece bien, así nos aprovecharemos la comida.

CONVERSACION 25.

Una boda.

- ¡Adiós Begoña!, ¿qué tal estás?
- Muy bien, ¿y tú Maitena?
- Yo también. No te vi el domingo, ¿por dónde anduvistes?
- Anduvimos en San Sebastián, en una boda.
- ¿En qué boda?
- De un amigo de Iñaki.
- ¿Cuándo fuisteis?
- El viernes por la tarde.
- ¿Y cuándo habéis vuelto?
- El domingo por la noche.
- ¡Caramba! ¡Habéis estado en San Sebastián tres días, parrandistas! y los hijos, ¿dónde los dejasteis?
- En Munguía, en el caserío del abuelo.
- Así ya se puede vivir, ¿qué tal fue la boda?
- Muy hermosa. Había muchos invitados.
- ¿Cómo iba vestida la novia?
- Con un vestido largo de encajes y tela de seda blanca y el velo de tul ilusión.

- Ez, eskarrik asko. Naikoa jan dogu. Orain azkenekoa ekarri eizu.
- Azkenekoaren ondoren, akeita artuko al dozue?
- Bai, akeita esneaz artuko dogu, ta nik, koñak bat.
- Berealaxe dan-dana ekarriko dot.
- Begoñe, bazkal-ostean, ba-deritxozu mendiko lorategiak - zear ibilalditxo bat egin daigun.
- Ondo deritxot; olan bazkariak on egingo dausku.

25'garren ALKARRIZKETA

Eztegu bat.

- Agur Begoñe! zelan zagoz?
- Oso ondo, ta zu, Maitena?
- Ni be bai. Igandean ez ziñudazan ikusi, nondik ibili ziñan?
- Donostia'n ibili giñan, eztegu batean.
- Noren ezteguan?
- Iñaki'ren adiskide batenean.
- Noiz joan ziñien?
- Bariku arratsaldean.
- Eta, noiz itzuli zarie?
- Igande gabean.
- Kontxo! Iru egun Donostia'n egon zarie, parranderuok! eta seme-alabak, non laga zenduezan?
- Mungia'n, aittitaren baserri - etxean.
- Olan bizi leiteke, zelangoa izan zan eztegua?
- Guztiz ederra. Ezteguna deituak ugari izan ziran.
- Emaztegaia zelan yoian jantzita?
- Sedazko jantzi luze bategaz apaingarri politez ornitua, burukoa be pitxiz apaindua.

- Estaría encantadora, ¿verdad?
- ¡Estaba admirable!
Yo llevaba un vestido de organza azul claro y un abrigo de brocado azul marino.
- Y tú, ¿fuiste acaso con sombrero?
- Yo no llevaba sombrero, sino una diadema de flores blancas.
- ¿En qué iglesia se casaron?
- En la de Santa María.
- ¿En el altar mayor?
- No, en el camarín de la Virgen Madre. Estaba muy adornado con flores blancas.
- ¿Cómo se celebró la ceremonia de la boda, en castellano o en euskera?
- En euskera, porque las dos familias son amantes de nuestra querida lengua.
- Sería muy emocionante, ¿verdad Begoña?
- Sí, es emocionante oír en euskera la epístola de San Pablo, cuando al hombre le dice: «Compañera te doy y no esclava; ámala como Cristo ama a la Iglesia».
- Verdaderamente es muy emocionante sobre todo cuando se oye por primera vez.
- Así es.
- Y después de la ceremonia, nos obsequiaron con un suculento banquete en uno de los mejores Restaurantes de San Sebastián.
- Begoña, tengo que ir, otro día seguiremos charlando. Agur.
- Hasta la vista, Maitena.

- Zoragarri egongo zan, ezta?
- Ikusgarri egoan!
Nik, oztin-argizko organdilla jantzia neroan, eta itxas - oztinezko gain-jantzia.
- Eta zuk, ginbela eroan zenduan?
- Nik ez neban ginbelik eroan, baiña bai lora zurizko txorta buru-inguruan.
- Ze eleizatan ezkondu ziran?
- Andra Mari'nean.
- Altara nagusian?
- Ez. Ama Birjiñaren altara txiki-txoan. Lora zuriz oso apaindua egoan.
- Ezteguko eleizkizuna, zelan ospatu zan, euskeraz ala erderaz?
- Euskeraz, sendi biak euskera-zale zintzoak diralako.
- Biotz-unkigarri izango zan, ezta Bego?
- Bai, oso biotz-unkigarri da Paulo Deunaren epistolea entzutea, gizonari diñotsonean: «Laguna emoten dautzut, ez mirabea; maite egizu, Kristo'k Elizea maite dauanez».
- Egitan oso biotz-unkigarri da, batez be, lenengo aldiz entzuten danean.
- Olanxe da.
- Eta eleizkizun ondoren, Donosti'ko jatetxe onenatariko baten, bazkari eder bat eskiñi euskuen.
- Begoñe, joan egin bear naz, urren-goan ekingo dautsogu. Agur.
- Ikusi arte, Maitena.

CONVERSACION 26.^a

UNA CARTA DE AMERICA.

- Ignacio, el cartero ha traído una carta de América para ti.
- ¿Dónde está esa carta?
- Sobre la mesa del comedor.
- Voy a leerla ahora mismo.

.....

- ¿De quién es?
- Del primo Juan que está en Caracas.
- ¿Qué te dice?
- Que viene a Bilbao.
- Y ¿cuándo llegará?
- El viernes a las cuatro de la tarde en el avión de Madrid y que vaya al aeropuerto de Sondica a esperarle.
- ¿Viene para mucho tiempo?
- Dice que estará seis meses.
- ¿Para qué viene?
- Para conocer a su familia y a su patria.
- ¿Cuántos años hace que está fuera de su pueblo?
- Hace veinte años, sus padres le llevaron cuando era muy joven.
- Y ahora ¿cuántos años tiene?
- Poco más o menos, treinta.
- ¿Está casado?
- No, todavía está soltero.
- Entonces..., a lo mejor puede venir también a buscar novia.
- Podría ser, ¿por qué no? Si encuentra una chica hermosa de su agrado.
- Y, ¿dónde se quedará a vivir?
- Unos días en un hotel de Bilbao y después irá al caserío del abuelo.
- Ignacio, yo creo, que mientras Juan

26'garren ALKARRIZKETA

AMERIKETATIK IDAZKI BAT

- Iñaki, Ameriketako idazki bat ekarri dau zuretzat idazkidunak.
- Nun dago idazki ori?
- Jantokiko mai-ganean.
- Oraintxe irakurriko dot.

.....

- Norena da?
- Caracas'en dagon Jon lengusua-rena.
- Zer diñotzu?
- Bilbo'ra datorrela.
- Eta noiz elduko da?
- Bariku - arratsaldeko lauretan Madrid'ko egazkiñean, eta Sondika'ko egazkin-landara joateko berari itxaroten.
- Luzarorako dator?
- Sei illabete egongo dala, diño.
- Zertarako dator?
- Bere sendia ta aberria ezagutzeko.
- Zenbat urte dira bere erritik kanpora dagoala?
- Orain ogei urte dira, gazte gaztea zala eroan eben bere gurasoak.
- Eta orain zenbat urte ditu?
- Ogeitamar, gitxi gora-bera.
- Ezkondua dago?
- Ez, oindiño ezkongai dago.
- Orduan..., onenean emazte-gai billa be etorri daiteke.
- Izan leitekena da. Zergaitik ez? Bere gogoko neska eder bat aurkitu ezkerero...
- Eta, nun geratuko da biziten?
- Egun batzuk Bilbo'ko ostatu baten eta ondoren, aitarien basetxera joango da.
- Iñaki, Jon Bilbo'n egongo dan

esté en Bilbao, debe quedarse en nuestra casa. Así, desde el primer día sentirá el amor entre la familia.

- Begoña, has pensado muy bien. Así pues, cuando llegue le ofreceremos nuestra casa. Todos iremos a esperarle con los brazos abiertos para darle la bienvenida.
- Eso está bien. Rosario y Javier se alegrarán mucho.

CONVERSACION 27.^a

VIENDO LA VILLA DE BILBAO

- Escucha Juan. La villa de Bilbao tiene dos partes, separadas por el río Nervión: el CASCO VIEJO, muy pequeño, con sus famosas siete calles y el ENSANCHE DE BILBAO o la parte nueva, muy grande, con la admirable calle Gran Vía. El gran Bilbao de hoy, ha nacido y crecido en las siete calles, por eso debemos verlas primero. ¿Qué te parece?
- Me parece muy bien, Ignacio.
- Entonces vamos ahora mismo.
- Ignacio, ¿por qué se llaman las siete calles?
- Porque hace aproximadamente seis siglos y medio, Bilbao era un pueblo muy pequeño y no tenía nada más que esas siete calles y estaban rodeadas de murallas para su defensa.
- Y ¿dónde están esas siete calles?
- En la orilla del río Nervión y a los pies del monte Artagan. En la cima del monte está la venerable Iglesia de Nuestra Madre de Begoña, Patrona de Vizcaya.

bitartean gure etxean geratu bear leukela, uste dot. Orretara lenengo egunetik senditarteko maitasuna izango dau.

- Begoñe, ederto oldoztu dozu. Alan ba, elduten danean, geure etxea eskiñiko dautsogu. Danok joango gara itxarotera, besoak zabalik, ondo etorria emotera.
- Ori ondo dago. Agurtxu ta Xabier asko alaituko dira.

27'garren ALKARRIZKETA

BILBO'KO URIA IKUSTEN.

- Entzun, Jon. Bilbo'ko uriak zati bi daukaz, Nerbion ibaiak bananduta: URI ZARRA, txiki-txikia, bere zazpi kale ospetsuak eta BILBO'KO ZABALKETA edo zati barria, andi-andia, Gran Vía kale ikusgarriaz. Gaurko Bilbo andia, zazpi kalietan sortu ta azi zan; orregaitik, lenengo ori ikusi bear dogu. Zer deritxazu?
- Ederto deritxot, Iñaki.
- Orduan, goazen oraintxe.
- Iñaki, zergaitik deritxoez zazpi kaleak?
- Orain sei gizaldi ta erdi, gitxi gorabera, Bilbo erri txiki-txikia zan eta ez eukan zazpi kale orreik baño, ta arri-esiekaz inguratuta egozan, euren zain-tzarako.
- Eta nun dagoz zazpi kale orreik?
- Nerbion ibai-ertzean eta Artagan mendi - oiñetan. Mendi - ganean eleiz agurgarria dago, Begoña'ko gure Ama Andra Mari, Bizkai'ko Zaindaria.

- Tendremos que ver esa Iglesia.
- Por supuesto. Subiremos mañana por la mañana en el ascensor y desde allí veremos nuestro «bocho» y los montes que le rodean.
- Juan, hemos llegado al CASCO VIEJO. Mira, ésta es la Iglesia de San Antón. Fue construida sobre los cimientos de un viejo castillo. A su lado estaba el antiguo Ayuntamiento. En el escudo de Bilbao figuran esta Iglesia y su puente.
- Entonces, esta Iglesia es un recuerdo histórico digno de admiración.
- ¡Ya lo creo que sí! Esta calle es la Ribera y va bordeando el río hasta el Arenal.
- Y ¿toda la calle tiene arcos como éstos?
- No, solamente hasta la quinta calle. Aquí mismo empiezan las siete calles.
- ¿Es esta acaso la primera?
- Sí, es la primera y además muy famosa: la calle Somera.
- ¿Por qué es tan famosa?
- Porque hay muchas tabernas y buenos restaurantes y muchos bilbainos después de su trabajo, suelen venir a esta calle a comer y beber bien.
- Ese edificio tan largo y hermoso ¿qué es?
- El nuevo mercado de la Ribera. Está en la orilla de río. Esta es la segunda calle y se llama Artecalle y la siguiente es Tendería.
- Y ¿dónde terminan estas calles?
- Somera y Artecalle en el Portal de Zamudio, Tendería y Belosticalle en el pórtico de la Catedral de Santiago.
- Vamos a ver la Catedral.
- Eleiz ori ikusi bearko dogu.
- Jakiña. Biar goizean ingongo gara igokiñez eta bertatik ikusiko doguz geure «botxo» ta inguratzen dabien mendiak.
- Jon, URI ZARRA alderdira eldu gara. Begira: au, Andoni Deunaren eleiza da. Gaztelu zar baten oiñarrien ganean jaso eben. Bere alboan egon zan antziñeko Udal-etxea. Eleiz au ta alboko zubia Bilbo'ko ikurdian agertzen dira.
- Orduan, eleiz au edesti-gomuta arrigarri bat da.
- Bai orixe! Ta au, Erribera kalea da eta ibai-ertzean doa Arenal'erañ.
- Eta kale osoak ditu orrelako arkupeak?
- Ez, bosgarren kalerañ baño ez dagoz. Ementxe berton asten dira zazpi kaleak.
- Au ete da lenengoa?
- Bai, lenengoa da ta ganera oso ospetsua: Goenkale, gaur Somera kalea.
- Zergaitik da ain ospetsu?
- Ardandegi asko ta jatetxe onak dagozalako. Bilbotar asko, euren lana amaitu ondoren, kale onetara etorten dira, ondo jan-edan egitera.
- Etxe ori, ain luze ta ederra, zer da?
- Erribera'ko azoka barria. Ibai-ertzean dago. Bigarren kalea auxe da, Artekale deritxo, ta urrangoa Dendarikale (Tendería) da.
- Eta nun amaitzen dira kale oneik?
- Somera ta Artekale Zamudio'ko Atadian, Tendería ta Belostikale Santiago'ko Eleiz Nagusiaren arkupean.
- Guazen Eleiz Nagusia ikustera.

- Iremos por Belosticalle y verás cómo son todas estas calles.
- Estas calles son muy estrechas, cortas y oscuras, como las de los pueblos antiguos.
- Sí, eso es verdad, sin embargo, aquí están reunidos los mejores comercios de Bilbao y todo el día andan por estas calles muchos compradores. Este es el pórtico de la Catedral. Es la Iglesia más antigua de Bilbao, y existía antes de la fundación de la villa. Es de estilo gótico y su esbelta torre ha podido ver el engrandecimiento de Bilbao. Está en el centro del CASCO VIEJO.
- Verdaderamente es admirable.
- Ahora iremos al Arenal por la calle Correo. He aquí el bonito paseo del Arenal, con su arboleda y los jardines adornados de flores. Hay un quiosco en el centro y todos los días de fiesta la banda municipal de música toca conciertos. A la derecha está la Iglesia de San Nicolás y a la izquierda el teatro Arriaga con el puente para unir la población vieja con la nueva. ¿Qué te parece el CASCO VIEJO?
- Que es muy agradable y encantador.
- Sí, es admirable. Nuestro antepasados le llamaban «LA TASITA DE PLATA». Ahora vamos a comer y a la tarde veremos la parte nueva.
- Eso está muy bien. Vamos pues.
- Belostikale zear joango gara ta ikusiko dozu zelakoak diran kale guzti oneik.
- Kale oneik oso estuak, laburrak eta illunak dira, antziñako errietakoak lez.
- Bai, ori egia da; orraitíño, Bilbo'ko saltokirik onenak ementxe dagoz alkartuta eta kale oneitan zear egun guztian erosle asko ibiltzen dira. Eleiz Nagusiko arkupea auxe da. Bilbo'ko eleiz antziñakoena da, eta uri-sortzea baño lenago be ba-egoan. Godoen tankeran egíña da, eta bere dorre liraiñak ikusi alizan dau Bilbo'ren anditzea. URI ZARRAREN erdi-erdian dago.
- Benetan ikusgarria da.
- Orain Korreo kaletik Arenal'era joango gara. Ona emen Arenal'ko egurastoki polita, bere zigazti ta lore-baratzakaz apaindurik. Erdian erestoki bat dago, estalpean, eta jai egun guztietan erri-eresbatzak soiñualdiak jotzen dauz. Nikola Deunaren eleiza eskuil-aldean dago eta Arriaga antzokia ezkerraldean zubiaz, ZATI ZARRA BARRIAZ batuteko.
- Zer deritxazu BILBO'KO URI ZATI ZARRA?
- Guztiz atsegiña ta zoragarria dala.
- Bai, ikusgarria da. Gure asabak «LA TASITA DE PLATA» eritxoan. Orain goazen bazkaltzera ta arratsaldean ZATI BARRIA ikusiko dogu.
- Ori ederto dago. Goazen ba.
- Jon, estamos pasando por el puente del Arenal. Ahí tienes el río Nervión.

- ¡Ené! ¡Qué sucia está el agua!
- Sí, desgraciadamente como siempre, por los desperdicios de las fábricas.
- ¡Qué lástima!
- Mira, desde aquí se ve el Ayuntamiento y el primer puente levadizo.
- ¡Bonita vista! ¿Cuántos puentes hay?
- Siete: cuatro firmes como éste, dos levadizos y uno colgante nuevo.
- Esta es la llamada Plaza de España. Es el lugar que tiene el mayor tránsito de Bilbao. Por aquí pasan sin cesar muchos automóviles y personas en todas direcciones.
- Es verdad, pasan a raudales. Y la estatua que está en el centro de la plaza, ¿de quién es?
- La del Señor de Vizcaya: Diego López de Haro, fundador de la villa.
- Ese edificio grande y hermoso, ¿que es?
- Es el nuevo Banco de Vizcaya. Los otros edificios del contorno son también Bancos, excepto ese de enfrente. Ese es la estación del Ferrocarril del Norte. Aquí tienes la admirable calle Gran Vía, la mejor y la más larga. Atraviesa a Bilbao de un extremo al otro. Empieza aquí mismo y termina allí lejos, en la Plaza del Sagrado Corazón. Además es ancha y está adornada de árboles.
- Verdaderamente es muy hermosa.
- En esta calle hay muchos Bancos y también tiendas hermosas con excelentes escaparates muy adornados.
- Sí por cierto, los estoy viendo con
- Ene! Bai ur loa dagola!
- Bai, zoritxarrez beti lez, ola ta lantegien ondakiñakaitik.
- Au tamala!
- Begira, emendik Udal-etxea eta lenengo zubi-altzagarria agiri dira.
- Ikuspegi polita! Zenbatzuk zubi dagoz?
- Zazpi: lau zubi-lotu, onen antzeko; zubi-altzagarri bi, eta zintzil-zubi barria.
- Auxe da, Plaza de España deritxoen. Bilbo'ko joan-etorriak andiena daukan lekua da. Emendik, eten barik igaroten dira belbil eta notin asko alde guztietara.
- Egia da, eurrez igaroten dira. Eta enparantz - erdian dagon giza-irudia norena da?
- Bizkai'ko Jaunarena: Diego López de Haro, uri onen iraslea.
- Etxe andi ta eder ori, zer da?
- Bizkai'ko Diru-etxe barria da. Inguruko beste etxeak be bai, Diru-etxeak dira, aurreko ori izan ezik. Ori, Iparraldeko Burdinbidearen geltokia da. Emen dozu Gran Vía kale arrigarria, onena ta luzeena. Bilbo, ertz batetik bestera zearkatzen dau. Ementxe asten da eta an urrunean, Biotz Deunaren enparantzan amaitzen da. Gaiñera zabala da ta zugatzez apaindurik dago.
- Eglaz, guztiz ederra da.
- Kale onetan Diru-etxe asko dago eta baita saltoki ederrak be, erakustoki bikaiñez oso apainduak.
- Bai orixe, begi onez ikusten do-

- agrado. Y ese palacio hermoso construido con piedras labradas, ¿qué es?
- Es la Diputación de Vizcaya.
- Es digna de admiración.
- Juan, he aquí la Plaza de Moyúa, la más hermosa y bonita de Bilbao.
- ¡Ené, ésta sí que es encantadora! No he visto nunca otra como ella: adornada con flores y con un hermoso surtidor en el centro. Las casas que la rodean parecen palacios. ¡Es admirable!
- Sí, a decir verdad, así es. Este Palacio es el Gobierno Civil. Ese otro la Delegación de Hacienda. Y aquel otro el Hotel Carlton. Allí al final de la calle está el monumento del Sagrado Corazón.
- daz. Eta arrilanduaz jasoriko jauregi eder ori, zer da?
- Bizkai'ko Aldundegia da.
- Ikusgarria da!
- Jon, ona emen Moyua-enparantza, Bilbo'ko ederrera ta politena.
- Ene, auxe bai zoragarria dala! Ez dot iñoiz ikusi beste bat berau lakorik: lorez trebeki apaindua eta erdi erdian ur-txirritza ederra. Inguruko etxeak jauregiak dirudie. Arrigarria da!
- Bai, egia esanaz, olantxe da. Jauregi au Erri Jaurlaritza da. Beste ori Ogasun-Ordezkaritza. Eta beste a Carlton Ostatua. An, kale-amaieran, Biotz Deunaren oroitarría dago.

CONVERSACION 28.^a

EL ARBOL DE GUERNICA.

- Mira Juan. Aquí tienes el Arbol de Guernica y a su lado la Casa de Juntas.
- ¡Qué hermoso!
- Sí, es muy hermoso, pero este árbol es el retoño del viejo roble: bendito y amado por todos los vascos.
- ¿Por qué dices: bendito y amado?
- Antiguamente, a la sombra de este roble los apoderados de los pueblos hacían sus leyes que cumplían fielmente: porque eran buenas, justas y convenientes y vivían felices.
- Entonces, aquellos tiempos eran mejores que éstos.

28'garren ALKARRIZKETA

GERNIKA'KO ZUGATZA.

- Beitu, Jon. Emen dozu Gernika'ko Zugatza eta bere alboan Bartzar-Etxea.
- Bai ederra dala!
- Bai, oso ederra da, baña zugatz au, lengo areitz zarraren kimua da: euskotar guztiak onetsia eta maitatua.
- Zergaitik diñozu: Onetsia eta maitatua?
- Antziñako aldietan, areitz onen kerizpean, errietako aldunak euren legeak egiten ebezan, eta zintzoro bete, onak, zuzenak eta egokiak ziralako, eta zoriontsu bizi ziran.
- Orduan, aldi areik oneik baño obeak ziran.

- ¡Por supuesto! ¡No estaban sometidos a nadie. Además, «SO ARBOL» solían elegir un caudillo para defender su libertad. A éste le llamaron Señor.
- Y, ¿dónde está el roble viejo?
- Detrás de esa marquesina, pero actualmente es un pedazo de tronco del roble. Ahora entraremos a la Casa de Juntas, que es digna de ver. Hoy está convertida en museo.
- Entonces, lo veré contento.
- Vamos por aquí: la puerta está en ese atrio.
- Columnas hermosas tiene.
- ¡Sí por cierto! La Casa de Juntas es también la Iglesia juradera de Nuestra Señora Santa María de la Antigua.
- ¡Oye Ignacio! Esta iglesia parece nueva.
- Así es. El siglo pasado la construyeron sobre los cimientos de la Iglesia vieja. Entremos ya. Este es el Salón de Juntas.
- Es muy bonito y hermoso.
- Enfrente están el altar y la mesa de la presidencia y alrededor del Salón los escaños de los apoderados de los pueblos.
- Y esos cuadros que están en las paredes ¿a quiénes recuerdan?
- A los señores de Vizcaya.
- ¿Quién fue el primer Señor de Vizcaya?
- Mira el cuadro que está encima de la puerta: representa el juramento de Jaun Zuria, que la tradición le nombra el primer Señor, pero su existencia no está demostrada.
- ¿Quién era pues ese Señor?
- Según se dice en una leyenda po-
- Jakiña! Ez egozan iñoren menpean. Gaiñera, «ZUGATZ - AZPIAN» guda agintari bat aukeratzzen eben, euren askatasuna zaintzeko. Agintari orreri Jauna eritxoen.
- Eta, nun dago areitz zarra?
- Aterpe orren ostean, baiña gaur egunean areitz mukur bat da. Orain, Batzar-Etxera sartuko gara, ikusgarria da-ta. Gaur erakustoki biurtu da.
- Olan bada, pozik ikusiko dot.
- Goazen emetik: atari orretan dago atea.
- Zutarri ederrak ditu.
- Bai orixe! Batzar-Etxea, Antziñako Andra Miren'en ziñ-eleiza beba-da.
- Entzun Iñaki! Eleiza onek barria dirudi.
- Olantxe da. Eleiz zarraren oiñarrien ganean jaso eben joan zan gizaldian.
- Sartu gaitезan ba. Auxe da Batzar-Aretoa.
- Polita ta ederra da.
- Aurrean, altarea ta Batzar-buruarren maia dagoz, eta Areto inguruan errietako aldunen jazarlekuak.
- Eta ormetan dagozan lauki orreik, nortzuren gomutagarri dira?
- Bizkai'ko Jaunena.
- Nor izan zan Bizkai'ko lenengo Jauna?
- Orra ate-buruan dagon lauki ori: Jaun Zuriaren zin-egitea erakusten dau, lenengo Jaunarena kondairak diñoanez, baiña bere izatea ez da ziurki egiztatu.
- Nor zan, ba, Jaun ori?
- Euskal-Erriko elezar batek di-

- pular vasca (1), Jaun Zuria (que tenía el verdadero nombre de Lemor) era hijo de Morna, Rey de Erin. Un día que andaban cazando jabalíes, mató a su querido padre involuntariamente y le condenaron a destierro perpetuo.
- ¿Cómo llegó hasta aquí?
- Salió en una lancha y los vientos del norte le arrastraron hasta la costa de Vizcaya y las olas le arrojaron a la playa de Mundaca, allí le encontraron unos pescadores.
- ¿Por qué eligieron a un extranjero Señor de Vizcaya?
- Porque en la feroz y sangrienta batalla de Arrigorriaga, Jaun Zuria, con los guerreros vascos, derrotó al ejército opresor de Ordoño.
- Verdaderamente eso parece fantasía, pero: ¿Quién fue históricamente el primer Señor?
- El primer Señor, según dice la historia, fue Iñigo López Ezquerro.
- Ignacio, ¿y quién fue el último?
- Esa es una historia muy larga para contar ahora, en casa la contaré luego. Vamos a ver el archivo de Vizcaya.
- ¿Dónde está?
- Al otro lado de esta Sala.
- Y, ¿esta sala qué es?
- Es un pequeño museo. Aquí se conservan algunas cosas históricas. Mira: he aquí la guitarra de Iparragirre, autor del «Gernika'ko Arbola».
- ¿Qué es esto?
- ñoanez (1), Jaun Zuria (Lemor eban egiazko izena) Erin'go errege Morna'ren semea zan. Egund batean, basurde eizean ebiltzala, bere aita maitea il eban uste barik eta epaiak betirako erbesterratu eban.
- Zelan eldu ete zan onaño?
- Itxasontziño batean urten zan, eta ipar-aizeak Bizkai'ko itxasaldera bultzatu eban, eta olatuak, Mundaka'ko ondartzara jaurti eben. An arantzale batzuk aurkitu eben.
- Zergaitik aukeratu eben Bizkai'ko Jauntzat atzerritar bat?
- Arrigorriaga'ko gudaketa izugarri ta gorrian, Jaun Zuria'k, eusko-gudariekin, Ordoño'ren gudaroste zapaltzalea birrindu ebailako.
- Asmakari bat dirudi orrek, baiña... nor izan zan edesti-arauz lenengo Jauna?
- Edestiak diñoanez, lenengo Jauna, Lopez eta Ezkerra'tar Eneko izan zan.
- Iñaki, eta nor izan zan azkenengoa?
- Ori luze da orain esateko, gero etxean jardungo gara. Goazen Bizkai'ko idazkitegia ikustera.
- Nun dago?
- Areto onen beste aldean.
- Eta areto au, zer da?
- Erakustoki txiki bat da. Emen gomutagarri batzuk jagoten dira. Beitu: ona emen Iparragirre'ren kitarrea, «Gernika'ko Arbola»ren egillearena.
- Zer da au?

(1) Cuentos populares de A. Trueba.

(1) A. Trueba'ren erri-ipuiñak.

- Esto es el altar portátil para las misas de campaña de los soldados vascos y ésas son sus banderas. Esta estatua es un lanzador de barra. Aquí está la entrada del archivo.
- Entremos pues.
- Mira Juan: allí, en lugar especial, en aquel armario de caoba declarando con letras de plata que dicen: «BIZKAI'KO LEGE ZARRA» se guarda su libro original escrito a mano.
- Ignacio todo esto es admirable, y ¿hasta cuándo tuvo vigor la Ley Vieja?
- Hasta el año mil ochocientos setenta y siete.
- Entonces dentro de cuatro años, hará un siglo.
- Así es, y ahora sólo nos queda nuestro querido idioma. Por eso, todos los vascos debemos hablar siempre en Euskera, para que no se pierda.
- Ignacio, ahora, ¿a dónde podemos ir?
- Hasta el mediodía andaremos viendo el pueblo. ¿Qué te parece?
- Muy bien. Vamos.

CONVERSACION 29.º

LAS VACACIONES Y EL VERANO

- ¡Adiós Pedro!
- ¡Hola Ignacio! ¿Qué me dices?
- Que estoy muy contento.
- ¿Por qué estás tan contento?
- Porque pronto viene el verano y con él los buenos tiempos, las fiestas

- Auxe da eusko gudarien esku-aldarea gudaldi-mezatarako, eta orreik dira euren ikurriñak. Irudi au palankari bat da. Emen dago Idazkitegiko sarrera.
- Sartu, ba.
- Ara, Jon: an, leku berezian, kaobazko arasa aretan, «BIZKAI'KO LEGE ZARRA» izeneko eskuz len-idatzia jagoten da, azalean zidarrezko izkiak ditula.
- Ñaki, ikusgarria da dan-dana. Eta noiz arte iraun eban Lege Zarrak?
- Milla zortzireun ta irurogetamazpigarren urterarte.
- Orduan, lau urte barru, gizaldi bat beteko da.
- Olantxe da. Orain Euskerea, geure izkuntza maitea soillik geratzen yaku. Orregaitik, euskeldun danok, euskeraz egin bear dogu beti, galdu ez daiten.
- Ñaki, orain nora joan gaitেকেz?
- Eguerdirarte erria ikusten ibilliko gara. Zer deritxazu?
- Ederto, goazen.

29'garren ALKARRIZKETA

OPORRALDIK ETA UDALDIA

- Agur Kepa!
- Kaixo ñaki! Zer diñostazu?
- Poz-pozik nagoala.
- Zergaitik zagoz orren pozik?
- Laster udea datorrelako eta beragaz eguraldi ederrak, errietako

de los pueblos y las vacaciones para divertirse de lo lindo.

- ¡Dichoso tú! Y ¿adónde irás a pasar las vacaciones?
- Como siempre. Nosotros desde que nos casamos solemos ir a Lequeitio.
- ¡Hermoso sitio para veranear!
- Sí por cierto. Lequeitio es un pueblo pequeño pero encantador.
- Y allí, ¿qué vida hacéis?
- Excelente: por las mañanas al puerto a pasear y ver entrar los barcos pesqueros. Después a la playa con la mujer y los hijos a tomar el sol y un hermoso baño. Después de comer hago una siestecita y luego damos un paseo por los alrededores del pueblo, unos días por la costa y otros por las aldeas o los montes. También suelo ir a cazar y pescar.
- Verdaderamente pasáis muy bien el tiempo. Y, ¿cuándo soléis ir?
- Solemos ir dos o tres días antes de la fiesta de San Pedro.
- ¿Por qué soléis ir para ese día?
- Porque ese día hacen el tradicional baile de la kaxarranka.
- ¿Qué es pues, ese baile?
- Es un baile genuino del pueblo de Lequeitio. Se baila desde hace seiscientos años. Es el homenaje a la lealtad de los Mayordomos de la Cofradía de Pescadores al terminar su gestión. Por eso, se conserva amorosamente esa vieja costumbre.
- Y ¿cómo es, ese baile?
- Ocho fornidos pescadores llevan a hombros una gran arca. Sobre el arca otro pescador, vestido de
- jaiak eta oporraldiak, polit-polito jolasteko.
- Zorioneko zu! Eta, nora joango zara oporraldiak igaroten?
- Beti lez. Gu ezkondu giñanetik Lekeitio'ra joaten gara.
- Udaldia emoteko toki ederra!
- Bai orixe. Lekeitio erri txikia da baña zoragarria.
- Eta an, zelako bizitza egiten dozue?
- Bilkaiña: goizetan kaira egurastera eta arrantza-itxasontziak sartzen ikustera. Gero ondartzara, emazte ta semealabakin, eguzkia ta bustaldi eder bat artzera. Bazkal-ostean lo-kukutxo bat egiten dot eta gero erri inguruetan ibillaldi bat egiten dogu, egun batzuetan itxasaldetik eta beste batzuetan baserri edo mendietatik. Eizan eta arrantzuan egitera be joaten naz.
- Benetan astia ederto emoten dozue. Eta, noiz joaten zarie?
- Kepa Deunaren jaia baño bi edo iru egun lenago joaten gara.
- Zergaitik joaten zarie egun orretarako?
- Egun orretan kaxarranka - dantza antziñekoa egiten dabelako.
- Zer da ba, dantza ori?
- Lekeitio-erriko dantza jator bat da. Seireun bat urtez onuntz dantzatzen da. Arrantzale - Anaidiaren Ondasun - zaiñen zintzotasunari omenaldia da, euren zerregiña amaitzean. Orregaitik, oitura zar ori, maitekiro jagoten da.
- Eta, zelakoa da dantza ori?
- Zortzi arrantzale indartsuk sorbaldetan kaxa andi bat eroaten dabe. Kaxa ganean beste arran-

bailarín, baila al son del chistu y tamboril.

- ¿Cómo está vestido ese bailarín?
- Está vestido de chaqué negro, camisa y pantalón blanco, pañuelo de cuello y faja roja. Tiene en la mano izquierda un sombrero de copa alta y en la derecha un banderín rojo con las llaves de San Pedro bordadas de oro.
- Entonces, será digno de ver ese baile.
- Sí, por supuesto. En otros tiempos el bailarín se vestía de obispo representando a San Pedro y a sus lados otros dos pescadores representando a San Juan y San Andrés. En la cara se ponían una máscara con barbas blancas, y así andaban por las calles.
- Pero eso, es una falta de respeto muy grande e intolerable.
- Sí pues, así mismo es. Por eso en el año mil seiscientos ochenta y dos, el obispo de Calahorra prohibió poner esos vestidos eclesíásticos: «porque daba escándalo a cristianos y forasteros y era objeto de risa para los enemigos de la Iglesia» (1), y ordenó el cambio por éstos otros de ahora.
- ¡Muy bien hecho, sí señor! Y... ¿cuándo volvéis a Bilbao?
- Después de pasar las célebres fiestas de San Antolín, en setiembre.
- ¡Casi tres meses de vacaciones!
- No es tanto, no. Eso para mi mujer y mis hijos. Para mí nada más veinte días y todos los sábados que voy y los lunes que vengo.

(1) De R. M. de Azkue.

tzale batek, dantzari-jantzita, dantzán egiten dau txistu - danbolinaren soñuz.

- Zelan jantziten da dantzari ori?
- Jake luze baltza, arkontara ta praka zuriak, sama-zapi ta garriko gorriz jantziten da. Ezkerreko eskuan kapela luze bat dauka eta eskumakoan ikurrintxu gorri bat, Kepa Deunaren giltzak urrez josiak daukazala.
- Orduan, dantza ori ikusgarri izango da.
- Bai, jakiña. Lenago, dantzaria gotzain itxuraz jantziten zan, Kepa Deunaren antzera, eta alboetan beste arrantzale bi, Ander eta Jon Deunen itxuraz jantzirik. Arpegian bizar zuridun mozorroa ipinten eben, eta olan kalerik-kale ibilten ziran.
- Baña ori, lotsabagekeri andia eta ontzat artu-eziñekoa da.
- Bai ba, olantxe da. Orregaitik, milla seireun ta larogaitbigarren urtean, Kalaorra'ko gotzaiñak eliz-jantzi orreik ipintea galerazo eban: «Kristiñau ta arrotzai gaizpidea emon eta Eliz-arerioentzat barrerarrizko ikuskizuna zalako» (1), eta oraingo beste oneik erabiltea agindu eban.
- Ederto egiña ori, bai jauna! Eta... noiz biurtzen zarie Bilbo'ra?
- Andolin Deunaren jai ospatsuak igaro-ostean, iraillean.
- La iru illabeteko oporraldia!
- Ez da orrenbeste, ez. Ori nire emazte ta semealabentzat. Niretzat, ogei egun baño ez, eta larunbat eta astelen guztietan ara ta ona.

(1) R. M. Azkue'renetik.

- Eso tampoco está mal.
- Al contrario, está muy bien. Y vosotros, ¿a dónde iréis este año?
- Todavía no lo hemos decidido, pero creo que iremos a San Sebastián a casa de los padres de Milagros.
- ¡La Bella Easo! ¡Ese sí que es sitio encantador para pasar unas hermosas vacaciones!
- ¡Ya lo creo que sí! San Sebastián es una de las más bellas ciudades del mundo.

I.—VAMOS AL PUERTO.

- ¡Javier! ha dicho la madre que te levantes y te vistas ligero.
- ¿Para qué pues?
- El padre quiere ver el puerto e iremos con él.
- ¡Qué alegría! En el puerto veremos los barquitos llenos de pescado.
- Sí, y otras muchas cosas.
- ¡Javi!, ¿estás ya preparado?
- Sí aitatxu, ahora mismo termino de vestirme.
- Muy bien. Puedes llevar los juguetes de la playa.
- ¿No vamos acaso al puerto?
- Sí Javi, primero iremos al puerto y luego a la playa en bote.
- ¡Muy bien! ¡Bravo! Daremos la vuelta a la isla.
- Sí por cierto. ¡Hala pues! Vamos.
- Adiós Ignacio, ¿a dónde váis tan temprano?
- Hola Patxi; vamos al puerto, ¿queréis venir con nosotros?
- Sí; ¿y luego qué haremos?
- Iremos en bote a la playa.
- Eso está muy bien. Así se divertirán los chicos.

- Alan da be ez dago txarto.
- Ez orixe, oso ondo dago. Eta zuek, nora joango zarie aurten?
- Oraindiño ez dogu erabagirik artu, baña Donosti'ra Alazne'ren gurasoen etxera joango garala, uste dot.
- Easo polita! Ori bai toki zoragarria, oporraldia ederto emoteko!
- Bai orixe! Ludian dan uririk ederrenetariko bat. Donostia da.

I.—KAIRA GOAZ.

- Xabi! Amak esan dau, jagi ta jantziteko azkar.
- Zertarako, ba?
- Aitak, kaia ikusi nai dau, ta beragaz joango gara.
- Au poza! Kaian, itxasontziñoak ikusiko doguz arrañez beterik.
- Bai, ta beste gauza batzuek ere.
- Xabi! gertu al zagoz?
- Bai aitatxu, jantzi naz.
- Ederto! Ondartzarako jostalluak eroan egizuz.
- Kaira ez al goaz ba?
- Bai Xabi, lenengo, kaira joango gara ta ondoren ondartzara batelean.
- Ori, ori! Ondo deritxot! Ugarte-ari jirabira teari egingo dautsogu.
- Bai orixe! Goazen bertara!
- Agur Iñaki, nora zoaze ain goizetik?
- Kaixo Patxi! Kaira goaz; nai dozue etorri geurekin?
- Bai; ta gero zer egingo dogu?
- Ondartzara joango gara batelean.
- Ederto deritxot; orretara jolastu al izango dira gure neska-mutillak.

- *Ya hemos llegado al puerto.*
- *En visperas de San Pedro, pocos barcos de pesca se ven en el puerto.*
- *Sí Patxi, hay pocos barcos. Mira, ahí está Cruz el pescador, vamos a preguntarle: ¡Hola Cruz! ¿cómo andas?*
- *Así así, señores. ¡Jesús! cuanto tiempo sin verles.*
- *Sí, desde el año pasado.*
- *Oye Cruz, ¿cuántos barcos han entrado hoy?*
- *Esos dos grandes y aquellos tres pequeños.*
- *¿Los pescadores, suelen traer mucha pesca?*
- *Este año no mucha, el pasado traían más. Esta semana hemos tenido mal tiempo, pero ahora está bueno y pescarán más. Por eso esta mañana han salido todos los pescadores al mar.*
- *¿Qué clase de pescados suelen pescar?*
- *El atún, el besugo, los chicharros, los verdeles, la anchoa, las sardinas, la merluza, la lubina, los chipirones...*

II.—A LA PLAYA EN BOTE

- *Oye Cruz, para salir al mar, ¿ya habrá algún bote?*
- *Creo que sí. Mira allí se vé un pescador. Es Benito, preguntarle.*
- *Benito, ¿quieres dejarnos tu bote?*
- *¿Para qué lo quieren?*
- *Para ir a la playa.*
- *Sí, pero yo también iré con vosotros.*

- *Eldu gara kaira.*
- *Kepa Deunaren aurregunak izateko, kaian ixasontzi gitxi ikusten dira.*
- *Bai Patxi, itxasontzi gitxi dago. Ara! Gurutz arrantzalea an dago. Itandu daiogun: Kaixio Gurutz! Zelan zabilztz?*
- *Alan olan, jaunak. Aspaldion ez zaituet ikusi!*
- *Olantxe da. Igaztik ona ez dogu alkar ikusi.*
- *Aizu Gurutz, zenbat itxasontzi sartu dira gaur?*
- *Andi bi orreik eta iru txiki areik.*
- *Arrantzaleak, arrain asko ekarten dabe?*
- *Aurten ez asko; igaz geiago ekarri eben. Aste onetan eguraldi txarra izan dogu, baña orain ona dago ta arrantzu obea egingo dabe. Gaur goizean arrantzale guztiak urten dira itxasora.*
- *Zelako arrain motak arrapatzen dabez?*
- *Atuna, bixigua, txitxarroak, berdelak, bokarta, sardiñak, lebatza, lubina, txipiroiak eta abar.*

II.—ONDARTZARA BATELEAN

- *Aizu, Gurutz; itxasora urteteko batelik izango dogu?*
- *Baietz uste dot. Ara an; arrantzale bat agiri da. Benito da. Galdetu berari.*
- *Benito, zure batela lagako al dauskuzu?*
- *Zertarako gura dozue?*
- *Ondartzara joateko.*
- *Bai, baña neu be, zuekin joango naz.*

- *Está amarrado. Suéltalo y tráelo aquí mismo.*
- *Ya voy y enseguida volveré. Ya estoy aquí... entrar con cuidado y sin caer.*
- *¡Javiercito! ¡Hala adentro! ¡sin miedo! Dame la mano. Así.*
- *Aitatxu, ¿dónde me colocaré?*
- *Tú y tu hermana en la parte de delante y vosotros dos también.*
- *El mar está tranquilo y nosotros remaremos, ¿verdad Patxi!*
- *Si por cierto y así haremos deporte de remos.*
- *Oigan señores, con este viento suave podemos poner y anchar la vela.*
- *Tienes razón Benito, anda hermoso viento y en un instante estaremos en alta mar.*
- *¡Javi! ¡mira esos peces!*
- *Madre mía querida! ¡qué grandes! Parcen merluzas,*
- *Aquí no hay merluzas, esos peces son chicharros.*
- *¡Vamos a pescarlos!*
- *Imposible, no tenemos los aparejos. Otro día vendremos.*
- *Benito, ahora vamos demasiado ligeros. Recoge la vela porque ha empezado el viento fuerte y también hay muchas olas.*
- *¡Cuidado con esa ola!*
- *Javiertxu, mira a lo lejos las lanchas pesqueras viniendo al puerto.*
- *Aitatxu; yo no las veo, deben de estar muy lejos.*
- *¡Ay madrecita mía querida!*
- *Rosarito, ¿qué tienes?*
- *Aitatxu, estoy mareada.*
- *¿Y estás acaso indispueta?*
- *Sí, aitatxu; pienso que echaré todo.*
- *Tranquilízate hija mía. Respira*

- *Loturik dago. Askatu ta ekarri egizu ona.*
- *Ba-noa ta berealaxe biurtuko naz. Emen naz... Sartu zaitetze kontuz, jausi barik.*
- *Xabitzu! Sartu barrura! Ez izan bildurrik! Ekatzu eskua. Oolantxe!*
- *Aitatxu, nun jarriko naz?*
- *Zu ta zure arreba aurre aldean, eta zuek biok be bai.*
- *Itxasoa bare dago, ta arraunak geuk erabiliko doguz. Ba-deritxozu, Patxi?*
- *Bai kontxo! Olan, arraunketa-kirola egingo dogu.*
- *Eztun jaunak, aize bigun onegaz, oiala zabaldua ipini geinke.*
- *Arrazoa dozu, Benito; aize ederra dabil eta une batean egongo gara itxas-zabalean.*
- *Xabi! Ikusi egizuz arrain orreik!*
- *Ene ama maitea! Andiak dira! Lebatzak dirudie.*
- *Emen ez dago lebatzik, arrain orreik txitxarroak dira.*
- *Arrapatu daiguzan!*
- *Eziña; ez daukagu tresnarik. Beste egun baten etorriko gara.*
- *Benito, orain ariñegi goaz. Batu egizu oiala. Aize gogorra asi da ta uin andiak sortu dira.*
- *Kontuz uin orregaz!*
- *Xabiertxu; beitu ara urrutira ta ikusi arrantzako batelak, onantza datoza.*
- *Aitatxu; nik ez dodaz ikusten; urrun dagoz, antza.*
- *Ai ene amatxu maitea!*
- *Rosartxu, zer dozu?*
- *Aitatxu, larri nago.*
- *Ondoezik ete zagoz ba?*
- *Bai aitatxu; larri-larri nago.*
- *Nasaitu zaitte, alaba. Arnasa sakon*

fuerte mirando al cielo y nosotros cantaremos mientras:

«¿Por qué, por qué, por qué, por qué llorar?

en el cielo hay una estrella por el lado del mar».

- ¿Estás bien Rosarito?
- No mucho, aiatxuxu.
- Entonces, vamos de prisa a la playa. Ya falta poco, ¡adelante!
- Hemos llegado, ¡afuera del bote! Rosarito, ¿cómo estás ahora?
- Estoy mejor, aiatxuxu.
- Ya lo creo. La tierra es la mejor medicina para el mareo.
- Sí por cierto, Benito, ¡muchas gracias!

III.—EN LA PLAYA.

- Adiós Begoña, ¿qué? ¿a la playa con los hijos? ¿Verdad?
- Sí Elisa, con este calor tan grande, en la playa estaremos mejor que en otro sitio.
- Ya lo creo que sí. Hoy sudaremos de lo lindo.
- Y tú Elisa, ¿no vienes?
- Todavía no. Antes tengo que ir a casa de la peluquera. Esta tarde llegaré mi marido y quiero estar guapa.
- Pero, ¿qué me dices? ¿Tu marido suele venir acaso los viernes?
- Este año sí, porque han hecho un convenio para hacer fiesta todos los sábados.
- ¡Qué suerte tan buena! En la oficina de Inaki deberían de hacer lo mismo. Oye Elisa, mientras estás en casa de la peluquera, qué harán tus hijos?

artu egizu, zerura begira, ta birtartean, guk, abestu egingo dogu: «Zergaitik, zergaitik, zergaitik, zergaitik negar egin? zeruan izarra dago itxaso-aldetik».

- Ondo zagoz, Agurtxuxu?
- Ez ain ondo be, aiatxuxu.
- Orduan, goazen azkar ondartzara. Laster bertan izango gara, aurrera!
- Eldu gara. Urten bateletik! Agurtxuxu, zelan zagoz orain?
- Obeto nago, aiatxuxu.
- Baietz uste dot. Itxas-miñarentzat osakairik onena, legorra da.
- Bai orixe! Eskarrik asko, Benito!

III.—ONDARTZAN.

- Agur Begoñe, zer zabiltz? ondartzara seme-alabakin?
- Bai Elixe, bero onegaz ondartzan obeto egongo gara beste inñun baño.
- Ori uste dot. Gaur bapo izerdituko gara.
- Eta zu Elixe, ez zatoz?
- Ez oraindiño. Ule-orraztallearengana joan bear naz lenengo. Nire senarra arratsaldean elduko da ta apain egon nai dot.
- Baña, zer diñostazu? Zure senarra barikuetan etorten al da?
- Aurten bai. Itun bat egin dabe, larunbat guztietan jai egiteko.
- Orixen zori ona! Inaki'ren landolan be beste orrenbeste egin bear leukie. Entzun Elixe. Ule-orrazlearen etxean egongo zaran birtartean, zer egingo dabe zure seme-alabak?

- Pues... esperar.
- Jesús! ¡Pobres hijos! quedarse sin la playa casi toda la mañana. ¿Quieres que vengan con nosotros?
- ¡Está bien, Amaya! ¡Asier! ¿queréis ir a la playa con Rosarito y Javi?

- Sí mamáita. ¡Qué alegría!
- ¡Hala pues! ir con ellos. Andar con cuidado y ser buenos. Muchas gracias Begoña y hasta luego.

- Adiós pues Elisa.
- Mirar chicos, la marea está baja. Pasaremos a Carraspio por el río y llegaremos pronto, quitar los zapatos para pasar. Javiertxo, anda con cuidado... mira adelante... sin caer... despacio. ¡Así, ya estamos! Ahora ir corriendo a la caseta y poneros el traje de baño y traer las sombrillas y las sillas.
- Sí mamáita, ahora mismo, ¿puedo sacar las raquetas para jugar a la pelota?
- Sí querida, puedes sacarlas.
- Mamita, ¿nosotros con qué jugaremos?
- Vosotros coger el pelotón y jugar al fútbol.
- Está bien pero después nosotros también queremos jugar con las raquetas.
- Sí Javi, después jugaréis con las raquetas. Ahora poneros los sombreros. Hoy hace mucho sol y se puede coger una insolación.
- Mamáita, ¿podemos tomar un baño?
- No Javitxu, todavía no habéis hecho la digestión. Esperar un poquito más. Tumbaros en la arena para descansar y cuando llegue la mamáita de Asier y Amaya, tomaremos un baño todos juntos.

- Itxaron egin bear.
- Kesus! ume gaxoak! goiz guztian ondartzara barik geldituko dira. Gura dozu gugaz etorri daitezaz?
- Ondo deritxot. Amaya! Asier! Nai dozue ondartzara joan, Agurtxuxu ta Xabi'gaz?
- Bai amatxuxu. Au poza!
- Tiira ba! Joan zaitetze eurekaz. Kontuz ibili ta on-onak izan zaitetze. Eskarrik asko, Begoñe, ta gero arte.
- Agur ba, Elixe.
- Begira, umeok: itxasbera dago. Ibaitek igaroko gara Karraspio'ra ta laster gara an. Ortarako, erantzi oskiok. Xabitxuxu! Kontuz ibili... begiratu aurrera. Jausi barik... astiro-astiro... Olantxe! Eldu gara! Orain zoaze ariñ-ariñ etxolara ta ipini ur-jantzia. Ekarki eguzkitarakoak eta aulkia be.
- Bai amatxuxu, oraintxe bertan; pelotan jokatzeko erraketak ekarriko al dodaz?
- Bai maitetxuxu, ekarri zeinkez.
- Amatxuxu, gu zegaz jolastuko gara?
- Zuek artu egizue pelota andia, ta ostikoketan egin.
- Ori ondo, baña gero guk be erraketaz jokatu gura dogu.
- Bai Xabi, gero itziko dautzue erraketak. Orain ipini egizuez ginbelak. Gaur eguzki beroa dago ta burua erre ez daizuen.
- Amatxuxu, busti-aldi bat artu al geinke?
- Ez Xabitxuxu, oraindiño jan-barri zagoze. Itxaron apurtxu bat. Etzan zaitetze ondar gañean, atsedean artzeko. Ta Asier eta Amaya'ren amatxuxu elduten danean, danok alkarrekin sartuko gara uretan.

- Oye Asier, ¿ya sabes nadar?
- No señora, pero mi padre me está enseñando y pronto sabré.
- Y, ¿no tienes miedo de ahogarte?
- No lo tengo, pues solo ando en aguas poco profundas.
- Y tu hermana Amaya, ¿ya sabe?
- Amaya, sí sabe desde pequeñita.
- Mira, vuestra madre ya viene.
- ¡Hola Elisa! pronto has terminado.
- Sí Begoña, al entrar no había nadie y he sido la primera.
- Te han peinado muy bien y estás muy guapa, ¿no te bañarás?
- ¿Por qué no? Solamente habrá que tener mucho cuidado para no mojar la cabeza y no estropear el peinado. Voy a la caseta a poner el traje de baño y enseguida volveré.
- ¡Chicas y chicos! ¡Coger los flotadores y todos al agua!
- Mamaíta, ¿podemos sacar la piragua de lona?
- No Rosario, ya sabes que no estando el padre no se puede sacar.
- ¡Hala Javi! vamos corriendo a ver quién llega el primero.
- ¡Yo! yo he llegado el primero.
- ¡Madre mía! qué agua más fría.
- El agua está muy buena para tomar un gran baño.
- Ya lo creo que sí. Está como para no salir en todo el día.
- ¡Elisa! mira hasta dónde ha ido tu hijo.
- ¡Asier!... no vayas tan lejos... ahí el agua cubre mucho... Ven aquí ahora mismo. Tú eres muy atrevido y algún día...
- Aizu Asier, igeri egiten ba dakizu?
- Ez andrea, baña nire aita irakasten asi yat eta laster ikasiko dot.
- Eta itoteko bildurrik ez dozu?
- Ez ba... ur sakonetan ez naz sartzen-eta.
- Eta zure arreba Amaya'k, badaki?
- Amaya'k txiki-txikitatik daki.
- Ara, zuen ama badator.
- Agur Elixé! arin amaitu dozu.
- Bai Begoñe; eldu nazanean ez egoan iñor be ta lenengoa neu izan naz.
- Ederto orraztu zaitue ta guztiz polito gazog. Ez zara uretan sartuko?
- Zergaitik ez? Kontuz ibili bearako naz, burua ez bustiteko ta orraztua ez nastuteko. Etxolara noa ur-jantzia ipinten; berealaxe biur-tuko naz.
- Neska-mutikok! Artu egizuez ur-azalerako tresnak eta goazen uretara danok.
- Amatxu, txanel ariña atara geinke?
- Ez Agurtxu; aita egon ezik, badakizu, ezin leitekela atara.
- Aurrera Xabi! goazen azkar, ea nor elduten dan lenengo.
- Neu! neu izan naz lenengo.
- Ene ama! uraren otza!
- Ura epel dago, busti-aldi eder bat artzeko.
- Bai orixe! Egun guztian egon leiteke bertan sartuta.
- Elixé! Ara noraño joan dan zure semea.
- Asier!... ez zaitex joan orren urrun, or urak sakon dagoz-ta. Etorri zaitex onantz oraintxe bertan. Zu guztiz azartua zara ta egunen baten...

- ¡Mamaíta! No me cubre y además tengo el flotador.
- Pero... en la orilla estarás mejor y no hay peligro que te tire una ola y te lleve la resaca.
- Hoy no hay peligro. Mira, la bandera es verde, no hay bandera roja.
- ¡Asier! te he dicho que vayas a la orilla.
- ¡Qué asco! no poder jugar donde se quiere. Todas las madres sois recelosas.
- ¡Asier!... ¿Qué has dicho? Esta tarde cuando llegue tu padre se lo diré. Y ahora fuera del agua y te quedas sin baño. Toma el sol quieto en la playa; cuando estés seco te vistes y en paz.
- Amatxu! Ez dago orren sakon; gañera ur-azaleko tresna daroat.
- Baña... ertzean obeto egongo zara, emen ez dozu uin batek jo ta gero beste azpiko batek iruntsiteko arriskurik izango.
- Gaur ez dago arriskurik. Beitu; ikurriña orlegía da, ez dabe gorririk ipiñi.
- Asier! ertzera joateko esan dautsut!
- Au engara! Norbera nai danan lekuan ezin jolastu!
- Ama guztiak zarie kezkatia.
- Asier!... Zer esan dozu? Gaur arratsaldean zure aita etortzen danean, dana esango dautsot. Orain urten uretatik. Eguzkia artu egizu ondarr gañean, ta lehortzen zaranean jantzi zaitex ta kitu.

IV.—EXCURSION AL MONTE

- Patxi, ¿a dónde iremos esta tarde?
- Si quieres, iremos andando junto al río, por la carretera de Markina hasta Olaeta y allí merendar chocolate con churros.
- Hoy no hace mucho calor, por eso creo yo que podemos subir al monte Otoyó.
- Sí señor, eso está muy bien pensado y desde la atalaya contemplaremos nuestra encantadora costa, desde el cabo Machichaco hasta el de Higuier.
- Y con un buen catalejo se puede ver también el faro de Biarritz.
- En días tan despejados como el de hoy, ya lo creo que sí.
- ¿A qué hora saldremos?

IV.—MENDI - IBILLIA

- Patxi, nora joango gara arratsaldeon?
- Nai badozu, ibai ertzetik joango gara Markiña'ko bide zabaletik, Olaeta-raño. Ta an, txokolate ta txurruak jango doguz.
- Gaur bero andirik ez da. Orregaitik, Otoio mendira igon gaitex kezala uste dot.
- Bai jauna, asmo ederra izan dozu. Atalaitik, gure itxasalde zoragarria ikusiko dogu, Matxitxako-erpiñetik Iger alderaño.
- Eta urrun-ikuskin on bategaz, Biarritz - ko itxas - argia be ikusi leiteke.
- Gaur lako egun ozkarbietan, bai ziur.
- Ze ordutan urtengo gara?

- Cuando quieras.
- ¿Te parece bien a las tres y media?
- Sí me parece bien y a esa hora nos reuniremos en el Escolape y sin olvidar la merienda y el catalejo.
- Conforme. ¡Hasta entonces!

-
- Buenas tardes Begoña y familia.
 - Lo mismo os decimos.
 - ¿Qué, todos estamos dispuestos para subir al monte Otoyó?
 - Sí señor y con una buena merienda.
 - Muy bien, ¿por dónde iremos? ¿Por el atajo del faro o por el camino viejo de la atalaya?
 - Con las mujeres y los chicos debemos ir por el camino viejo que es el mejor.
 - Sí es el mejor pero es más largo.
 - Por el otro hay que subir una cuesta muy grande desde abajo hasta arriba, con muchas piedras y matorrales, muy malo y trabajosos para andar.
 - Eso no es nada para nosotros. Estamos acostumbrados a andar por los montes...
 - Asier, ¿no será verdad?
 - Sí padre, casi todos los días solemos subir a los montes y siempre por los atajos.
 - Oye Asier, pero con vosotros no irá Javi, ¿verdad?
 - No señor. Javi es todavía muy pequeño para venir con nosotros y tampoco vienen chicas.
 - Entonces subiremos por el camino bueno porque hay niñas, niños y mujeres.
 - Está bien, aitatxu.

- Nai dozunean.
- Iru ta erdietan, ondo deritxazu?
- Ederto deritxot, ordu orretan Eskolape'an alkartuko gara. Ez doguz aitzu bear ez askaria ta ez urrunikuskiña.
- Ondo dago. Beraz, ordurarte.

-
- Arratsaldeon, Begoñe ta sendiari.
 - Bardin esaten dautsuegu.
 - Otoyó mendira igoteko gerturik al gagoz?
 - Bai jauna, ta askari on bategaz gañera.
 - Ederto; mundik joango gara? Itxas-argiko bide-laburretik ala Atalaia bide-zarretik?
 - Emakumeakaz eta neska-mutillakaz, bide zarretik joango gara, biderik onena dalako.
 - Bai, onena da baña luzeagoa.
 - Beste bidetik, aldatz andi bat igon bear da; ganera, arritsu, sasitsu ta neketsua da ibilteko.
 - Ori ez da ezer guretzako. Mendizear ibiltan oituta gagoz. Mendi-goizaleak gara!
 - Asier, egia al da?
 - Bai aita, egunero igoten gara mendira ta beti bide laburretatik.
 - Entzun Asier; baña Xabi ez da joango zuekaz, ezta?
 - Ez jauna. Xabi, oraindik txikitxua da gurekin etorteko. Neskatillarik be ez dator.
 - Bide onetik igongo gara orduan, neska-mutikoak eta emakumeak doguzalako.
 - Ondo deritxot, aitatxu.

- Adelante pues, por la carretera de Gernika hasta el camino de Otoyó.

-
- ¡Chicos! ¡parad! Hemos llegado al pie del monte.
 - Sí aitatxu. ¿Cuál es el camino? Aquí hay dos.
 - Tomar el de la izquierda... el de la derecha va al faro. Seguid derechos siempre hacia el lado del monte.
 - ¡Aitatxu! Hay mucho barro en este camino.
 - Sí, lo estoy viendo, pero aunque ha llovido anoche se ha secado y en adelante tendremos bueno.
 - ¡Hala muchachos! ¡Tenemos que subir, adelante sin torcer!
 - Sí aitatxu, ya vamos derechos.
 - Hemos llegado junto al bosque, ¿ahora por dónde iremos? ¿Por delante del bosque o por detrás?
 - Tenemos que ir por el camino del medio del bosque.
 - Hala pues, entremos dentro del bosque y vayamos todos juntos para no perdernos.
 - Papaño, ¿estamos lejos todavía?
 - Estamos a medio camino justo de la cumbre del monte, pero muy cerca de la atalaya.
 - ¡Ay madre mía! ¡Qué largo es! Me he cansado, parad un poquito.
 - Sí Javi, nos echaremos sobre la hierba para descansar. Esperar.
 - Begoña, si Javi está cansado, no subiremos hasta la cumbre del monte, nos quedaremos en la Atalaya.
 - Eso está bien pensado. Vamos Javi, cuando llegemos a la Atalaya des-

- Aurrera ba, Gernika'ko bitzabaretik Otoyó-ko bideraño.

-
- Geldi or umeok! Mendi barrenera eldu gara.
 - Bai aitatxu. Zein bide da? Emen bi dagoz.
 - Ezkerrekoa artu egizue... esku-makoa itxasargira doa. Jo zuzen aurrera, beti mendi aldetik.
 - Aitatxu! Bide onetan lupetz andia dago.
 - Bai, ikusten dot, baña bart euria izan dan arren, legortu da, ta emetik aurrera bide ona izango dogu.
 - Tira mutillak! Igon gaitezán okertu barik.
 - Bai aitatxu, zuzen goaz.
 - Oianera eldu gara; orain nundik joango gara? Oian aurretik ala atzetik?
 - Oian erditiko bidetik joan bear gara.
 - Goazen ba; sartu gaitezán oianen ta jo aurrera, beti alkarrekin, iñor galdu ez daiten.
 - Aitatxu, oraindik urrun ete gagoz?
 - Mendi - tontorraren bide erdi-erdian gagoz, baña Atalaia urrean daukagu.
 - Ai ene ama! Bai luze dala! Nekatu naz; itxaron apurtxo baten.
 - Bai Xabi, bedar gañean etzango gara atsedenduteko. Itxaron daigun ba.
 - Begoñe, Xabi nekatuta baldin badago, mendi tontorreraño ez gara igongo. Atalaian geratuko gara.
 - Ondo deritxot. Goazen Xabi; atalaira elduten garanean atsed-

cansaremos más y respiraremos el aire saludable del mar y mientras tanto merendaremos.

- ¡Asier! ¡Amaya! vais demasiado ligeros... Andar más despacio.
- ¡Queremos llegar pronto y viva! ¡Ya estamos! ¡Hemos llegado!
- ¡Jesús! ¡Qué grande es el mar!
- Es mayor que la tierra.
- Sí por cierto, es tres veces mayor.
- Este es el mar Cantábrico.
- ¿Cuál es el monte aquel que se mete en el mar?
- Es el Sollube que forma el cabo Machichaco y ese otro el Ogoño y el de más aquí la punta de Ea.
- Mirar Lekeitio allí abajo.
- ¡Qué pequeño parece!
- ¡Pero qué bonito es! ¡Encantador!
- A lo lejos se ven los montes Igueldo y Ulia, y a sus pies las playas de San Sebastián.
- ¡Chicos! ¿Ya véis el «Ratón de Guetaria»?
- ¡Sí, sí lo vemos... allí está!
- Todo lo que estamos viendo es encantador!

V.—LA ALDEA.

- Ignacio, mira esta aldea ¡qué bonita y hermosa!
- Sí, ¡es admirable! pocas habrá como ella.
- Allí a lo lejos, se ven: los montes, los bosques y los valles, muy verdes.
- Y los caminos, el río y los caseríos con paredes blancas y tejados rojos.
- Mira ese caserío de la derecha. ¡Ese sí que es bonito! con su tejado ancho y saliente y un gran portal.

geiago artuko dogu ta itxas-aize osasungarria artuaz, askaldu egin-go dogu.

- Asier! Amaya! ariñegi zoaze... ibilli zaiteze astiroago.
- Lenbaitlen eldu nai dogu... Gora! Emen gara!
- Ene! Itxasoaren andia!
- Lurra baño andiagoa da.
- Bai orixe, iru bidar andiagoa da.
- Kantauri-itxasoa da au.
- Ze mendi da, itxasoan sartzen dan a?
- Sollube da, Matxixako muturre-raño luzatzen dana, ta beste ori Ogoño. Onuntzagokoa, Ea-ko er-piña.
- Ara Lekeitio an bean.
- Oso txikitxua dirudi.
- Baña ze polita dan! Zoragarria!
- Urrunean Igeldo ta Ulia mendiak agiri dira, ta euren barrenean Donostia'ko ondartzak.
- Mutillak! «Getariko saga» ikusten doze?
- Bai, bai, ikusten dogu; an dago!
- Ikusten gagozan guztia, zoragarria da!

V.—BASERRIA.

- Iñaki, beitu baserri oneri. Bai polita ta ederra!
- Bai, ikusgarria da! Bera lakorik gitxi izango da.
- An, urrunean: mendiak, oianak eta aranak, guztiz orlegi ikusten dira...
- Ta bideak, errekaldeak... eta basetxeak, orma zuri eta tellatu gorriekaz.
- Ikusi eskumako basetxe ori... Bai polita dala! bere tellatu zabal urtenagaz eta atadi andiagaz.

- En las aldeas los caseríos están separados unos de otros.

- En efecto, eso demuestra la naturaleza libre de los labradores vascos.
- Sí, eso es verdad.
- Todos los caseríos tienen en su alrededor las heredades, los prados y las huertas cultivadas con mucho cuidado.
- ¿Qué suelen cultivar?
- Maíz, trigo, patatas, alubias, berzas y otras hortalizas y también árboles frutales. Vea esas heredades, en la de arriba han sembrado trigo y en la de abajo maíz.
- También en las cuerdas suelen tener animales domésticos: vacas, bueyes, cerdos, gallinas y un perro guardián.
- Verdaderamente en el caserío se vive bien, no falta nada.
- No... Pero... aún... debieran de vivir mejor?
- Sí; porque estas aldeas, además de ser encantadoras, son el sostén de nuestra milenaria lengua.

VI.—A CAZAR.

- Ignacio, mañana iré a cazar, ¿quieres venir conmigo?
- Me gusta ese deporte, Patxi, iré gustoso.
- Pero tendrás que levantarte muy temprano.
- ¿Por qué pues?
- Porque es época de pase de palomas y tenemos que llegar al monte antes de que salga el sol.
- Está bien, ¿a qué hora saldremos?
- A las cuatro y media de la mañana.

- Baserrietan, basetxeak bata-bes-teagandik aldentuta dagoz.

- Izan be, orrek, euskal nekazarien aske bizi-naia erakusten dau.
- Bai, egia da ori.
- Basetxe guztiak daukiez euren inguruetan, soloak, larrak eta bartzak, ardura aundiaz landuta.
- Zer erein oi dabe?
- Arto, gari, lusagar, indaba, aza ta enparau barazkiak, eta baita igali-zugatzak be. Ikusi solo orreik: goikoan garia erein dabe, ta bekoan, artoa.
- Kortetan abere etxekoiak eukiten dabez: beiak, idiak, txarriak, olloak eta atari-txakur bat.
- Egia da, basetxean ondo bizi izaten da; ba-da danerik.
- Oindiño... obeto bizi bear leukiela, ez al dozu uste?
- Bai; baserri oneik, zoragarri izanez gañera, gure izkuntz zarraren euskarri diralako.

VI.—EIZAN EGITERA.

- Iñaki, biar eizan egitera joango naz, nigaz etorri nai dozu?
- Guztiz gogokoa dot ori, Patxi, pozik lagunduko zaitut.
- Baña oso goiz jagi bearko zara.
- Zergaitik, ba?
- Usoak igaroten diran aroa dalako, ta eguzkiak urten baño lenago mendian egon bear gara.
- Ondo da. Ze ordutan urtengo gara?
- Goizeko lauterdietan.

- ¿A dónde iremos?
- A los contornos de Asterrika.
- Me parece bien, hasta mañana.
- Que así sea, Ignacio.

.....

- ¡Buenos días, madrugador!
- Pero... ¿qué dices hombre? ¡mejor buenas noches!
- Así es, todavía es de noche, pero pronto amanecerá.
- Vámonos ligeros, pues, ¡adelante!
- Tienes un hermoso perro ¿será bueno, eh?
- Caza muy bien.
- ¿Cuál es su nombre?
- «Lagun»... Estamos llegando a un buen sitio para cazar.
- ¿Se puede andar de caza por aquí?
- ¡Claro que sí! ¿por qué no?
- Creía que estaba acotado.
- Por aquí no hay cotos de caza.
- Entonces aquí estaremos bien.
- Sí, pero vayamos un poco más lejos, debajo de aquellos robles y sentados sobre unas piedras, podemos esperar el paso de las palomas.
- ¿Qué se suele cazar por aquí?
- Solemos cazar, además de palomas, tórtolas, malvices, tordos y alguna becada.
- Y ¿suelen pasar muchas palomas?
- Ayer por la mañana dicen que pasaron a miles... ¡Silencio! Se acerca la bandada. Cuidado, sujeta al perro para que no ladre. ¡Tira! ¡ahora! Yo tiraré después.
- ¡Mira, mira! allí caen. Suelta al perro y vuelve a tirar. ¡Hala «Lagun» busca palomas.
- Ya las trae.
- Quitaselas de la boca.

- Nora joango gara?
- Asterrika inguruetara.
- Ondo deritxot, biar arte.
- Alan izan dedilla, Iñaki.

.....

- Egunon, goiztar orri!
- Baña... zer diñozu, gizona? gabon esatea obeto litzake.
- Olantxe da, gaba da ondiño, baña laster argituko da eguna.
- Goazen arin, ba, aurrera!
- Txakur ederra dozu. Eizan ondo egiten dau, ezta?
- Eiztari ona da.
- Zelan dau izena?
- «Lagun»... Eizan egiteko leku on batera elduten gagoz.
- Emen, eizan egin al leiteke?
- Jakiña, ba! zergaitik ez?
- Esituta egoala uste neban.
- Eizerako esi-lekurik ez dago emetik.
- Orduan emen ondo egongo gara.
- Bai, baña goazen urrutitxoago. Areitz orrein azpian egongo gara, arri-gañetan jezarrita, usoak noiz etorriko zain.
- Emetik, zer eiza mota izaten da?
- Usoaz gañera, usapalak, bidegarroak, zozoak eta ollagorren bat edo beste eratsiten dogu.
- Eta, uso asko igaroten al da?
- Atzo goizean millaka igaro zirala diño... ¡xi! Uso-talde bat or dator. Koontuz! lotu txakurra, zaunk egin ez dagian. Daunba, orain! Nik, gero botako dot.
- Ara, ara! an jausten dira. Askatu txakurra, ta daunba! barriro be' Tirok, «Lagun», joadi usobilla!
- Ba dakartz.
- Aotik kendu egiozuz.

- Se ha escapado una paloma.
- No volará muy lejos, lleva el ala partida.
- Allí se mueve algo. ¡Vete!
- Sí, aquí está.
- Por ahí anda el perro buscando más.

- Todas las que han caído las traerá.
- Buena tirada hemos hecho, de ocho tiros han caído diez palomas.
- Hemos tenido buen momento.
- Escucha cuántos disparos están haciendo por las laderas del monte.
- Seguro, seguro que hay más cazadores que caza.
- No lo creas, en la bandada había muchas palomas.
- Y ahora ¿qué haremos?
- Daremos una batida por estos prados y ya veremos alguna malviz y algún tordo.
- Y por aquí ¿no hay liebres?

- Sí, de vez en cuando se vé alguna que otra.
- ¡Cuidado! ¡Un tordo a la vista!
- Sí, lo veo... ¡He fallado!
- No... debe estar en aquella zarza.

- Sí, aquí está. ¡Qué hermoso es!
- Hoy no hemos cazado mucho.
- Otro día cazaremos más.

CONVERSACION 30.^a

leyendo el periódico.

- ¡Hola Ignacio! Veo que estás muy ocupado leyendo el periódico.
- Sí Patxi. Mientras espero a mi

- Uso batek iges egin dau.
- Egaz, ez da urrutira joango, ego bat ausita daroa.
- An, zerbait igituten da. Zoaz!
- Bai, emen dago.
- Txakurra or dabil, geiagoren billa.
- Jausi diran guztiak ekarriko dauz.
- Jo-aldi ederra egin dogu. Zortzi daunbatekoz, amar uso jausi dira.
- Une egokia izan dogu.
- Entzun zenbat sutunpa egin da-roen mendi egaletan.
- Ziur asko, eiza baño eiztari geiago gabiltz.
- Ez uste izan, talde aretan uso asko egoan.
- Eta orain, zer egin bear dogu?
- Larra oneitatik ostera bat egingo dogu, ta bidegarro edo zozoren bat ikusiko dogu.
- Eta emetik, ez da izaten erbi-rik?
- Bai, noizik bein, bat edo beste ikusten da.
- Kontuz! Orra zozo bat agirian!
- Bai, ikusten dot... Uts egin dot!
- Ez... sasi aretan jausi dala uste dot.
- Bai, emen dago. Guri-guri dago!
- Gaur ez dogu eiza aundirik egin.
- Urrengo egunen baten izango da geiago.

30'garren ALKARRIZKETA

Izparringia irakurten

- Kaixio Iñaki! Izparringia irakurten guztiz arduratua zagozala ikusten dot.
- Bai Patxi. Nire emazte ta seme-

mujer y a mis hijos, suelo pasar el tiempo leyendo el periódico.

- ¿Hay muchas noticias?
- Estos días trae grandes noticias de todos los países del mundo.
- Y esas noticias, ¿son buenas o malas?
- La mayoría son malas: los terremotos de Perú, han sido horrosos.
- Eso dicen. Que han destruido muchas ciudades y que hay más de cincuenta mil muertos y como no pueden enterrar a todos, puede venir una epidemia.
- ¡Eso sería terrible! Todas las naciones del mundo están enviando muchas ayudas.
- Las guerras de Israel y de Vietnam siguen siempre igual.
- Y ahora ¿quiénes llevan la peor parte?
- Nadie lo sabe. Cada bando suele decir lo que le conviene y todo es mentira.
- La única verdad es ésta: que todos los días están muriendo muchos miles de hombres, mujeres y niños.
- ¿Y cuándo terminarán esas terribles guerras?
- ¡Solamente Dios lo sabe! En las reuniones para la Paz de la ONU, ni en las de París nada se ha conseguido todavía.
- ¿Qué más trae el periódico?
- Que han secuestrado al expresidente de la Argentina, General Aramburu y se cree que lo matarán.
- En las Américas eso suele suceder muchas veces, y esta mañana Radio Bilbao, ha dicho, que se han suble-

alabei itxaroten dautsedan bertartean, izparringia irakurriaz alditxo emoten dot.

- Barri asko dakar?
- Bai, barri aundiak dakaz ludiko alde guztietatik, egun oneitan.
- Onak ala txarrak dira, barriok?
- Geienak txarrak dira: Peru'ko lur-ikarak bildurgarri izan dira.
- Alan diño. Uri asko birrindu dirala eta berrogetamar milla baño geiago dirala ildakoak. Guztiei lur-emotea errez ez dalarik, izurriren bat etorri leitekela.
- Izugarria izango litzake ori! Munduko laterri guztiak así dira laguntza bialtzen.
- Israel eta Vietnam'go gudaketak, beti bardin jarraitzen dabe.
- Eta orain ¿nortzuk dira txartoan dabiltzanak?
- Iñok be ez daki. Alderdi bako-txak berari yagokona esaten dau; dana guzurra.
- Egi bakarra auxe da: gizon, emakume ta aurtxoak millaka ilten dirala egunero.
- Eta guda izugarri orreik noiz amaitu bear dira?
- Batek ba-daki! Bakearen alde egin diran ONU ta Paris'ko batzarretan, oraindik ez da ezer lortu.
- Izparringiak, geiagorik ezer ba dakar?
- Argentina'ko lendakari izana, Aranburu gudalburua arrapau dabiela, ta garbituko ete dabienez kezka dagola.
- Ameriketara sarri jazoten da ori, ta gaur Bilbo'ko irratia esan dabenez, iru gudalburu jaiki dira,

vado tres jefes militares y quieren destituir al presidente Onganía.

- Este periódico no trae eso.
- Porque ha sido noticia de última hora.
- Y ¿qué ha hecho el presidente?
- Se ha encerrado en la casa del Gobierno para resistir.
- Pero eso traerá una guerra civil.
- No lo creo. El presidente se marchará en un avión y como siempre, no sucederá nada.
- También se dice que los trabajadores están alborotados en todas partes y amenazan con declarar la huelga.
- ¿Por qué están alborotados?
- Porque han subido muchos las subsistencias y sin embargo los jornales no han subido nada y viven muy mal.
- Eso es verdad, el que vive mal fácilmente se alborota, y en casa del necesitado todo son desgracias.
- Y de nuestro país ¿qué noticias hay?
- También son malas.
- ¿Qué ha sucedido, pues?
- Que en Bakio ha caído una granizada y se han perdido las uvas para hacer chacolí y ha ocasionado grandes daños.
- Que en Arrigorriaga se ha quemado una casa, y sus familias se han quedado sin vivienda, sin muebles y sin vestidos.

Onganía lendakariaren kaltez, bere lekutik kentzeko.

- Izparringi onek, ori ez dakar.
- Azken-orduko barria izan dalako.
- Eta ¿lendakariak zer egin dau?
- Gobernuko etxean gorde da, bertan eusteko asmoz.
- Baña egiñen orrek, anai arteko guda sortuko dau.
- Ez dot uste. Lendakaria, egazkiñen baten alduko da ta ez da ezer jazoko, oi dan lez.
- Baita, diñoenez, langilleak be artega dagoz alde guztietan, ta lan egiteari iztea da euren erronkea.
- Zergaitik dabiltz artegaturik?
- Bizikariak, erruz garestitu diralako ta alogerak len lez darraielako. Txarto bizi diralako.
- Egia da ori: Txarto bizi dana, erraz artegatzen da. Ta beartsuaren etxean zoritxarrak izaten dira nagusi.
- Eta gure erri-aldean zer barri dago?
- Emengoak be txarrak dira.
- Zer jazo da, ba?
- Bakio'n txingorrada aundia jausi dala, ta txakolin - matsak galdu egin dirala, kalte aundiak sortuaz.
- Arrigorriaga'n etxe bat erre dala, ta bertan bizi ziran sendiak, bizitoki barik, errediza barik eta jantzirik barik lotu dirala.

CONVERSACION 31

En casa del médico.

- Buenos días, doctor, no me encuentro bien y por eso vengo a consultarle.
- ¿Qué siente Vd.?
- Tengo dolores en la cabeza y en los costados, la garganta seca, el cuerpo pesado y no tengo ganas de comer.
- ¿Desde cuándo se encuentra así?
- Llevo así tres días.
- A ver: Saque la lengua... Está demasiado sucia... pero el aliento no es malo. Deme la muñeca... Está algo agitado el pulso. Ahora le auscultaré. Quitese la chaqueta, respire hondo... Los pulmones están limpios y el corazón anda bien. Veamos si tiene fiebre, Treinta y ocho: Sí, tiene fiebre, yo creo que es una gripe sin importancia, pero vaya a su casa y échese en la cama bien abrigado. No tenga miedo, no es nada. Le daré un buen remedio y se curará pronto. Con esta pomada frotar fuerte en el pecho, espalda y costados y luego sudar. De este jarabe tomar una cucharada cada hora, ¿ha comprendido?
- Sí señor. Haré todo lo que me ha mandado. Muchas gracias.
- Mañana iré a verle a su casa.
- Adiós pues, hasta mañana.

En la casa del enfermo.

- Buenos días señora, ¿cómo está el enfermo?

31'garren ALKARRIZKETA

Osagillearen etxean.

- Egun on, osagille jauna, ez naz ondo aurkitzen; orregaitik zure eritzi-eske nator.
- Zer nabaitzen dozu?
- Buru ta alboetako miñak dodaz, eztarri legorri, soin astuna ta jateko gogorik ez daukat.
- Noiztik aurkitzen zara olan?
- Iru egun daroadaz orrelan.
- Ikusi daigun: Mingaña atara egizu... Zikiña daukazu... baña arnasea ez da txarra. Eskumuturra ekatzu... Dardaraz daukazu. Orain aztertu egingo zaitut. Kendu egizu txamarrea. Arnasea sakon artu. Biriak garbi dagoz eta biotza ondo dabil. Ikusi daigun sukarrrik daukazun. Ogeitamazortzi: Bai, sukarra daukazu. Garrantzi bako gripetxoa dala uste dot, baña zoaz zure etxera ta etzan zaitetz ogean ondo estalduta. Ez zaitetz bildur izan, ez da ezer. Osakai on bat emongo dautzut eta laster osatuko zara. Gantzuki onekin igurtzi egizuz ondo bularra, bizkarra ta alboak, ta gero izerditu. Jarabe ontatik, ordutik-ordura zalikada bat artu egizu. Ulertu dozu?
- Bai jauna. Dan-dana zeuk agindu lez egingo dot. Eskarrik asko.
- Biar, zeure etxean ikusiko zaitut.
- Agur ba, biar arte.

Gaixoaren etxean.

- Egun on, anderea; zelan dago gaixoa?

- Ha pasado bien la noche.
- Siendo así, mejor. Vamos a verle.
- Buenos días, querido enfermo, ¿cómo ha dormido esta noche?
- Bien doctor, afortunadamente.
- Y, ¿cómo se encuentra hoy?
- Mejor que ayer.
- Voy a ver cómo está esa fiebre y cómo anda ese pulso... Tiene un poco fiebre todavía y el pulso anda bien; ¿sigue teniendo los dolores en la cabeza y en los costados?
- No señor.
- Muy bien. Continúe tomando el jarabe, pero hoy cada tres horas. Suspenda las friegas y hoy también estará sin comer.
- ¿Podré levantarme un poco hoy al mediodía?
- No es bueno cuando se tiene fiebre, podría enfriarse con las corrientes de aire.
- Está bien doctor, seguiré sus consejos.

Segunda visita del médico.

- Buenos días amigo mío, ¿cómo se encuentra esta mañana?
- Me encuentro mucho mejor, casi casi curado.
- Si no tiene fiebre ni tampoco dolores, entonces Vd. está bien.
- ¿Qué debo hacer ahora?
- Continuar con el remedio. Hoy puede levantarse cuando quiera. Para comer puede tomar un caldo, carne de ternera o merluza cocida, fruta, un vasito de vino y mañana podrá volver a hacer su vida de costumbre.

- Gau ona izan dau.
- Alan ba'da, obe. Goazen ikus-tera.
- Egun on, gaixo maitea, zelan lo-egin dozu, bart?
- Zorionez, ondo, osagille jauna.
- Eta gaur, zelan aurkitzen zara?
- Atzo baño obeto.
- Ikusi daigun, sukarraren goraberea ta zelan dabillan pultso ori. Oraindiño sukarr apurtxo bat ba-daukazu, baña pultsoa ondo dabil; buru ta alboko miñak jarraitzen dautzue?
- Ez jauna.
- Ederto. Jarrai egizu jarabea artzen, baña gaur, iru ordutik iru ordura. Laga egizuz igurtziketak eta gaur be ezer jan barik egongo zara.
- Eguerdi aldera, gaur, jagi al ninteke, apurtxu baten?
- Sukarrak irauten dauanean ez da ona jaikitea, aizeak jo zindezketata.
- Ondo da, osagille jauna. Zure onuak jarraituko dodaz.

Osagillearen bigarren ikustaldia

- Egun on, nire adiskide orri, zelan aurkitzen zara goiz onetan?
- Askoz obeto aurkitzen naz; ia ia osaturik.
- Sukarrrik ez ba'dozu, eta ez miñik, orduan ondo zagoz.
- Zer egin bear dot orain?
- Osakaia gaz jarraitu. Gaur, gura dozunean jagi zaitেকে. Jateko; saldea, txalaren okela naiz lebatza egosita, igaliak eta edontzitxu bat arda, eta biar, zure betiko bizitza egin al izango dozu.

- Muchas gracias, doctor.
- Hasta la vista, buen amigo y continúe bien.

CONVERSACION DEL EPILOGO

Tú y todos los vascos-parlantes debéis hablar siempre en euskera.

- ¡Agur! señor.
- ¡Agur! también a ti.
- ¡Qué alegría tan grande verle de nuevo!
- Yo también me alegro mucho, pero... ¿quién eres tú?
- ¿No se acuerda de mí?
- Verdaderamente no me acuerdo de ti.
- ¡Eso no puede ser!... Vamos a ver: hace dos años, aquí mismo, al pasar a su lado, Vd. me preguntó: «¿Sabes hablar en vasco?» y yo le respondí: «No señor, no sé hablar». Entonces Vd. me dijo: «Tú y todos los vascos que no habláis el Euskera debéis aprenderlo». A continuación me dio este manual para aprender el Euskera. ¿Se acuerda ahora de mí?
- ¡Por supuesto! ¡Ya lo creo!... Ahora me acuerdo de todo, sí...: tú eras un vasco erdeldun, porque tus padres no te habían enseñado el Euskera. Y actualmente ¿ya lo sabes?
- Sí señor, ya lo sé y sobre todo lo hablo... ¡soy un nuevo vasco-parlante!

- Eskarrrik asko, osagille jauna.
- Ikusi arte, adiskide on orri, eta jarrai ondo.

AZKENEKO ALKARRIZKETA

Zuk eta euskaldun guztiok, beti euskeraz itz-egin bear dozue.

- Agur! jauna.
- Agur! zeuri be.
- Au poz aundia zu barriro ikustean!
- Neu be asko poztuten naz, baña... nor zara zu?
- Ez ete nozu gogoratzen?
- Egitan, ez dot zure gomutarik.
- Eziña da ori!... Ea: orain urte bi dirala, ementxe, zure albotik igarotean, auxe itandu zeustan: «Euskeraz itz-egiten ba-dakizu?» eta nik: «Ez jauna ez dakit itz-egiten» erantzun neutzun. Orduan, zuk esan zeustan: «Zuk eta euskeraz ez dakizuen euskotar guztiak ikasi egin bear dozue». Ondoren, euskera ikasteko esku-idazitxo au emon zeustan. Orain nitaz gogoratzen ete zara?
- Kakiña! Bai orixe!... Orain dan-dana gogoratzen dot, bai...: zu euskotar erdeldun utsa ziñan, zure gurasoak euskeraz irakatsi ez eutzelako. Eta gaur egunean, ba-dakizu?
- Bai jauna, ba-dakit, eta batez be itzegiten dot... euskeldun barri bat naz!

- ¡Eso está bien! Pero... ¿Cómo lo has podido aprender pues, tan pronto?
- Fácilmente: solía ir tres veces por semana a la escuela nocturna. Al mismo tiempo, en mi casa yo solo, aprendía las conversaciones de su manual. Todos los domingos y días de fiesta solía ir a una aldea. Allí, escuchaba con atención las conversaciones y después de escuchar, yo las repetía. Así he aprendido hablar en Euskera.

- ¡Es maravilloso! Verdaderamente «querer es poder». Y de aquí en adelante. ¿Qué harás?
- Pronto me casaré, con una chica buena y bonita que conocí en la aldea. Tendremos muchos hijos e hijas, si Dios lo quiere, y hablaremos siempre en Euskera.
- ¡Bienaventurados vosotros! Una nueva familia vasca para que nuestra raza perdure.
- Y así, como Vd. me lo había dicho: «NO PERDER el tesoro tan hermoso que aún tenemos: nuestra querida lengua el Euskera».
- Sí, mi querido amigo, así mismo será. Te deseo muchas felicidades con todo mi corazón.
- Muchas gracias, señor. Ahora tengo que ir a trabajar. ¡Adiós, señor!
- ¡Adiós mi fiel amigo! Ven cuando quieras. Aquí mismo estaré, y nunca olvides esto: **tú y todos los vascos-parlantes debéis hablar siempre en Euskera.**

- Ori ondo! Baña... zelan ikasi alizan dozu ba, orren arin?
- Errez: gabeko ikastolara astean iru aldiz joaten nintzan. Bide batez, etxean, neuk bakarrrik, zure esku-idaztitxoaren alkarrizketak ikasten nebazan.
- Igande ta jai-egun guztietan baserri batera joaten nintzan. An, izketak arretaz entzuten nebazan, eta entzundakoak barriro esan. Orretara ikasi dot euskeraz itzegiten.
- Arrigarria da! Egitan, «gura izatea al izatea da». Eta emendik aurre-ra, zer egingo dozu?
- Baserrian ezagutu neban neskati on ta polit bategaz, laster, ezkondu egingo naz. Seme-alaba asko izango doguz, Jaungoikoak gura ba'dau, ta beti euskeraz itzegingo dogu.
- Zorionekoak zuek! Euskal-sendi barri bat, gure abendak irauñ dagian.
- Eta orretara, zuk esan zeustan lez: «Oraindiño dogun altxor eder au EZ GALDU: euskera gure izkuntza maitea».
- Bai, ene adizkide laztana, olantxe izango da. Zorion andia opa dautsut biotz-biotzez.
- Eskarrrik asko, jauna. Orain lanera joan bear naz. Agur jauna!
- Agur nire adizkide zintzoa! Etorri nai dozunean. Ementxe egongo naz eta ez eizu iñoizbe aitzu au: **zuk eta euskaldun guztiok, beti euskeraz itz egin bear dozue.**

FIN

AMAIA

MANUAL DE CONVERSACION EN EUSKERA

INDICE

ARKIBIDEA

	<i>Pág.</i>
<i>Prémbulo.</i> = Itzurrekoa	3
<i>Observaciones preliminares.</i> = Lenengo oarrak	4
<i>Conversación del Prólogo.</i> = Itzurreko izketa	5
...debeís aprender Euzkera. = <i>Euskeraz ikasi bear dozue</i>	5
1.º <i>El saludo.</i> = Agurra	6
2.º <i>La persona y la familia.</i> = Norbera ta sendia	8
3.º <i>Quehaceres diarios.</i> = Eguneroko zeregiña	9
I. <i>del hombre.</i> = I. gizonarena	9
II. <i>de la mujer.</i> = II. emakumearena	11
4.º <i>Cuando empieza el día.</i> = Eguna asten danean	12
5.º <i>Las compras en la plaza.</i> = Zeian, erosketak	14
I. <i>En la pescadería.</i> = I. Arraindegian	14
II. <i>En la pollería.</i> = II. Ollaskotagian	15
III. <i>En la verdulería y frutería.</i> = III. Barazki ta igalitegian	16
6.º <i>Poniendo la comida.</i> = Bazkaria gertatzen	17
7.º <i>La comida del mediodía.</i> = Eguerdiko bazkaria	18
8.º <i>Cuando termina el día.</i> = Eguna amaitzen danean	20
9.º <i>División del tiempo.</i> = Aldi-zatiketa	21
I. <i>Las horas.</i> = I. Orduak	21
II. <i>El día y la semana.</i> = II. Eguna ta astea	24
III. <i>Los meses y las estaciones.</i> = III. Illeak eta urteareak	25
10.º <i>El tiempo atmosférico.</i> = Eguraldia	26
I. <i>En un domingo de primavera.</i> = I. Udabarriko igande batez	26
II. <i>En un día de verano.</i> = II. Udako egun batez	27
III. <i>En un día de otoño.</i> = III. Udazkeneko egun batez	28
IV. <i>En un domingo de invierno.</i> = IV. Neguko igande batez	29

11.º	En el Banco.=Diru-etxean	30
12.º	Dicen que te casas.=Ezkontzen ete zaran diñoe.	33
13.º	En la cafetería.=Akeit-etxe batean	34
14.º	En la taberna.=Ardandegian	35
15.º	Viendo una vivienda.=Bizi-toki bat ikusten	36
16.º	En la barbería.=Bizartegian	39
17.º	Una visita.=Ikustaldi bat.	41
18.º	En la sastrería y zapatería.=Jostundegi ta oskitegian.	42
19.º	Un partido de fútbol.=Ostiketaldi bat	45
20.º	Vamos al cine.=Zinera goaz	46
21.º	El juego del mus.=Mus-jokoa.	47
22.º	Un viaje en ferrocarril.=Burni-bidean ibillaldi bat	48
23.º	En el hotel.=Ostatuan.	52
	I. Al acostarse.=I. Lotarakoan	53
	II. Al levantarse.=II. Jaikitzerakoan.	53
	III. El desayuno.=III. Gosaria	53
24.º	La comida en un restaurante.=Bazkaria jatetxe batean	54
25.º	Una boda.=Eztegu bat.	56
26.º	Una carta de América.=Ameriketatik idazki bat.	58
27.º	Viendo la villa de Bilbao.=Bilbo uria ikusten	59
28.º	El árbol de Guernica.=Gernika'ko zugatza	63
29.º	Las vacaciones y el verano.=Oporraldia eta udea	66
	I. Vamos al puerto.=I. Kaira goaz	69
	II. A la playa en bote.=II. Ondartzara batelean	70
	III. En la playa.=III. Ondartzean.	72
	IV. Excursión al monte.=IV. Mendi-ibilia	75
	V. La aldea.=V. Baserría	78
	VI. A cazar.=VI. Eizera	79
30.º	Leyendo el periódico.=Izparringia irakurten.	81
31.º	En casa del médico.=Osagillearen etxean	84
	Conversación del epílogo.=Azkeneko-alkarrizketa.	86
	Tú y todos los vascos-parlantes debéis hablar siempre en Euskera.=Zuk eta euskaldun guztiok beti euskeraz itz-egin bear dozue.	86